

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

12 NOVEMBRE 1963

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

- A. Convention d'association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté, annexe, protocoles, acte final et ses annexes;
- B. Accord relatif aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier;
- C. Accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de la Convention d'association;
- D. Accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté;
- E. Protocole relatif aux importations de café vert dans les pays du Benelux,

signés à Yaounde, le 20 juillet 1963.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

A. INTRODUCTION.

La Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté, constitue le premier accord de ce type négocié avec des Etats en voie de développement ayant récemment accédé à l'indépendance. Elle représente pour les Etats associés, pour les Etats membres de la Communauté et pour la Communauté elle-même, un acte de la plus haute signification politique et économique.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

12 NOVEMBER 1963

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van de volgende internationale akten :

- A. Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar, bijlage, protocollen, slotakte en haar bijlagen;
- B. Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal;
- C. Intern Akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Associatieovereenkomst;
- D. Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap;
- E. Protocol betreffende de invoer van ongebrande koffie in de Benelux-landen,

ondertekend op 20 juli 1963, te Jaounde.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

A. INLEIDING.

De Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar is de eerste soortgelijke overeenkomst die met onlangs onafhankelijk geworden ontwikkelingsstaten werd gesloten. Voor de geassocieerde Staten, voor de Lid-Staten van de Gemeenschap en voor de Gemeenschap zelf is dit van allergegrootste politieke en economische betekenis.

1) Historique de la négociation.

Le Traité de Rome, dans sa quatrième partie, créait une association à la Communauté des pays et territoires d'outre-mer non européens entretenant des relations particulières avec la Belgique, la France, l'Italie et les Pays-Bas et fixait par une Convention d'application annexée au Traité et conclue pour une période de cinq ans, les modalités de cette association.

Il prévoyait en outre qu'il appartenait au Conseil d'établir des dispositions à prévoir à l'issue de cette Convention pour une nouvelle période.

Cependant, la plupart des pays et territoires d'outre-mer associés à la Communauté en 1957, avaient accédé entretemps à l'indépendance. A la suite de la proclamation de celle-ci, la Communauté fut amenée à examiner si, de quelle manière et dans quelle mesure, l'association prévue par le Traité de Rome pourrait être poursuivie avec des pays et territoires d'outre-mer devenus indépendants. Il fut, à l'époque (octobre 1960), décidé que l'Association serait maintenue jusqu'à nouvel ordre au profit de ceux des pays et territoires d'outre-mer devenus indépendants qui en manifesteraient la volonté, quelle que soit la forme de cette manifestation.

La Communauté devait enregistrer avec une très grande satisfaction la manifestation non équivoque de la volonté souveraine de dix-huit Etats de maintenir leur association.

L'accession à l'indépendance de ces Etats associés et leur désir de maintenir leurs liens avec la Communauté posaient à celle-ci, en raison de l'échéance le 31 décembre 1962 de la Convention d'application, le problème de son éventuel renouvellement et des conditions dans lesquelles celui-ci pourrait intervenir. Du fait de l'acquisition par ces Etats associés de la personnalité internationale, la procédure que les auteurs du Traité avaient prévue pour le renouvellement de la Convention n'était plus valable. En effet, le Traité ne prévoyait qu'une décision du Conseil de la CEE, ce qui ne permettait pas de créer des liens réciproques avec des Etats souverains.

Il fut finalement convenu avec les Représentants des Etats associés d'ouvrir des négociations entre partenaires égaux pour mettre au point la nouvelle Convention. Il fut également décidé de réunir à Paris les 6 et 7 décembre 1961 les Ministres des Etats membres réunis au sein du Conseil avec les Ministres des Etats associés pour étudier les principes sur lesquels reposeraient la nouvelle Convention et les méthodes de sa négociation.

Parallèlement à ces premières négociations, des contacts avaient été également établis sur le plan parlementaire. Dès 1960, en effet, l'Assemblée parlementaire européenne avait pris l'initiative de convoquer une Conférence formée des membres de cette Assemblée et de représentants des Parlements des Etats africains et malgache associés. Les travaux de cette Conférence qui se tint à Strasbourg en juin 1961 portèrent sur les principaux problèmes de l'association et contribuèrent grandement à la réussite des négociations.

Lors de la réunion ministérielle des 6 et 7 décembre 1961, les Représentants de la Communauté et les Représentants des Etats associés définirent comme suit les principes et objectifs de la nouvelle Convention :

— l'Association se fonde sur une volonté mutuelle de coopération librement exprimée par des Etats souverains traitant sur un pied d'égalité;

1) Verloop van de onderhandelingen.

In het vierde deel van het Verdrag van Rome is een associatie voorzien met de niet-Europese landen en gebieden welke bijzondere betrekkingen met België, Frankrijk, Italië en Nederland onderhouden. In een aan het Verdrag gehechte toepassingsovereenkomst, die voor vijf jaar geldig is, werd de regeling van deze associatie vastgelegd.

Het Verdrag bepaalt tevens dat vóór de afloop van de genoemde Overeenkomst, de Raad de bepalingen voor een nieuwe periode vaststelt.

Intussen hadden de meeste van de in 1957 met de Gemeenschap geassocieerde overzeese landen en gebieden, de onafhankelijkheid verworven. Naar aanleiding hiervan werd de Gemeenschap ertoe gebracht te onderzoeken op welke wijze en in welke mate, de in het Verdrag van Rome omschreven associatie met voortaan onafhankelijke overzeese landen en gebieden zou kunnen voortgezet worden. Destijds (oktober 1960) werd besloten dat de Associatie tot nader order zou worden voortgezet met de onafhankelijke overzeese landen en gebieden die dit wensten, ongeacht de wijze waarop zij die wens te kennen zouden geven.

Het was met zeer grote voldoening dat de Gemeenschap kennis nam van de ondubbelzinnig geformuleerde soevereine wil van de achttien Staten de associatie voort te zetten.

De afkondiging van de onafhankelijkheid van deze geassocieerde Staten en hun wil de banden met de Gemeenschap te bestendigen, stelde deze laatste, gelet op de vervaldatum 31 december 1962 van de Toepassingsovereenkomst, voor het probleem van een gebeurlijke hernieuwing en van de wijze waarop zulks kon geschieden. Deze geassocieerde Staten hadden nu internationale rechtspersoonlijkheid verworven en de procedure tot hernieuwing van de Overeenkomst zoals de auteurs van het Verdrag ze hadden bepaald, kon niet meer worden toegepast. Inderdaad, in het Verdrag was alleen bepaald dat de Raad van de EEG een desbetreffend besluit zou nemen, wat niet volstaat om tussen soevereine Staten wederzijdse banden te leggen.

Met de Vertegenwoordigers van de geassocieerde Staten werd tenslotte overeengekomen onderhandelingen tussen gelijke partners aan te knopen om een nieuwe Overeenkomst op te stellen. Er werd eveneens overeengekomen op 6 en 7 december 1961 te Parijs een bijeenkomst te beleggen tussen de Ministers van de Lid-Staten die daar in Ministerraad van de EEG bijeenkwamen en de Ministers van de geassocieerde Staten om de beginselen waarop de nieuwe Overeenkomst zou berusten alsook de wijze van onderhandelen te bestuderen.

Buiten deze eerste onderhandelingen, waren er ook op parlementair vlak contacten tot stand gekomen. Reeds in 1960 had de Europese Parlementaire Vergadering het initiatief genomen een Conferentie bijeen te roepen van de leden van deze Vergadering en van parlementairen van de geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar. De werkzaamheden van deze Conferentie die in juni 1961 te Straatsburg bijeenkwam, liepen over de hoofdproblemen van de associatie en hebben in grote mate bijgedragen tot het welslagen van de latere onderhandelingen.

Tijdens de ministeriële bijeenkomst van 6 en 7 december 1961 hebben de Vertegenwoordigers van de Gemeenschap en de Vertegenwoordigers van de geassocieerde Staten de beginselen en doeleinden van de nieuwe Overeenkomst als volgt omschreven :

— De Associatie berust op een wederzijdse wil tot samenwerking, vrij tot uiting gebracht door Soevereine Staten die als gelijken onderhandelen;

— Elle doit notamment permettre d'assurer le développement de la coopération et des échanges entre la Communauté et les Etats associés, la diversification de l'économie et l'industrialisation des Etats associés, le développement de la coopération et des échanges interafricains ainsi que le renforcement de l'indépendance économique des Etats associés;

— Elle pourra être d'une durée illimitée mais susceptible d'adaptations dans ses modalités, avec droit de dénonciation de la part de chaque Etat associé et de la Communauté;

— La nouvelle Convention d'Association aura une durée d'au moins 5 ans.

La réunion ministérielle confiant enfin aux Représentants des Etats associés et aux Représentants Permanents des Etats membres, et à leurs experts, la rédaction d'un avant-projet de Convention sur la base de ces principes et objectifs. Ce travail commença à Bruxelles à partir de février 1962 et se continua tout au long de l'année, la mise au point des positions communautaires précédant les réunions avec les Représentants des Etats associés qui eux-mêmes coordonnaient la position de leurs Etats. Toutes ces réunions eurent lieu dans un esprit de cordialité et de compréhension mutuelle. Quatre autres Réunions ministérielles permirent de faire le point des négociations et de résoudre successivement les problèmes qui se présentaient.

2) Les textes.

Les négociations entre la Communauté et les Etats africains et malgache associés, commencées en décembre 1961, se sont terminées le 20 décembre 1962 par le paraphe des textes suivants qui ont été signés à Yaoundé le 20 juillet 1963 :

- la Convention d'Association comprenant 64 articles et une annexe;
- sept Protocoles annexés à la Convention;
- un Accord relatif aux produits relevant de la C. E. C. A.;
- onze Décisions ou Déclarations regroupées dans l'Acte final de signature.

En vue d'assurer la mise en œuvre au sein de la Communauté de la Convention d'Association sur le plan de la procédure et du financement des aides, les Etats membres ont en outre conclu entre eux, deux Accords internes, également signés à Yaoundé :

- l'Accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de la Convention d'Association entre la C. E. E. et les E. A. M. A.;
- l'Accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté.

Enfin, les Etats membres ont signé le même jour un Protocole relatif aux importations de café vert dans les pays du Benelux, Protocole se substituant à celui annexé à la Convention d'application de 1957.

— Zij moet o.m. de samenwerking en het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en de geassocieerde Staten bevorderen, de diversificatie van de economie en de industrialisatie van de geassocieerde Staten helpen verzekeren, de ontwikkeling van de interafrikaanse samenwerking en handel in de hand werken alsmede bijdragen tot het versterken van de economische onafhankelijkheid van de geassocieerde Staten;

— Zij kan van onbeperkte duur zijn maar moet tevens, wat de praktische toepassing betreft, vatbaar zijn voor aanpassingen en door elke geassocieerde Staat en de Gemeenschap opgezegd kunnen worden;

— De duur van de nieuwe Associatieovereenkomst bedraagt ten minste vijf jaar.

De ministeriële bijeenkomst vertrouwde ten slotte aan de Vertegenwoordigers van de geassocieerde Staten en aan de Permanente Vertegenwoordigers van de Lid-Staten en aan hun deskundigen de taak toe op basis van deze principes en doelstellingen een voorontwerp van Overeenkomst op te stellen. In februari 1962 werd dit werk te Brussel aangevat en het hele jaar door voortgezet; het standpunt van de Gemeenschap werd steeds vastgelegd vóór de bijeenkomsten met de Vertegenwoordigers van de geassocieerde Staten die van hun kant ook vooraf met elkander hun positie coördineerden. De sfeer van al deze bijeenkomsten was hartelijk en vol wederzijds begrip. Nog vier andere ministeriële bijeenkomsten waren nodig om de juiste stand van de onderhandelingen te bepalen en om telkens voor de gerezen problemen een oplossing te vinden.

2) De teksten.

De onderhandelingen tussen de Gemeenschap en de geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar in december 1961 begonnen, werden op 20 december 1962 besloten met het paraferen van de volgende teksten welke op 20 juli 1963 te Jaounde ondertekend werden :

- de Associatieovereenkomst die 64 artikelen en een bijlage omvat;
- zeven aan de Overeenkomst gehechte Protocollen;
- een Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal;
- elf in de Slotakte van ondertekening gegroepeerde Besluiten en Verklaringen.

Om de inwerkingtreding van de Associatieovereenkomst binnen de Gemeenschap op het vlak van de procedure en de financiering van de steun te verzekeren, hebben de Lid-Staten bovendien onderling twee interne Akkorden gesloten welke eveneens te Jaounde werden ondertekend :

- Intern Akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Associatieovereenkomst tussen de E. E. G. en de G. A. S. M.;
- Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap;

Tenslotte werd door de Lid-Staten dezelfde dag ondertekend een Protocol betreffende de invoer van ongebrande koffie in de Benelux-landen, ter vervanging van het aan de Toepassingsovereenkomst van 1957 gehechte Protocol.

B. PRINCIPES FONDAMENTAUX DE LA NOUVELLE CONVENTION.

La nouvelle Convention d'Association s'articule autour d'une série de principes sur lesquels les Parties s'étaient mises d'accord dès l'ouverture des négociations.

Maintien de l'Association.

Dès le début du Préambule, les Parties Contractantes réaffirment leur volonté de maintenir leur association. Ainsi se trouve confirmée, de la part des États associés, la volonté manifestée en 1960 de poursuivre avec la Communauté une association qui avait été originellement établie non pas par eux-mêmes, mais en leur nom par les États membres avec lesquels ils entretenaient des relations particulières. Cette association entre la Communauté et les États membres d'une part, et dix-huit États souverains d'autre part, comporte un engagement pour chacune des Parties Contractantes de collaborer, aux conditions prévues par la Convention, dans un cadre institutionnel particulier.

Le lien d'Association n'affecte pas la compétence propre des États contractants malgré les droits et les obligations qui en résultent. La Communauté conserve en effet la faculté de décider en dernier ressort du niveau de son tarif douanier commun, de l'orientation de sa politique commerciale ou de sa politique agricole commune... Il ne saurait en être autrement, l'association, quel que soit son contenu, ne pouvant avoir pour effet de modifier les fondements mêmes de la Communauté ou de l'obliger à suivre une voie imposée de l'extérieur.

Si le principe d'autonomie de la Communauté occupe ainsi une place de base dans la Convention d'Association avec les États africains et malgache associés, il doit être souligné que ce principe vaut également non seulement à l'égard des États associés pris dans leur ensemble mais aussi à l'égard de chacun d'entre eux : chaque État associé conserve l'exercice de son pouvoir de décision notamment dans le domaine de la politique commerciale.

Une coopération entre États souverains.

La volonté de la Communauté d'établir, avec les États associés, des liens de coopération entre entités souveraines se révèle à la fois dans la construction institutionnelle qui est à la base de l'Association et dans le jeu des mécanismes prévus par la Convention.

Cette coopération doit se réaliser notamment au sein des Institutions de l'Association où, sur le triple plan du Conseil d'Association, d'une Conférence parlementaire de l'Association et d'une Cour arbitrale, tous trois composés d'une manière paritaire, pourront être librement examinés les problèmes qui se posent entre partenaires et où, dans une atmosphère de compréhension mutuelle, se résoudront les difficultés qui pourraient se présenter à eux.

Cette libre discussion aboutit dans un certain nombre de domaines à ce que le Conseil d'Association, ou par délégation le Comité d'Association, prenne pour la mise en œuvre de l'Association des décisions du commun accord de la Communauté d'une part, et des États associés d'autre part, ces décisions devant être mises en application non directement par le Conseil d'Association mais par chaque Partie signataire dans l'exercice normal de ses compétences. Dans d'autres domaines — et c'est notamment le cas des

B. GRONDBEGINSELEN VAN DE NIEUWE OVEREENKOMST.

De nieuwe Associatieovereenkomst berust op een reeks beginselen waaromtrent de Partijen bij de aanvang van de onderhandelingen overeenstemming hadden bereikt.

Behoud van de Associatie.

Reeds in de Preambule hebben de Overeenkomstsluitende Partijen opnieuw uiting gegeven aan hun wil de associatie te behouden. Vanwege de geassocieerde Staten is dit de bevestiging van de in 1960 uitgedrukte wil met de Gemeenschap een associatie voort te zetten die oorspronkelijk tot stand gekomen was niet door hun eigen toedoen, maar door toedoen van de Lid-Staten die handelen uit naam van deze landen waarmede zij op bijzondere wijze verbonden waren. Deze associatie tussen de Gemeenschap en de Lid-Staten eensdeels en de achttien soevereine Staten anderdeels, sluit voor elk van de Overeenkomstsluitende Partijen de verbintenis in, in een bijzonder institutioneel kader samen te werken onder de in de Overeenkomst omschreven voorwaarden.

De associatieband tast de eigen bevoegdheid van de Overeenkomstsluitende Staten niet aan, ondanks de wederzijdse rechten en plichten die eruit voortvloeien. De Gemeenschap behoudt met name het recht in laatste instantie een beslissing te nemen nopens het niveau van het gemeenschappelijk douanetarief, de oriëntatie van het gemeenschappelijk handels- of landbouwbeleid... Een andere oplossing ware ondenkbaar, want de associatie, wat zij ook inhoudt, kan niet tot gevolg hebben de grondslagen van de Gemeenschap te wijzigen of deze te verplichten een weg te volgen die van buiten uit zou worden opgelegd.

Indien het autonomie-beginsel voor de Gemeenschap aldus in de Associatieovereenkomst met de geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar een gewichtige rol speelt, dient er te worden onderlijnd dat dit beginsel ook geldt niet alleen ten opzichte van de gezamenlijke geassocieerde Staten doch ook ten opzichte van ieder onder hen : elke geassocieerde Staat behoudt de uitoefening van zijn recht om besluiten te nemen ondermeer op het gebied van het handelsbeleid.

Een samenwerking onder Soevereine Staten.

De wil van de Gemeenschap met de geassocieerde Staten in hun hoedanigheid van soevereine naties samen te werken komt tot uiting in de institutionele uitbouw van de Associatie en in het geheel van de mechanismen waarin de Overeenkomst voorziet.

Deze samenwerking dient tot stand te komen ondermeer in de instellingen van de Associatie, waar op een drievoudig vlak : de Associatieraad, de Parlementaire Conferentie van de Associatie, en het Arbitragehof, alle drie op paritaire wijze samengesteld, over de vraagstukken die zich tussen de partners stellen vrijmoedig kan worden beraadslaagd en waar in een sfeer van wederzijdse tegemoetkoming een oplossing zal worden gezocht voor de moeilijkheden die zich kunnen voordoen.

Na deze vrijmoedige beraadslaging zal de Associatieraad of, bij wijze van delegatie het Associatiecomité, op een zeker aantal gebieden besluiten nemen tot uitvoering van de Overeenkomst en dit in onderlinge overeenkomst tussen de Gemeenschap enerzijds en de geassocieerde Staten anderzijds, met dien verstande dat deze beslissingen niet rechtstreeks door de Associatieraad maar door iedere Verdragsluitende Partij binnen het kader van zijn normale bevoegdheid dient ten uitvoer gelegd. Op andere gebieden,

échanges commerciaux — le mécanisme institutionnel aboutit à des consultations où les Parties s'informent réciproquement de leurs besoins et de leurs possibilités pour en tenir compte dans leurs décisions.

Le développement des relations interafricaines et internationales.

Bien que l'Association crée des liens particuliers entre la Communauté et les dix-huit États africains et malgache et constitue en conséquence la base d'une série d'avantages et d'obligations réciproques, les Parties Contractantes ont pris soin de tenir compte dans une large mesure des intérêts des autres pays en voie de développement.

Cette prise en considération des intérêts des pays tiers se manifeste dans les dispositions et mesures suivantes :

— Conscientes de l'importance que revêt le développement de la coopération et des échanges interafricains, les Parties signataires de la Convention sont tombées d'accord que celle-ci ne devait pas faire obstacle à l'existence ou à la création entre États associés d'unions douanières ou de zones de libre-échange. De plus, elles ont désiré éviter de faire obstacle au maintien ou à l'établissement entre États associés et États tiers d'unions douanières ou de zones de libre-échange, sous réserve bien entendu que celles-ci ne se révélaient pas incompatibles avec les principes et les dispositions de la Convention. De même, dans le domaine du droit d'établissement, la Convention permet aux États associés de conférer, lorsqu'il s'agit d'accords régionaux (c'est-à-dire des accords existant entre États africains limitrophes dont certains ne sont pas parties à la Convention), des droits privilégiés aux ressortissants d'États tiers.

— Par ailleurs, en même temps que la Communauté accordait dans le cadre du nouveau régime d'Association aux États associés l'admission en franchise de certains de leurs produits tropicaux, elle a décidé, après consultation des États associés, de réduire sensiblement le niveau du tarif douanier commun pour les produits et dans les conditions suivantes :

	Ancien taux	Nouveau taux	% diminution
Café	16	9,6	25 % de réduction 15 % de suspension
Thé	18	0	100 % de suspension (1)
Cacao	9	5,4	25 % de réduction 15 % de suspension
Ananas	12	9	25 % de réduction
Noix de coco	5	4	20 % de réduction
Poivre	20	17	15 % de réduction
Vanille	15	11,5	25 % de réduction
Girofle	20	15	25 % de réduction
Noix de muscade ...	20	15	25 % de réduction
Bois tropicaux	5 à 10	0	100 % de suspension (1)

(1) La suspension de 100 % a été effectuée dans le cadre d'un accord conclu entre le Conseil et le Gouvernement du Royaume-Uni.

waaronder dat van het handelsverkeer, leidt het institutioneel mechanisme tot het houden van raadplegingen waarbij de Partijen onderling informeren naar hun behoeften en mogelijkheden om er dan in hun besluiten rekening mee te kunnen houden.

De ontwikkeling van de interafrikaanse en de internationale betrekkingen.

Alhoewel de Associatie bijzondere banden legt tussen de Gemeenschap en de achttien geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar en dienvolgens de grondslag is van een ganse reeks wederzijdse voordelen en verplichtingen, hebben de Overeenkomstsluitende Partijen in hoge mate rekening gehouden met de belangen van de andere ontwikkelingslanden.

Dit blijkt uit de volgende bepalingen en maatregelen die precies met het oog op de belangen van de derde landen werden genomen :

— Bewust van het belang verbonden aan de ontwikkeling van de interafrikaanse samenwerking en handel, zijn de Overeenkomstsluitende Partijen het eens dat de Associatie geen belemmering mag vormen voor de handhaving of de oprichting van douaneunies of vrijhandelszones onder geassocieerde Staten. Meer nog, zij wensen te vermijden dat de Associatie een belemmering zou vormen voor de handhaving of de oprichting van douaneunies of vrijhandelszones tussen geassocieerde Staten en derde Staten, voor zover deze niet onverenigbaar zijn met de beginselen en de bepalingen van de Overeenkomst. Evenzo laat de Overeenkomst aan de geassocieerde Staten toe op het gebied van het recht van vestiging, binnen het raam van regionale overeenkomsten (d.w.z. overeenkomsten tussen Afrikaanse buurstaten waarvan sommigen geen partij zijn bij de Overeenkomst), voorkeurrechten te verlenen aan de onderdanen van derde Staten.

— Bovendien heeft de Gemeenschap, op hetzelfde tijdstip waarop ze in het kader van het nieuwe Associatiestelsel de geassocieerde Staten heeft toegestaan sommige hunner tropische produkten tolvrij in te voeren, en na overleg met de geassocieerde Staten, besloten het niveau van het gemeenschappelijk douanetarief aanzienlijk te verlagen voor de produkten en op de wijze hierna vermeld :

	Oud tarief	Nieuwe tarief	Vermindering in %
Koffie	16	9,6	25 % verlaging 15 % schorsing
Thee	18	0	100 % schorsing (1)
Cacao	9	5,4	25 % verlaging 15 % schorsing
Ananas	12	9	25 % verlaging
Kokosnoten	5	4	20 % verlaging
Peper	20	17	15 % verlaging
Vanille	15	11,5	25 % verlaging
Kruidnagel	20	15	25 % verlaging
Muskaatnoten	20	15	25 % verlaging
Tropisch hout	5 à 10	0	100 % schorsing (1)

(1) De schorsing van 100 % werd bepaald door een akkoord gesloten tussen de Raad en de Regering van het Verenigd Koninkrijk.

— Il est à noter en outre que tous les Etats qui le demanderaient et dont la structure économique et la production sont comparables à celles des Etats associés signataires de la Convention, ont la possibilité de négocier avec la Communauté, soit leur accession à la Convention comme le prévoit celle-ci (sans pour autant que cela réduise la part des aides financières prévue pour les dix-huit Etats associés), soit la conclusion d'un accord d'association particulier comportant des droits et des obligations réciproques, soit encore la conclusion d'un accord commercial destiné à faciliter et à développer les échanges. Ces possibilités, prévues dans une déclaration d'intention adoptée par le Conseil les 1^{er}-2 avril 1963, confirment le caractère souple et ouvert des relations de la Communauté avec les Etats tiers.

Le développement des relations économiques entre la Communauté et les Etats associés.

En vue d'assurer le développement mutuel des relations économiques, la Convention reprend un des principes fondamentaux inscrits dans le Traité de Rome : la création progressive d'une zone de libre-échange entre la Communauté d'une part, et les Etats associés d'autre part.

La libéralisation des échanges s'étend aussi bien au domaine contingentaire qu'à celui des tarifs douaniers et se réalisera sur une base de réciprocité selon les rythmes prescrits par la Convention.

Elle comporte pour les Etats associés notamment l'obligation d'abolir, dans les plus brefs délais, les discriminations subsistant à l'égard de certains Etats membres par rapport à d'autres.

Pour atténuer les risques que peut encourir par une application stricte du principe de réciprocité l'économie des Etats associés, la Convention prévoit au profit de ceux-ci des exceptions à ce principe pour leur permettre de poursuivre leur politique de développement ou d'assurer l'équilibre de leur budget : à ce titre les Etats associés peuvent, en consultation avec la Communauté, maintenir ou établir des droits de douane ou en ordre subsidiaire des restrictions quantitatives à l'importation.

La Convention contient par ailleurs au profit des Etats associés qui ont toujours pratiqué une politique d'importation non discriminatoire (Congo-Léopoldville, Togo) une autre disposition les exonérant provisoirement de l'obligation de réciprocité à l'égard de la Communauté. La situation de ces Etats sera réexaminée trois ans après l'entrée en vigueur de la Convention.

Enfin, la Convention prévoit un mécanisme de clause de sauvegarde, de portée plus générale, et dont l'application peut être invoquée aussi bien par les Etats membres que par les Etats associés.

Développement économique et social des Etats associés.

Devant l'ampleur des besoins qui se présentent dans l'économie des Etats associés en voie de développement, les Etats membres, mobilisant des ressources accrues par rapport à la précédente Convention d'association, ont étendu les objectifs de leurs interventions tout en diversifiant les modalités.

— Er dient nog opgemerkt te worden, dat alle Staten die erom verzoeken en waarvan de economische structuur en de produktie vergelijkbaar zijn met die van de geassocieerde Staten die deze Overeenkomst hebben ondertekend, de kans krijgen om met de Gemeenschap onderhandelingen te voeren, hetzij over hun toetreding tot de Overeenkomst zoals die daarin voorziet (zonder dat dit evenwel mag leiden tot een vermindering van de financiële steun bestemd voor de achttien geassocieerde Staten), hetzij over het sluiten van een bijzonder associatieakkoord bevattende wederzijdse rechten en verplichtingen, hetzij over het sluiten van een handelsakkoord met het oog op het vergemakkelijken en het bevorderen van het handelsverkeer. Deze mogelijkheden zijn voorzien in een door de Raad op 1-2 april 1963 aangenomen verklaring van intentie, en bevestigen de wil der Gemeenschap om met de derde Staten soepele en open betrekkingen te onderhouden.

De ontwikkeling van de economische betrekkingen tussen de Gemeenschap en de geassocieerde Staten.

Ten einde de wederzijdse ontwikkeling van de economische betrekkingen te waarborgen neemt de Overeenkomst een der fundamentele beginselen uit het Verdrag van Rome over : het geleidelijk tot stand brengen van een vrijhandelszone tussen de Gemeenschap enerzijds en de geassocieerde Staten anderzijds.

Het vrijmaken van het handelsverkeer bestrijkt zowel het domein van de kwantitatieve beperkingen als dit der douanetarieven en zal tot stand komen op basis van wederkerigheid volgens een tempo dat door de Overeenkomst wordt bepaald.

Ze houdt voor de geassocieerde Staten onder meer de verplichting in zo vlug mogelijk de discriminaties uit de weg te ruimen die voor sommige Lid-Staten ten aanzien van andere nog bestaan.

Om de risico's te verminderen waaraan de economie van de geassocieerde Staten, door een strikte toepassing van het wederkerigheidsbeginsel zouden kunnen blootgesteld worden, voorziet de Overeenkomst ten behoeve van deze laatste een aantal uitzonderingen op dat beginsel waardoor ze in staat worden gesteld hun ontwikkelingsbeleid voort te zetten of het evenwicht van hun begroting te verzekeren : uit dien hoofde mogen de geassocieerde Staten, in overleg met de Gemeenschap, douanerechten of, zo nodig, kwantitatieve beperkingen van de invoer handhaven of instellen.

Bovendien bevat de Overeenkomst ten gunste van de geassocieerde Staten die steeds een niet discriminerende invoerpolitiek hebben gevoerd (Kongo-Leopoldstad, Togo) nog een bepaling waarbij ze voorlopig van de verplichting tot wederkerigheid ten aanzien van de Gemeenschap worden vrijgesteld. De toestand van die Staten wordt opnieuw onderzocht drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Ten slotte bevat de Overeenkomst nog een stel vrijwaringsclausules met meer algemene draagwijdte, waarop een beroep kan worden gedaan zowel door de Lid-Staten als door de geassocieerde Staten.

Economische en sociale ontwikkeling van de geassocieerde Staten.

Gelet op de omvang der behoeften die de economie der geassocieerde Staten kent, hebben de Lid-Staten, onder aanwending van nog talrijker hulpmiddelen dan die waarin de vorige Associatieovereenkomst heeft voorzien, de objectieven van hun steunverlening uitgebreid en tevens de modaliteiten ervan gediversifieerd.

Le Fonds Européen de Développement, institué par la Convention de 1957, est renouvelé et augmenté. La somme globale des aides dont les dix-huit Etats associés indépendants pourront bénéficier atteint 730 millions d'unités de compte. Ce montant est destiné soit, comme par le passé, au renforcement de l'infrastructure économique et sociale des Etats associés, soit à des opérations nouvelles parmi lesquelles figurent le financement de projets à caractère directement productif, l'assistance technique liée aux investissements, la formation des cadres (500 millions d'unités de compte). Il est enfin destiné à des aides à la production et à la diversification (230 millions d'unités de compte) (voir tableau annexe).

Le système d'aides à la production et à la diversification constitue une des innovations essentielles de la nouvelle Convention. Pour comprendre le but et les mécanismes de ces aides, il y a lieu de savoir que les principales productions de l'exportation africaine bénéficient jusqu'à présent sur le marché français d'un régime de prix garantis (sous forme de surprix payés par le consommateur, notamment pour le café, ou par des subventions budgétaires comme c'est le cas pour le coton). Ce système étant incompatible avec le fonctionnement du Marché Commun et notamment avec l'application des règles concernant la libre pratique, la France s'est engagée à abandonner progressivement ce régime, selon un calendrier annexé à l'Acte final.

Dans ces conditions, l'aide à la production doit permettre aux Etats associés qui seront progressivement privés de ces prix garantis sur le marché français, d'affronter la concurrence internationale et de commercialiser leurs produits aux cours mondiaux. Cette aide est complétée par l'aide à la diversification, par laquelle la Communauté a voulu encourager les Etats associés à éliminer progressivement la servitude de la monoculture et d'une production exclusivement agricole. Cette dernière aide a donc un caractère essentiellement structurel.

La Convention organise en outre un système d'avances de trésorerie aux caisses qui, dans les Etats associés, ont pour mission essentiellement de pallier les répercussions des fluctuations à court terme des cours mondiaux et d'assurer ainsi la stabilisation des cours au profit des producteurs.

La réalisation correcte des interventions de la Communauté suppose que soient pris pleinement en considération les plans et programmes de développement des Etats associés. La Convention innove également dans ce domaine puisque en vue d'inciter la Communauté et les Etats membres à veiller attentivement à ce que leur action s'insère dans un tel cadre, elle prévoit notamment que les aides à la production et à la diversification ne sont versées aux bénéficiaires qu'au vu des programmes quinquennaux présentés par les Etats associés. Par ailleurs, la totalité des interventions communautaires ne s'effectue plus, comme dans la Convention d'application de 1957, sous forme de financement à fonds perdus. Afin notamment de concrétiser la responsabilité propre des Etats associés dans la réalisation des projets et programmes, et d'habituer en même temps ces Etats à une saine gestion économique, la Communauté et les Etats membres ont estimé opportun que certaines aides puissent être financées au moyen de prêts : soit par le Fonds à des conditions spéciales (taux d'intérêt réduit, période d'amortissement prolongée), soit par la Banque Européenne d'Investissements avec bonification d'intérêt éventuelle. Le choix entre ces diverses modalités d'intervention permet en outre de tenir compte dans

Het Europees Ontwikkelingsfonds, opgericht door de Overeenkomst van 1957, wordt vernieuwd en vermeerderd. Het totaal bedrag van de steun dat ter beschikking wordt gesteld van de achttien onafhankelijke geassocieerde Staten bereikt thans 730 miljoen rekeneenheden. Dit bedrag is bestemd hetzij, zoals vroeger, tot versteviging van de economische en sociale infrastructuur van de geassocieerde Staten, hetzij voor nieuwe tussenkomsten waaronder de financiering van projecten van onmiddellijk productieve aard, de met investeringen verbonden technische bijstand, de kadervorming (500 miljoen rekeneenheden). Het is tenslotte bestemd voor hulp bij de productie en bij de diversificatie (230 miljoen rekeneenheden) — (zie tabel in bijlage).

Het systeem van hulp bij de productie en bij de diversificatie is een van de wezenlijke nieuwe elementen van de nieuwe Overeenkomst. Om het doel en het mechanisme van deze hulpverlening te begrijpen, moet men in acht nemen dat de belangrijkste produkties van de Afrikaanse uitvoer tot nog toe een stelsel van gewaarborgde prijzen op de Franse markt genieten (in de vorm van steunprijzen betaald door de verbruiker, o.a. voor koffie, of van begrotingsstoelagen zoals dit het geval is voor katoen). Aangezien dit stelsel onverenigbaar is met de werking van de Gemeenschappelijke Markt en meer in het bijzonder met de toepassing van de regels betreffende het vrije verkeer van de goederen, heeft Frankrijk aanvaard het geleidelijk op te heffen, volgens een tijdschema bepaald in een bijlage van de Slotakte.

Onder deze voorwaarden moet de hulp bij de productie de geassocieerde Staten, die geleidelijk het voordeel van de gewaarborgde prijzen op de Franse markt zullen verliezen, in de mogelijkheid stellen het hoofd te bieden aan de internationale mededinging en hun produkten te verhandelen tegen wereldprijzen. Deze hulp wordt dan verder aangevuld door de hulp bij de diversificatie, waardoor de Gemeenschap de geassocieerde Staten heeft willen aanmoedigen om de nadelen van de monocultuur en van een exclusieve landbouwproductie waarmee zij traditioneel belast zijn, geleidelijk uit de weg te ruimen. Deze laatste vorm van hulpverlening heeft dus een wezenlijk structureel karakter.

De Overeenkomst organiseert bovendien een systeem van kasvoorschotten aan de kassen die, in de geassocieerde Staten, hoofdzakelijk tot taak hebben de weerslag van de tijdelijke schommelingen van de wereldprijzen te verzachten en aldus de stabilisatie van de prijzen ten voordele van de producenten te verzekeren.

Om haar taak op volmaakte wijze te vervullen, zou de Gemeenschap rekening moeten houden met de ontwikkelingsplannen en de programs van de geassocieerde Staten. Ook onder dit oogpunt brengt de Overeenkomst nieuwe elementen : om de Gemeenschap en de Lid-Staten ertoe aan te zetten nauwkeurig toe te zien dat hun tussenkomsten in een dergelijk ontwikkelingskader geschieden, wordt o.a. bepaald dat de hulp bij de productie en bij de diversificatie slechts verleend kan worden aan de rechthebbenden na inzage van door de geassocieerde Staten voorgelegde vijfjarenprograms. De tussenkomsten van de Gemeenschap zullen trouwens niet meer zoals dit krachtens de Toepassingsovereenkomst van 1957 het geval was uitsluitend in de vorm van giften gefinancierd worden. Om de eigen verantwoordelijkheid van de geassocieerde Staat bij het verwezenlijken van de projecten en de programs te concretiseren en om hem tevens vertrouwd te maken met een gezond economisch beheer, hebben de Gemeenschap en de Lid-Staten het wenselijk geacht dat bepaalde hulpverleningen gefinancierd zouden worden bij middel van leningen. Deze leningen zullen verstrekt worden hetzij door het Fonds en in dit geval tegen bijzondere voorwaarden (verlaagde rentevoet, langere delgingsperiode), hetzij door de Europese

certaines limites, de la situation de l'Etat bénéficiaire ainsi que du degré d'urgence présenté par la réalisation de ces projets au regard des options de développement retenues par cet Etat.

C. COMMENTAIRES DU REGIME D'ASSOCIATION.

I. Régime des échanges commerciaux.

Régime tarifaire et contingentaire.

Les articles 2 et 5 prévoient que les Etats membres abaissent leurs droits à l'importation et éliminent leurs contingents selon le même rythme que celui qu'ils appliquent entre eux en vertu du Traité et des décisions d'accélération intervenues ou à intervenir. L'abaissement des droits de douane est toutefois immédiat et total pour une dizaine de produits tropicaux dont la liste est donnée en annexe à la Convention et qui constituent une partie importante de l'exportation des Etats associés (art. 5, § 2). Simultanément à cette admission en franchise, le tarif douanier commun est mis en place. Toutefois, les Etats membres ont décidé de réduire son niveau, soit par voie de modification du tarif douanier commun, soit par voie de suspension, soit par l'une et l'autre voies.

A l'importation, les Etats associés ont souscrit une double obligation : d'abord celle d'assurer que tous les Etats membres soient mis sur un pied d'égalité en éliminant dans les délais les plus appropriés les discriminations existant actuellement (art. 3, § 1, art. 6, § 1, et Protocole n° 2, art. 1); à partir de ce premier résultat, les Etats associés réduisent de 15 % annuellement leurs droits de douane et éliminent en quatre années leurs contingents d'importation (art. 3, § 2, Protocole n° 1, art. 2; art. 6, § 1, Protocole n° 2, art. 2).

Le principe de non-discrimination est également valable pour ce qui concerne les droits perçus par les Etats associés à l'exportation (art. 4).

L'application de ces règles de désarmement tarifaire et contingentaire comporte des dérogations au profit des Etats associés. Ceux-ci peuvent, en consultation avec la Communauté, maintenir ou établir des droits de douane qui répondent aux nécessités de leur développement économique et aux besoins de leur industrialisation ou qui ont pour but d'alimenter leur budget (art. 3, § 2). Dans le même ordre d'idées, l'article 6, § 3, prévoit que dans le cas où les droits de douane institués ou maintenus conformément au § 2 de l'article 3 se révéleraient insuffisants ainsi que dans le cas de difficultés de leur balance des paiements ou en ce qui concerne les produits agricoles, en raison des exigences découlant d'une organisation régionale de marché agricole existante, les Etats associés peuvent maintenir ou établir des restrictions quantitatives à l'égard des importations des produits originaires des Etats membres.

La mise en œuvre de ces dispositions pouvant requérir des consultations entre les Etats associés et la Communauté, l'article 2, § 3 et l'article 5, § 3 et l'article 6, § 5 prévoient que le Conseil d'Association sera le siège de ces consultations.

Investeringsbank, en in dit geval eventueel met rentesubsidies. De keus tussen deze verschillende financieringsvormen laat bovendien toe in zekere mate rekening te houden met de toestand van de begunstigde Staat, alsook met het min of meer dringend karakter die de projecten in het kader van de ontwikkelingspolitiek van de betrokken Staat aannemen.

C. COMMENTAAR OP DE ASSOCIATIEREGELING.

I. Handelsverkeer.

Douanetarieven en kwantitatieve beperkingen.

De artikelen 2 en 5 bepalen dat de Lid-Staten hun invoerrechten verlagen en hun contingenten afschaffen volgens het tempo dat zij onder elkaar toepassen overeenkomstig het Verdrag en overeenkomstig de genomen of te nemen besluiten over de versnelling. De verlaging van douanerechten gebeurt nochtans onmiddellijk en volledig voor een tiental tropische produkten waarvan de lijst gegeven wordt in de bijlage van de Overeenkomst en die een belangrijk deel uitmaken van de uitvoer van de geassocieerde Staten (art. 5, lid 2). Tegelijkertijd worden de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief toegepast. Evenwel, hebben de Lid-Staten besloten het niveau van deze rechten te verlagen, hetzij door wijziging van het gemeenschappelijke douanetarief, hetzij door schorsing, hetzij door het een en het ander.

Bij de invoer, hebben de geassocieerde Staten een dubbele verplichting op zich genomen die globaal gezien hierop neerkomt : vooreerst de verzekering dat alle Lid-Staten op voet van gelijkheid zullen behandeld worden door afschaffing, binnen de meest geschikte termijnen, van de thans bestaande discriminaties (art. 3, lid 1; art. 6, lid 1; Protocol n° 2, art. 1); vervolgens verlagen de geassocieerde Staten hun douanerechten jaarlijks met 15 % en schaffen na vier jaar de kwantitatieve invoerbeperkingen af (art. 3, lid 2; Protocol n° 1, art. 2; art. 6, lid 1; Protocol n° 2, art. 2).

Het beginsel van « non-discriminatie » is eveneens van toepassing op de uitvoerrechten geheven door de geassocieerde Staten (art. 4).

De toepassing van deze regelen tot afbraak van tarieven en kwantitatieve beperkingen behelst evenwel afwijkingen ten voordele van de geassocieerde Staten. Deze kunnen, in overleg met de Gemeenschap, douanerechten handhaven of instellen, die in overeenstemming zijn met de eisen van hun economische ontwikkeling en de behoeften van hun industrialisatie of die ten doel hebben in hun begrotingsmiddelen te voorzien (art. 3, lid 2). Volgens dezelfde gedachtengang, bepaalt artikel 6, lid 3, dat wanneer de overeenkomstig artikel 3, lid 2, ingestelde of gehandhaafde douanerechten ontoereikend zouden blijken of in geval van moeilijkheden in hun betalingsbalans, of, wat landbouwprodukten betreft, in verband met de eisen van bestaande regionale marktorganisaties, de geassocieerde Staten kwantitatieve beperkingen bij de invoer van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten mogen handhaven of instellen.

Daar voor de toepassing van deze maatregelen overleg kan vereist zijn tussen de geassocieerde Staten en de Gemeenschap, bepalen artikel 2, lid 3, artikel 5, lid 3 en artikel 6, lid 5 dat dit zal gebeuren in de Associatieraad.

Dispositions relatives à certains produits agricoles.

Un régime particulier se pose pour le régime des produits originaires des Etats associés qui sont homologues et concurrents des produits auxquels s'applique la politique agricole commune de la Communauté. Aux termes de l'article 11, celle-ci s'est engagée à prendre en considération les intérêts des Etats associés dans l'élaboration de cette politique agricole commune.

Dispositions relatives à la politique commerciale.

La Communauté et les Etats associés conservant leur autonomie dans le domaine de la politique commerciale, des informations mutuelles et des consultations auront lieu aux fins de la bonne application de la Convention (art. 12) et de la défense sur le plan international de leurs intérêts réciproques (Protocole n° 4).

Clause de sauvegarde.

La Convention prévoit une clause de sauvegarde pour que les Etats intéressés puissent faire face aux situations de crise (art. 13). Les procédures d'application de cette clause, dans le chef de la Communauté, sont décrites à l'article 5 de l'accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de la Convention.

Dispositions relatives aux importations de café vert et de bananes.

Par des Protocoles signés en 1957 en même temps que le Traité, des contingents tarifaires en franchise de droit, mais en principe dégressifs, avaient été accordés aux Etats membres de façon à ne pas bouleverser leurs approvisionnements en café vert et en bananes.

Comme la durée de validité de ces Protocoles n'était pas liée à celle de la Convention de 1957, les Etats membres les ont maintenus en vigueur (voir l'art. 2, § 3) entre les Six moyennant diverses précisions ou modifications.

En ce qui concerne le contingent tarifaire ouvert au bénéfice de la République fédérale d'Allemagne pour les importations de bananes, il reste déterminé par le Protocole de 1957, mais les Etats membres ont prévu (voir Annexe IX à l'acte final) qu'en cas d'accroissement de la demande allemande, l'augmentation du contingent serait subordonnée à une consultation des Etats associés exportateurs.

Quant aux importations de café vert dans les pays du Benelux, elles sont fixées par un nouveau Protocole, signé par les Etats membres le même jour à Yaoundé, se substituant à celui de 1957 et prévoyant non plus comme précédemment un contingent en franchise mais l'imposition des quantités importées à un droit de douane se rapprochant progressivement du tarif douanier commun. Par ailleurs, la réduction du droit du tarif extérieur commun sur le café (art. 2, § 2, alinéa 2), ayant rendu d'un intérêt quasi nul les dispositions du Protocole relatif au contingent de café vert au bénéfice de l'Italie, celle-ci a accepté, sauf en cas de remise en cause de cette réduction, la non-reconduction à son profit dudit Protocole.

Bepalingen betreffende bepaalde landbouwprodukten.

Een bijzondere regeling geldt voor de produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten, die gelijksoortig zijn aan de produkten waarop de gemeenschappelijke landbouwpolitiek van de Gemeenschap toepasselijk is en die daarmee concurreren. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 11, houdt de Gemeenschap rekening met de belangen van de geassocieerde Staten in het uitwerken van deze gemeenschappelijke landbouwpolitiek.

Bepalingen betreffende de handelspolitiek.

Aangezien de Gemeenschap en de geassocieerde Staten hun autonomie behouden inzake handelspolitiek zullen de Partijen met het oog op de juiste toepassing van de Overeenkomst (art. 12) en de behartiging van hun wederzijdse belangen op internationaal niveau elkander wederzijds inlichten en met elkander overleg plegen (Protocol n° 4).

Vrijwaringsclausule.

De Overeenkomst voorziet in een vrijwaringsclausule opdat de betrokken Staten het hoofd kunnen bieden aan crisistoestanden (art. 13). De procedures die de Gemeenschap moet volgen om deze clausule toe te passen zijn omschreven in artikel 5 van het Intern Akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Overeenkomst.

Bepalingen betreffende de invoer van ongebrande koffie en bananen.

In 1957 werden tezamen met het Verdrag Protocolen ondertekend, waarbij aan de Lid-Staten tol-vrije tariefcontingenten werden ingeruimd, om hun bevoorrading in ongebrande koffie en bananen niet te ontwrichten. Deze contingenten dienden in beginsel trapsgewijze te worden verminderd.

Daar de geldigheidsduur van deze Protocolen niet gebonden was aan die van de Overeenkomst van 1957, hebben de Lid-Staten ze verder gehandhaafd (zie art. 2, lid 3) tussen de Zes onder voorbehoud van verschillende toelichtingen of wijzigingen.

Wat het tariefcontingent betreft, ingesteld ten gunste van de Duitse Bondsrepubliek voor de invoer van bananen, dit blijft door het Protocol van 1957 geregeld, maar de Lid-Staten hebben beslist (zie Bijlage IX van de Slotakte) dat in geval van vermeerdering van de Duitse vraag, de verhoging van het contingent slechts zal geschieden na raadpleging van de exporterende geassocieerde Staten.

Wat de invoer van ongebrande koffie in de Benelux-landen betreft, deze wordt vastgesteld door een nieuw Protocol (dezelfde dag te Jaoundé ondertekend door de Lid-Staten) dat in de plaats komt van het Protocol van 1957 en dat niet meer zoals voorheen in een tol-vrij contingent voorziet maar in het belasten van de ingevoerde hoeveelheden met een douanerecht dat trapsgewijze het niveau van het gemeenschappelijk douanetarief benadert. Anderzijds heeft de verlaging van het gemeenschappelijk buitenrecht op koffie (art. 2, lid 2, alinea 2) aan het Protocol betreffende het contingent van ongebrande koffie ten gunste van Italië praktisch zijn betekenis ontnomen. Dit land heeft dan ook aanvaard bedoeld Protocol niet te hernieuwen, behalve wanneer de verlaging van het koffierecht opnieuw in het gedrang zou gebracht worden.

*Dispositions relatives aux produits
relevant du Traité C. E. C. A.*

A la Convention d'Association est annexé un Accord relatif aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier. Le régime des échanges mis en place par la Convention d'Association n'est en effet valable que pour les produits relevant de la Communauté Economique Européenne, car c'est pour celle-ci seulement que le Conseil a compétence pour agir. Les Parties désirant toutefois appliquer un régime analogue à celui de la Convention aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, il a été nécessaire de conclure entre les Etats membres et les Etats associés pour ces produits un Accord séparé d'une durée identique à celle de la Convention et prévoyant un abaissement tarifaire réciproque ainsi qu'une procédure de consultations.

C'est ainsi que, d'une part, les produits qui relèvent de cette Communauté bénéficieront à l'importation dans les Etats membres, lorsqu'ils sont originaires des Etats associés, de l'élimination totale des droits de douanes et que, d'autre part, les Etats associés procéderont, à l'égard de ces produits originaires des Etats Membres, à l'élimination des droits de douanes dans des conditions analogues à celles prévues par la Convention au chapitre I du titre I.

II. Coopération financière et technique.

Les textes.

Alors que la Convention de 1957 ne prévoyait qu'une seule forme d'action : des aides non-remboursables et qu'un seul objet : des investissements dans le domaine de l'infrastructure économique ou sociale, les interventions prévues par la nouvelle Convention sont beaucoup plus variées. Cette diversité fait que les dispositions sont réparties entre trois instruments : le titre II de la Convention qui contient les lignes principales, les Protocoles n° 5 relatif à la gestion des aides financières et 7 relatif à la valeur de l'unité de compte qui contiennent des règles plus détaillées et enfin un texte d'ordre interne, propre à la Communauté et aux Etats membres, « l'Accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté ». Ce dernier détermine les modalités de versement par les Etats membres de leurs contributions et les conditions dans lesquelles la Communauté se prononce sur l'octroi de son aide et verse celle-ci.

Montant global des aides financières de la Communauté.

La Convention fixe à 730 millions d'unités de compte le montant maximum des aides communautaires au profit des 18 Etats associés, mais, en plus de ce montant, 70 millions d'unités de compte seront destinés à des actions identiques au profit des pays et territoires d'outre-mer entretenant avec un Etat membre des relations particulières et des départements français d'outre-mer.

Les 730 millions d'unités de compte destinés aux 18 Etats associés proviendront :

— pour 666 millions, de contributions versées par les Etats membres au Fonds Européen de Développement;

*Bepalingen betreffende de produkten
die onder de bevoegdheid vallen van de E. G. K. S.*

Bij de Associatieovereenkomst werd een akkoord gevoegd betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal. De regeling van het handelsverkeer ingesteld door de Associatieovereenkomst is namelijk slechts geldig voor de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Economische Gemeenschap, vermits de Raad alleen voor deze kan optreden. Daar de Partijen evenwel op de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, een gelijkaardige regeling wensten toe te passen als die van de Overeenkomst was het noodzakelijk tussen de Lid-Staten en de geassocieerde Staten voor deze produkten een afzonderlijk akkoord te sluiten dat dezelfde geldigheidsduur zou hebben als de Overeenkomst en dat in een wederzijdse tariefverlaging en een procedure van overleg zou voorzien.

Aldus zullen enerzijds, voor de produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten en die onder de bevoegdheid van deze Gemeenschap vallen, bij de invoer in de Lid-Staten de douanerechten volledig afgeschaft worden. Anderzijds, zullen de geassocieerde Staten voor bovenbedoelde produkten van oorsprong uit de Lid-Staten de douanerechten afschaffen, onder gelijke omstandigheden als bedoeld bij Titel I, Hoofdstuk I van de Overeenkomst.

II. Financiële en technische samenwerking.

De teksten.

Waar de Overeenkomst van 1957 slechts in één vorm van tussenkomst voorzag : giften, en slechts één enkel doel nastreefde : investeringen op het gebied van de economische en sociale infrastructuur, zijn de tussenkomsten door de nieuwe Overeenkomst veel meer gevarieerd. Dit brengt mede dat de bepalingen betreffende de financiële en technische hulp thans in drie verschillende akten zijn ondergebracht : Titel II van de Overeenkomst die de algemene beginselen behelst, het Protocol n° 5 betreffende het beheer van de financiële steun en het Protocol n° 7 betreffende de waarde van de rekeneenheid, die meer bijzondere toepassingsregelen bevatten, en tenslotte een tekst van interne aard die geldt binnen de Gemeenschap en tussen de Lid-Staten onderling, « het Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap ». Dit laatste bepaalt de wijze waarop de Lid-Staten hun bijdrage storten en de voorwaarden waaronder de Gemeenschap zich uitspreekt over de toekenning van haar steun en deze uitkeert.

Totaal bedrag van de financiële steun van de Gemeenschap.

De Overeenkomst legt een totaal bedrag vast van 730 miljoen rekeneenheden aan gemeenschappelijke steun ten voordele van 18 geassocieerde Staten, maar, buiten dit bedrag, worden 70 miljoen rekeneenheden bestemd voor gelijksoortige tussenkomsten ten voordele van landen en gebieden van overzee die met een Lid-Staat bijzondere betrekkingen onderhouden alsook ten voordele van de Franse overzeese departementen.

De 730 miljoen rekeneenheden bestemd voor de achttien geassocieerde Staten worden ter beschikking gesteld :

— voor een bedrag van 666 miljoen bij middel van bijdragen gestort door de Lid-Staten aan het Europees Ontwikkelingsfonds;

— pour 64 millions de prêts accordés par la Banque Européenne d'Investissements.

Les 70 millions d'unités de compte destinés aux pays et territoires d'outre-mer et aux départements français d'outre-mer proviendront :

— pour 64 millions, de contributions versées par les Etats membres;

— pour 6 millions, de prêts accordés par la Banque Européenne d'Investissements.

Pour souligner l'identité de but et la similitude de gestion des aides communautaires au profit des Etats associés et des pays, territoires et départements, un acte unique, l'Accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté, prévoit la mobilisation des ressources nécessaires à leur gestion et leur utilisation.

Pour la mise en œuvre de ces différents textes, la valeur de l'unité de compte est fixée par le Protocole n° 7 annexé à la Convention, à 0,88867088 gramme d'or fin comme par le passé; en outre, ce Protocole prévoit expressément la possibilité, dans des cas nettement définis, d'une variation de la valeur de cette unité de compte.

Contributions des Etats membres.

Les 730 millions d'unités de compte mis à la disposition de l'organe de gestion du Fonds par les Etats membres se répartissent comme suit :

Belgique	69,0 millions U. C.
République fédérale d'Allemagne ...	246,5 millions U. C.
France	246,5 millions U. C.
Italie	100,0 millions U. C.
Luxembourg	2,0 millions U. C.
Pays-Bas	66,0 millions U. C.

Par rapport au montant figurant à la Convention d'application de 1957, le nouveau montant des contributions des Etats membres est en augmentation d'environ 27 %. En pourcentage de ces montants respectifs, la part de la République fédérale d'Allemagne et de la France demeure à peu près inchangée (passant de 34,4 % à 33,8 %), celle de la Belgique et des Pays-Bas diminue quelque peu (passant de 12,05 % à respectivement 9,45 % et 9,04 %), tandis que la part de l'Italie augmente d'une manière appréciable (de 6,9 % à 13,7 %).

Modalités de versement des contributions des Etats membres.

L'Accord interne pour le financement et la gestion des aides de la Communauté institue un mécanisme complexe qui doit permettre au Conseil de prendre chaque année une décision d'appels de fonds conforme aux règles d'une saine gestion financière.

A cet effet la formule d'un strict échéancier a été abandonnée au profit d'un système plus souple qui permet d'ajuster l'appel des contributions aux nécessités des paiements à prévoir pour chaque exercice financier.

— voor een bedrag van 64 miljoen bij middel van leningen verstrekt door de Europese Investeringsbank.

De 70 miljoen rekeneenheden bestemd voor de landen en gebieden overzee alsook voor de Franse overzeese departementen worden ter beschikking gesteld :

— voor een bedrag van 64 miljoen, bij middel van bijdragen gestort door de Lid-Staten;

— voor een bedrag van 6 miljoen, bij middel van leningen verstrekt door de Europese Investeringsbank.

Om duidelijk te doen uitkomen dat de hulp aan de geassocieerde Staten enerzijds en aan de landen, gebieden en departementen overzee anderzijds, aan dezelfde doelstelling beantwoordt en op gelijke wijze moet beheerd worden, voorziet een enkele akte, « Het Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap », in de mobilisatie van de nodige middelen en in de wijze waarop zij zullen worden besteed.

Voor de uitvoering van deze verschillende beschikkingen, wordt de waarde van de rekeneenheid vastgesteld door het Protocol n° 7 gevoegd bij de Overeenkomst, op 0,88867088 gram fijn goud zoals dit ook in het verleden het geval was; bovendien, voorziet dit Protocol uitdrukkelijk in de mogelijkheid, in welbepaalde gevallen, de waarde van deze rekeneenheid te wijzigen.

Bijdragen van de Lid-Staten.

De 730 miljoen rekeneenheden, die door de Lid-Staten ter beschikking gesteld worden van het beheersorgaan van het Fonds, worden als volgt verdeeld :

België	69,0 miljoen R. E.
Bondsrepubliek Duitsland	246,5 miljoen R. E.
Frankrijk	246,5 miljoen R. E.
Italië	100,0 miljoen E. E.
Luxemburg	2,0 miljoen R. E.
Nederland	66,0 miljoen R. E.

In verhouding tot het bedrag ter beschikking gesteld op grond van de Toepassingsovereenkomst van 1957, is het nieuwe bedrag van de bijdragen van de Lid-Staten verhoogd met ongeveer 27 %. Verhoudingsgewijze, blijft het aandeel van de Bondsrepubliek Duitsland en van Frankrijk ongeveer ongewijzigd (gaande van 34,4 % tot 33,8 %), dit van België en van Nederland vermindert ietwat (gaande van 12,05 % naar respectievelijk 9,45 % en 9,04 %), terwijl het aandeel van Italië merkkelijk stijgt (van 6,9 % naar 13,7 %).

Wijze van storting van de bijdragen van de Lid-Staten.

Het intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap, stelt een complex mechanisme in, waarbij de Raad elk jaar een besluit kan nemen voor het afroepen van de bijdragen en dit volgens de regels van een gezond financieel beheer.

Te dien einde zal men zich niet langer meer houden aan een vast vervalboek, maar aan een soepele regeling die toelaat het afroepen van de bijdragen aan te passen aan de betalingsbehoeften van ieder begrotingsjaar.

Forme des aides communautaires.

Le fait que les aides financières seront octroyées pour une partie non négligeable sous forme de prêts constitue une des principales innovations par rapport à la Convention de 1957.

Les trois formes que revêtent les interventions de la Communauté sont les suivantes :

— des aides non remboursables, à concurrence de 620 millions d'unités de compte, versées par le Fonds;

— des prêts à des conditions spéciales, également prélevés sur le Fonds, pour la différence entre la somme de 666 millions d'unités de compte et le montant des aides non remboursables, soit une somme d'un minimum théorique de 46 millions d'unités de compte. Les conditions et les modalités de ces prêts sont prévues par le Protocole n° 5, articles 11, 12 et 13 et par l'Accord interne, articles 9 et 10;

— des prêts de la Banque Européenne d'Investissements, à concurrence de 64 millions d'unités de compte et dont les conditions et les modalités sont réglées par l'article 19 de la Convention et les articles 14 à 18 du Protocole n° 5.

Enfin, il est prévu que la Trésorerie du Fonds peut, dans la limite de 50 millions d'unités de compte, accorder des avances à court terme en vue de contribuer à pallier les conséquences des fluctuations temporaires des cours mondiaux (Convention, article 20 et Protocole n° 5, articles 19, 20 et 21).

Actions de la Communauté.

Les actions de la Communauté, prévues à l'article 17, sont de quatre ordres :

— dans le domaine des investissements économiques et sociaux;

— dans le domaine de la coopération technique générale;

— dans le domaine des aides à la diversification et à la production;

— dans le domaine de la régularisation des cours.

Si l'on met à part cette dernière intervention qui, se réalisant sous la forme d'avances de Trésorerie à court terme, ne requiert pas d'affectation de crédits, les sommes suivantes sont affectées aux trois autres domaines d'action (Convention, article 18) :

— 500 millions d'unités de compte pour les interventions dans le domaine des investissements économiques et sociaux, et pour celles dans le domaine de la coopération technique générale;

— 230 millions d'unités de compte pour les interventions dans le domaine des aides à la production et à la diversification.

Modalités d'octroi des différentes aides.

Selon les domaines d'action, l'intervention de la Communauté obéit à des règles différentes :

1) Dans le domaine des *investissements économiques et sociaux*, l'intervention de la Communauté a pour but la réa-

Vorm van de steun.

Een van de voornaamste nieuwe elementen in vergelijking met de Overeenkomst van 1957, is het feit dat de financiële steun gedeeltelijk in de vorm van leningen verstrekt wordt.

De drie vormen waarin de tussenkomsten van de Gemeenschap geschieden zijn de volgende :

— niet terugbetaalbare steun, tot beloop van 620 miljoen rekeneenheden, verstrekt door het Fonds;

— leningen tegen bijzondere voorwaarden, eveneens aan te rekenen op het Fonds, voor het verschil tussen de som van 666 miljoen rekeneenheden en het bedrag van de giften, hetzij een theoretisch minimum bedrag van 46 miljoen rekeneenheden. De voorwaarden en toepassingsmaatregelen van deze leningen zijn bepaald door het Protocol n° 5, artikels 11, 12 en 13 en door het Intern Akkoord, artikels 9 en 10.

— leningen van de Europese Investeringsbank, ten belope van 64 miljoen rekeneenheden en waarvan de voorwaarden en de toepassingsmaatregelen geregeld worden door artikel 19 van de Overeenkomst en de artikels 14 tot 18 van het Protocol n° 5.

Tenslotte, is bepaald dat de Schatkist van het Fonds, tot een bedrag van 50 miljoen rekeneenheden, kortlopende voorschotten mag toekennen om de gevolgen van tijdelijke schommelingen der wereldmarktprijzen (Overeenkomst, artikel 20 en Protocol n° 5, artikels 19, 20 en 21) te verzachten.

Tussenkomst van de Gemeenschap.

De tussenkomsten van de Gemeenschap, voorzien door artikel 17, bestrijken vier gebieden :

— de economische en sociale investeringen;

— de algemene technische samenwerking;

— de hulp bij de diversificatie en bij de produktie;

— de regularisatie der prijzen.

Wanneer men deze laatste bijdrage buiten beschouwing laat — het gaat hier immers om kortlopende kasvoorschotten die niet tot eigenlijke kredietbesteding leiden — worden voor de drie andere gebieden waarover de bijstand zich uitstrekt de volgende bedragen besteedt (Overeenkomst, art. 18) :

— 500 miljoen rekeneenheden voor de tussenkomsten op het gebied van de economische en sociale investeringen en voor die op het gebied van de algemene technische samenwerking;

— 230 miljoen rekeneenheden voor de tussenkomsten op het gebied van de hulp bij de diversificatie en bij de produktie.

Regels geldend voor het verlenen van de bijstand.

De regels waaraan de gemeenschap zich moet houden bij het verstrekken van de bijstand, verschillen naar gelang van het domein waarover deze zich uitstrekt.

1) Op het gebied van de *economische en sociale investeringen* heeft de tussenkomst der Gemeenschap ten doel de

lisation de projets de diverses natures énumérées à l'article 17, § 1 de la Convention :

- projets d'infrastructure économique et sociale;
- projets à caractère productif d'intérêt général;
- projets à caractère productif et à rentabilité financière normale, et enfin
- prestations d'assistance technique préparatoire, concomitante ou postérieure aux investissements (voir aussi Protocole n° 5, art. 4, § 2).

Ces investissements peuvent être financés soit par des aides non remboursables, soit par des prêts à des conditions spéciales, soit par des prêts de la B. E. I., soit simultanément par plusieurs de ces moyens (Protocole n° 5, art. 2).

En principe, c'est l'Etat associé intéressé qui, dans le cadre de son plan de développement, dépose auprès de la Commission une demande (Convention, article 21 et Protocole n° 5, art. 1). Toutefois, il a paru utile de prévoir que des projets d'assistance technique liée aux investissements puissent être élaborés par la Communauté (Protocole n° 5, art. 1).

2) Quant à la *coopération technique générale* qui est une action non prévue par la Convention de 1957, les actions de financement de la Communauté ont essentiellement pour objet des études sur les perspectives de développement des économies des Etats associés et des programmes de formation des cadres et de formation professionnelle (Convention, art. 17, § 2, voir en outre la liste non limitative d'actions, donnée à l'article 9 du Protocole n° 5). A ce type d'actions, la forme appropriée de financement est l'aide non remboursable (Protocole n° 5, art. 7).

Dé façon à assurer à cette action le maximum d'efficacité, il a été prévu que les Etats associés présenteraient des demandes, de préférence dans le cadre de programmes annuels ou pluri-annuels, mais que, le cas échéant, la Communauté pourrait également établir des programmes. En même temps, la Communauté continuera, comme par le passé, à financer par son budget de fonctionnement un programme de bourses d'étude et de stages.

3) *Les avances aux caisses de stabilisation* qui n'existaient pas dans le régime de 1957 sont destinées à contribuer à pallier les conséquences des fluctuations temporaires des prix mondiaux (Convention, art. 17, § 4). Cette forme d'action se réalise par la voie d'avances à court terme dont la durée ne saurait excéder celle de la Convention Protocole n° 5, art. 21).

Les avances font l'objet d'une demande présentée par le Gouvernement d'un Etat associé et accompagnée d'un rapport de la caisse de stabilisation intéressée (Protocole n° 5, article 20). L'Etat associé donne sa caution au remboursement (art. 20). L'Etat associé donne sa caution au remboursement de non-remboursement, à l'imputation de la perte sur la part d'aides non remboursables de cet Etat.

4) Comme il a été exposé ci-devant, les aides à la production et à la diversification trouvent leur origine dans le fait que la France s'est engagée à abandonner progressivement d'ici la fin de la période de validité de la Convention le soutien des prix qu'elle accordait sur son propre marché aux principales exportations des Etats africains, membres de la zone franc. Au fur et à mesure de la disparition des prix garantis, ces Etats associés seront donc amenés à

verwezenlijking van de projecten van diverse aard welke in artikel 17, lid 1 der Overeenkomst worden opgenoemd :

- projecten betreffende de economische en sociale infrastructuur,
- projecten van produktieve aard van algemeen belang,
- projecten van produktieve aard met een normale financiële rentabiliteit en, ten slotte
- prestaties van technische bijstand, vóór, gelijktijdig met of na de investeringen (zie eveneens Protocol n° 5, art. 4, lid 2).

Deze investeringen kunnen worden gefinancierd hetzij door middel van giften, hetzij door middel van leningen door de Europese Investeringsbank, hetzij door meer dan een van deze middelen tegelijk (Protocole n° 5, art. 2).

In principe is het de belanghebbende geassocieerde Staat die, in het kader van zijn ontwikkelingsprogramma, een aanvraag bij de Commissie indient (Overeenkomst, art. 21 en Protocol n° 5, art. 1). Het leek evenwel nuttig te bepalen dat projecten betreffende de met investeringen verbonden technische hulp kunnen worden opgesteld door de Gemeenschap (Protocol n° 5, art. 1).

2) Wat de *algemene technische samenwerking* betreft, waarin de Overeenkomst van 1957 niet voorziet, hebben de financieringsmaatregelen van de Gemeenschap hoofdzakelijk ten doel het financieren van studies inzake de te verwachten ontwikkeling van de volkshuishoudingen der geassocieerde Staten, van programs voor de vorming van leidinggevend personeel en voor de beroepsopleiding (Overeenkomst, art. 17, lid 2, zie anderzijds de niet limitatieve lijst van maatregelen voorkomend in art. 9 van Protocol n° 5). Voor bijdragen van dit soort is de meest geschikte financieringsvorm de gift (Protocol n° 5, art. 7).

Ten einde deze maatregelen zo doeltreffend mogelijk te maken werd bepaald dat de geassocieerde Staten aanvragen zullen indienen, bij voorkeur in het kader van één- of meerjarenprograms maar dat de Gemeenschap eventueel ook programs kan opstellen. Daarnaast zal de Gemeenschap terzelfdertijd, zoals zij dit vroeger deed, een studiebeurzen- en stageprogram uit haar functionele begrotingsmiddelen blijven financieren.

3) *Voorschotten aan de stabilisatiekassen*, die niet bestonden in het stelsel van 1957, hebben ten doel de gevolgen van de tijdelijke schommelingen der wereldmarktprijzen te verzachten (Overeenkomst, art. 17, lid 4). Dergelijke maatregel wordt gefinancierd door middel van voorschotten op korte termijn waarvan de looptijd de duur van de Overeenkomst in de regel niet mag overschrijden (Protocol n° 5, art. 21).

Om de voorschotten te bekomen dient de Regering van de geassocieerde Staat een aanvraag in te dienen vergezeld van een rapport van de betrokken stabilisatiekas (Protocol n° 5, art. 20). De geassocieerde Staat garandeert de terugbetaling van de voorschotten (Protocol n° 5, art. 21) hetgeen betekent dat, in geval van niet terugbetaling, het verlies in mindering wordt gebracht op het deel van de steun die deze Staat in de vorm van giften ontvangt.

4) Zoals hierboven is uiteengezet vindt de *hulp bij de produktie en bij de diversificatie* haar oorsprong in het feit dat Frankrijk er zich toe heeft verbonden van nu af aan en vóór het einde van de geldigheidsduur der Overeenkomst geleidelijk aan af te zien van de prijzensteun die het op zijn eigen markt toestond ten aanzien van de belangrijkste uitvoerprodukten van de Afrikaanse Staten die deel uitmaken van de frank-zone. Naarmate de gegarandeerde

commercialiser leurs productions aux cours mondiaux. Ce processus doit être terminé au plus tard à la fin de la durée de la Convention (cfr. annexe III de la Convention).

Afin d'éviter que le passage aux conditions du marché mondial ne provoque chez les Etats associés des bouleversements de nature à compromettre leur économie, la Communauté a décidé de leur verser une aide, intitulée « aide à la production (art. 17, § 3, et Protocole n° 5, art. 23) ».

Cette intervention est complétée par une autre forme d'aide : l'aide à la diversification, qui, aux termes de l'article 23 du Protocole n° 5 doit permettre aux Etats associés de réformer leur structure et de réaliser les diversifications appropriées dans les domaines agricole, industriel et commercial.

Bien qu'elles présentent donc des aspects différents, ces deux formes d'aides poursuivent un but général identique : le renforcement de l'équilibre et de l'indépendance économiques des Etats associés.

Une série de dispositions relativement complexes et figurant au Protocole n° 5 relatif à la gestion des aides financières (art. 22 à 42) règlent les modalités d'octroi de ces aides.

Tandis que tous les Etats associés bénéficient des aides à la diversification, onze seulement reçoivent des aides à la production (Protocole n° 5, art. 24). Ce sont les Etats associés dont l'économie semble être la plus sensible à la démobilitation des prix garantis. A cet égard, il y a lieu de remarquer que la République du Congo-Léopold, le Royaume du Burundi et la République Rwandaise, figurent dans la catégorie des pays ne bénéficiant que des aides à la diversification, étant donné qu'ils commercialisent dès à présent leurs productions aux conditions du marché mondial.

Ces aides présentent en plus un caractère forfaitaire. Chaque Etat associé reçoit, selon le Protocole n° 5 (art. 26 et art. 24), une certaine somme déterminée en fonction de plusieurs critères (notamment les volumes des exportations affectés par la commercialisation aux cours mondiaux) dont il propose à la Communauté l'utilisation, soit en aides à la production et aides à la diversification, soit uniquement en aides à la diversification.

Cette utilisation doit se faire selon un plan quinquennal prévoyant le financement des actions envisagées (Protocole n° 5, art. 25).

Pour les Etats associés bénéficiant à la fois d'aides à la production et d'aides à la diversification, ce plan d'utilisation devra prévoir la répartition entre aides à la production et aides à la diversification (Protocole n° 5, art. 27, § 4).

En outre, le plan quinquennal devra tenir compte du principe de dégressivité des versements d'aides à la production (même article, § 2).

Pour les aides à la diversification les mécanismes d'octroi sont plus simples et peuvent être rapprochés de ceux précédemment analysés pour les investissements et pour la coopération technique (Protocole n° 5, art. 38).

Procédure d'octroi des aides de la Communauté.

Bien que les Etats associés prennent une part active à la mise en œuvre de la coopération financière et technique (art. 22 et 27 de la Convention, et art. 28, 35 et 42 du Protocole n° 5), la Communauté joue toutefois le rôle déter-

prijzen verdwijnen zullen deze geassocieerde Staten ertoe moeten komen hun produkties tegen wereldmarktprijzen te verhandelen. Dit proces dient voltooid te zijn ten laatste tegen het einde van de geldigheidsduur der Overeenkomst (cfr. Bijlage III bij deze Overeenkomst).

Om te beletten dat deze overgang naar de voorwaarden van de wereldmarkt de economie der geassocieerde Staten zou ontreddeven, heeft de Gemeenschap beslist deze Staten bijzondere steun te verstrekken, « steun bij de produktie » geheten (art. 17, lid 3 en Protocol n° 5, art. 23).

Bij deze hulpverlening komt dan nog een andere vorm van steun de hulp bij de diversificatie die luidens artikel 23 van Protocol n° 5, het de geassocieerde Staten mogelijk dient te maken hun structuur te hervormen en op het gebied van de landbouw, de industrie en de handel een passende diversificatie te verwezenlijken.

Alhoewel deze beide vormen van hulp verschillende aspecten vertonen streven ze toch een zelfde algemeen doel na : het versterken van de economische stabiliteit en zelfstandigheid der geassocieerde Staten.

Protocol n° 5 betreffende het beheer van de financiële steun bevat verder een aantal vrij ingewikkelde bepalingen (art. 22 tot 42) handellend over de wijze waarop deze hulp wordt verleend.

Alle geassocieerde Staten genieten steun bij de diversificatie, doch slechts elf ontvangen steun bij de produktie (Protocol n° 5, art. 24). Het zijn de geassocieerde Staten waarvan de economie het gevoeligst blijkt te zijn voor de afbraak van de gegarandeerde prijzen. In dit verband kunnen wij erop wijzen dat de Republiek Kongo (Leopoldstad), het Koninkrijk Boeroendi en de Republiek Rwanda voorkomen in de categorie der landen die enkel recht hebben op hulp bij de diversificatie daar ze nu reeds hun produktie tegen wereldmarktprijzen verhandelen.

Bovendien hebben deze vormen van hulp een forfaitair karakter. Luidens Protocol n° 5 (art. 26 en art. 24) ontvangt iedere geassocieerde Staat een bepaald bedrag vastgesteld aan de hand van verscheidene criteria (met name het volume van de uitvoer dat de weerslag van het verhandelen tegen wereldmarktprijzen ondergaat); iedere Staat deelt de Gemeenschap zijn voorstellen mede inzake de besteding van het bedrag, hetzij als hulp bij de produktie en bij de diversificatie, hetzij alleen als hulp bij de diversificatie.

De aanwending van dat bedrag dient te geschieden binnen het raam van een vijfjarenprogram dat in de financiering van de overwogen maatregelen voorziet (Protocol n° 5, art. 25).

De geassocieerde Staten die tegelijkertijd hulp bij de produktie en hulp bij de diversificatie ontvangen behoren bij de vaststelling van dat program rekening te houden met de verdeling van die hulp tussen hulp bij de produktie en hulp bij de diversificatie (Protocol n° 5, art. 27, lid 4).

Verder dient in het vijfjarenprogram nog rekening te worden gehouden met het beginsel dat de hulp bij de produktie degressief is (hetzelfde artikel, lid 2).

De regeling voor het verlenen van de hulp bij de diversificatie is eenvoudiger en kan worden vergeleken met de hierboven besproken regeling voor de investeringen en de technische samenwerking (Protocol n° 5, art. 38).

Procedure inzake de toekenning van de steun van de Gemeenschap.

Alhoewel de geassocieerde Staten een actieve rol spelen bij het tot stand brengen van de financiële en technische samenwerking (art. 22 en 27 van de Overeenkomst, en art. 28, 35 en 42 van Protocol n° 5), heeft de Gemeenschap

minant dans l'instruction des projets ou programmes et dans les décisions de financement.

En ce qui concerne l'instruction, une place à part doit être faite aux prêts de la B. E. I. qui sont accordés par celle-ci selon les règles de ses statuts (Protocole n° 5, art. 14).

Pour ce qui est des autres interventions (aides non remboursables, prêts à des conditions spéciales, avances à court terme, bonification sur des prêts de la B. E. I.), l'instruction des projets ou programmes est du ressort de la Commission de la C. E. E. et se termine par une proposition de financement établie par celle-ci (Accord interne, art. 9, § 1).

Par ailleurs, la Convention prévoit que en ce qui concerne les prêts à des conditions spéciales et l'octroi de bonifications d'intérêts sur les prêts normaux de la Banque, la Commission doit agir en coopération avec la Banque Européenne d'Investissements (Accord interne, art. 9, § 5).

Le pouvoir de décider sur les propositions de financement ainsi établies repose sur une coopération entre la Commission et un Comité composé de représentants des Gouvernements des Etats membres avec, en cas de désaccord, un arbitrage du Conseil.

La création (Accord interne, art. 11) de ce Comité constitue une innovation par rapport aux règles suivies dans le cadre de la Convention de 1957.

Par ce mécanisme différent de celui en vigueur sous le régime de 1957, la Communauté a cherché à éviter certains doubles emplois qui ont pu se produire dans le passé entre l'aide communautaire d'une part, et l'aide bilatérale accordée par certains Etats membres d'autre part. Une collaboration fructueuse pourra de plus s'instaurer entre la Commission et les représentants des Etats membres au plus grand avantage des bénéficiaires de l'aide.

Modalités d'emploi des aides communautaires.

L'utilisation des aides doit se faire selon des règles se trouvant à la Convention, au Protocole n° 5 et à l'Accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté.

L'article 24 de la Convention souligne le caractère limitatif des personnes et entités pouvant être bénéficiaires des aides. Ceci doit permettre d'éviter tout gaspillage en assurant que l'aide communautaire sera versée effectivement à celui pour qui elle a été prévue et qu'elle ne sera pas détournée des affectations décidées.

En effet, cet article énumère, pour chaque genre d'aide, les bénéficiaires et précise, *in fine*, que ces aides ne peuvent être utilisés pour couvrir les dépenses courantes d'administration, d'entretien ou de fonctionnement.

Les bénéficiaires sont :

- pour l'aide à la production, les producteurs;
- pour l'aide à la diversification, les Etats associés, les groupements de producteurs agréés par la Communauté ou, à défaut, les producteurs eux-mêmes;
- pour les investissements économiques et sociaux, soit les Etats associés, soit des personnes morales qui ne poursuivent pas à titre principal un but lucratif, qui présentent un caractère d'intérêt général ou social et qui sont soumises au contrôle de la puissance publique;

de la plus grande zeggingschap bij het onderzoek van de projecten of programs en bij de beslissingen inzake financiering.

Wat het onderzoek betreft moet een bijzondere plaats ingeruimd worden voor de leningen van de Europese Investeringsbank. Deze laatste verstrekt deze leningen volgens de regels van haar statuten (Protocol n° 5, art. 14).

In verband met de andere vormen van steunverlening (giften, leningen tegen speciale voorwaarden, voorschotten op korte termijn, rentesubsidies verbonden aan de leningen van de E. I. B.) behoort het onderzoek van de projecten of programs tot de bevoegdheid van de Commissie der E. E. G. en wordt het afgesloten door een financieringsvoorstel dat door de Commissie is uitgewerkt (Intern Akkoord, art. 9, lid 1).

Bovendien bepaalt de Overeenkomst dat de Commissie, waar het leningen tegen speciale voorwaarden en het verlenen van rentesubsidies verbonden aan de normale leningen van de Bank betreft, dient te handelen in samenwerking met de Europese Investeringsbank (Intern Akkoord, art. 9, lid 5).

De bevoegdheid een beslissing te treffen inzake de aldus uitgewerkte financieringsvoorstellen berust op een samenwerking tussen de Commissie en een Comité dat bestaat uit vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten; indien geen eensgezindheid wordt bereikt, beslist de Raad.

Het instellen van dit Comité (Intern Akkoord, art. 11) is ook weer een nieuw element ten opzichte van de Overeenkomst van 1957.

Door dit nieuwe mechanisme heeft de Gemeenschap willen voorkomen dat zoals vroeger het geval kon zijn, de gemeenschappelijke hulp en de bilaterale hulp van sommige Lid-Staten onnodig zouden samenvallen. Bovendien kan aldus een vruchtbare samenwerking tot stand komen tussen de Commissie en de vertegenwoordigers der Lid-Staten, welke samenwerking alleen maar tot voordeel van de geassocieerde landen kan strekken.

Wijze waarop de steun van de Gemeenschap dient aangewend.

De besteding van de steun dient te geschieden volgens voorschriften vermeld in de Overeenkomst, in Protocol n° 5, en in het Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap.

Uit artikel 24 van de Overeenkomst blijkt dat er een beperking bestaat inzake de personen en lichamen die door de steun begunstigd kunnen worden. Het doel hiervan is elke verspilling te voorkomen door te waarborgen dat de steun van de Gemeenschap werkelijk degene bereikt voor wie hij is bestemd en dat hij niet wordt aangewend voor andere dan de bepaalde bestemmingen.

Dit artikel geeft voor iedere vorm van steun een opsomming van de begunstigten en bepaalt *in fine* dat deze steun niet mag worden aangewend ter bestrijding van lopende administratieve en huishoudelijke uitgaven of van lopende uitgaven in verband met onderhoudskosten.

De begunstigten zijn :

- voor hulp bij de produktie, de producenten;
- voor hulp bij de diversificatie, de geassocieerde Staten, de door de Gemeenschap erkende groeperingen van producenten dan wel, bij gebreke daarvan, de producenten zelf;
- voor economische en sociale investeringen, hetzij de geassocieerde Staten, hetzij rechtspersonen die niet ten principale een winstgevend doel nastreven, die een algemeen of sociaal belang vertegenwoordigen en die aan het toezicht van de overheid zijn onderworpen;

— pour les Programmes de formation et les études économiques, les Gouvernements des Etats associés, les instituts ou organismes spécialisés ou, à titre exceptionnel, les boursiers et stagiaires.

III. Droit d'établissement, services, paiements et capitaux.

Droit d'établissement et services.

Dans le régime de 1957, le droit d'établissement était réglé par application des dispositions générales du Traité en la matière (art. 52 à 58). Il était en outre prévu que cette application se ferait « sous réserve des dispositions particulières prises en vertu de l'article 136 », c'est-à-dire de la Convention d'application. De fait, l'article 8 de celle-ci prévoyait que dans chaque P. T. O. M., le droit d'établissement serait progressivement étendu aux ressortissants de tous les Etats membres autres que celui ayant avec lui des relations particulières.

Pour tenir compte d'une part, de l'indépendance des Etats associés et d'autre part, des conditions particulières relatives à l'établissement dans les Etats associés, la nouvelle Convention contient plusieurs dispositions innovant sur ce régime.

En ce qui concerne l'établissement dans le sens *Europe/Afrique*, la Convention affirme le principe de la non-discrimination des ressortissants et des sociétés des Etats membres dans les Etats associés. Ce résultat doit être atteint progressivement et au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur de la Convention (art. 29, alinéa 1^{er}). Cette disposition est complétée par une clause de la nation la plus favorisée au profit des ressortissants et des sociétés des Etats membres (art. 30).

Cependant, pour tenir compte de la situation particulière existant dans certains Etats associés, le Conseil d'association peut dispenser un Etat associé de l'exécution de cette obligation pour une période et une activité déterminées (art. 29, alinéa 2).

Il s'agit d'une possibilité d'exception limitée, puisque cette *dispense* doit être accordée par le Conseil d'Association, qui ne se prononce que d'un commun accord entre la Communauté et les Etats associés, et seulement pour une période et une activité déterminées.

En raison de son caractère limité et de ses modalités d'octroi, cette exception, tout en permettant l'étude, d'un commun accord, de certaines situations particulières, ne fait pas obstacle à l'application générale des principes de la non-discrimination.

Ce droit des ressortissants et sociétés des Etats membres à être traité entre eux sans discrimination, se trouve conditionné dans son application par le jeu de la clause de réciprocité (art. 29, alinéa 3), dans le cas où l'Etat membre, dont les ressortissants le réclament, n'accorde pas de droit similaire aux ressortissants des Etats associés (établissement dans le sens *Afrique/Europe*). En effet, le droit d'établissement dans un Etat associé peut se trouver supprimé quant à une activité déterminée pour les ressortissants et société d'un Etat membre si cet Etat membre se refuse à accorder pour cette même activité des avantages de même nature aux ressortissants et sociétés de l'Etat associé en cause.

Il y a lieu de remarquer que le régime tel qu'il a été décrit ci-dessus ne vise non seulement le droit d'établissement mais aussi la libre prestation des services.

— voor vormingsprogramma's en economische studies, de Regeringen van de geassocieerde Staten, gespecialiseerde inrichtingen of lichamen dan wel, bij wijze van uitzondering, bursalen en stagiairs.

III. Recht van vestiging, diensten, betalingen en kapitaal.

Recht van vestiging en diensten.

In het stelsel van 1957 was het recht van vestiging geregeld met toepassing van de algemene bepalingen van het Verdrag terzake (art. 52 tot 58). Bovendien was bepaald dat deze toepassing zou geschieden, « voor zover niet anders wordt bepaald door bijzondere schikkingen getroffen op grond van artikel 136 » d.w.z. van de Toepassingsovereenkomst. Artikel 8 daarvan bepaalde inderdaad dat in elk gebied en land overzee het recht van vestiging geleidelijk uitgebreid zou worden tot de onderdanen van elke andere Lid-Staat dan die welke bijzonder betrekkingen met dat land of gebied onderhoudt.

Ten einde rekening te houden enerzijds met de onafhankelijkheid der geassocieerde Staten en anderzijds met de bijzondere voorwaarden op het stuk van vestiging in de geassocieerde Staten, bevat de nieuwe Overeenkomst verscheidene bepalingen met nieuwe strekking.

Ten aanzien van het recht van vestiging, in de richting *Europa/Afrika*, bevestigt de Overeenkomst dat de onderdanen en de rechtspersonen der Lid-Staten in de geassocieerde Staten op voet van gelijkheid worden behandeld. Dit resultaat moet geleidelijk en ten laatste drie jaar na het in werking treden der Overeenkomst (art. 29, alinea 1) worden bereikt. Deze bepaling wordt aangevuld door een meestbegunstigingsclausule ten voordele van de onderdanen en rechtspersonen der Lid-Staten (art. 30).

Evenwel, ten einde rekening te houden met de bijzondere toestand die in sommige geassocieerde Staten heerst, kan de Associatieraad een geassocieerde Staat ertoe machtigen, het nakomen van deze verplichting voor bepaalde tijd en een bepaalde activiteit te schorsen (art. 29, alinea 2).

Heet gaat hier om een beperkte uitzondering vermits deze machtiging moet worden toegestaan door de Associatieraad, die zich slechts uitspreekt in onderlinge overeenstemming tussen de Gemeenschap en de geassocieerde Staten en slechts voor een bepaalde periode en een bepaalde activiteit kan gelden.

Gezien haar beperkt karakter en de wijze waarop zij wordt toegestaan, vormt deze uitzondering geen hinderpaal voor de algemene toepassing van de beginselen der non-discriminatie, terwijl zij het mogelijk maakt sommige bijzondere toestanden in onderlinge overeenstemming te onderzoeken.

Dit recht van de onderdanen en de rechtspersonen der Lid-Staten om onderling op voet van gelijkheid te worden behandeld, wordt in zijn toepassing onderworpen aan de regel van de wederkerigheid (art. 29, alinea 3), ingeval de Lid-Staat, wiens onderdanen het opeisen, aan de onderdanen der geassocieerde Staten geen gelijkaardig recht toestaat (vestiging in de richting *Afrika/Europa*). Zo kan het namelijk gebeuren dat het recht tot vestiging in een geassocieerde Staat met het oog op het uitoefenen van een bepaalde activiteit ten aanzien van de onderdanen en rechtspersonen van een Lid-Staat wordt opgeheven indien deze Lid-Staat weigert voor dezelfde activiteit gelijkaardige voordelen aan de onderdanen en rechtspersonen van de betrokken geassocieerde Staat toe te staan.

Er dient opgemerkt dat de regeling zoals zij hierboven omschreven wordt, niet alleen op het vestigingsrecht maar eveneens op het vrije verkeer van diensten betrekking heeft.

Paielements et mouvements des capitaux.

Les autres dispositions du Titre III (art. 35 à 38) concernent les paiements et les capitaux. Elles constituent une innovation par rapport au régime de 1957, la IV^e partie du Traité et la Convention d'application ne contenant pas de dispositions en cette matière. Leur introduction dans la nouvelle Convention a pour effet d'y transposer des dispositions analogues — encore que moins complètes — à celles existant entre Etats membres en vertu des articles 67 et suivants du Traité.

L'article 35 de la Convention concerne les paiements courants : les Etats signataires s'engagent à les libérer dans la mesure où la transaction, à laquelle ils correspondent, est elle-même libérée en application de la Convention. En outre, ils se sont engagés à s'efforcer de procéder à une libération plus complète de ces paiements dans la mesure où la situation de leur économie et l'état de leur balance des paiements le permettent (Annexe II à l'Acte final).

IV. Les institutions de l'Association.

Pour tenir compte de l'accession à l'indépendance des Etats associés, il était nécessaire de créer des instances paritaires dans lesquelles les Parties Contractantes, sur un pied de parfaite égalité, pourraient manifester leur volonté et définir en commun leurs rapports.

Les Institutions de l'Association sont les suivantes (Convention, art. 39) :

- le Conseil d'Association assisté du Comité d'Association;
- la Conférence parlementaire de l'Association;
- la Cour arbitrale de l'Association.

En outre, mais sans qu'ait été institué un organe consultatif de nature professionnelle, le Conseil d'Association reçoit compétence pour faire toute recommandation en vue de faciliter les contacts entre la Communauté et les représentants des intérêts professionnels des Etats associés (Convention, art. 52).

1) Le Conseil d'Association, le Comité d'Association.

La règle de la parité est à la base de la composition et de la procédure de vote du Conseil d'Association.

Il est composé, d'une part, des membres du Conseil de la Communauté et de membres de la Commission et d'autre part, d'un membre du Gouvernement de chaque Etat associé. La présidence est exercée alternativement par un membre du Conseil de la C. E. E. et par un membre du Gouvernement d'un Etat associé.

Le Conseil se prononce du commun accord de la Communauté d'une part, et des Etats associés d'autre part, — c'est-à-dire à l'unanimité —, la Communauté d'une part, et les Etats associés d'autre part, fixant dans des Protocoles internes le mode de formation de leur position commune (Convention, art. 43). A cet effet, les Etats membres ont conclu « l'Accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de leur Convention d'Association ».

Le Conseil d'Association dispose du pouvoir de prendre des décisions dans les cas prévus par la Convention.

Betalingen en kapitaalverkeer.

De overige bepalingen van Titel III (art. 35 tot 38) hebben betrekking op de betalingen en de kapitalen. Zij betekenen een vernieuwing in vergelijking met de regeling van 1957, aangezien deel IV van het Verdrag en de Toepassingsovereenkomst geen bepalingen van deze aard bevat. Hun opnemings in de nieuwe Overeenkomst heeft tot gevolg dat bepalingen erin verwerkt zijn die — hoewel minder volledig — punten van overeenkomst vertonen met die welke krachtens artikels 67 en volgende van het Verdrag, tussen de Lid-Staten bestaan.

Artikel 35 van de Overeenkomst heeft betrekking op de lopende betalingen : de ondertekenende Staten verplichten zich ertoe, deze vrij te maken in de mate waarin de transactie, waarop zij betrekking hebben, met toepassing van deze Overeenkomst is vrijgemaakt. Bovendien hebben zij er zich toe verbonden, ernaar te streven bedoelde betalingen in ruimere mate vrij te maken, voor zover hun economische toestand en de toestand van hun betalingsbalans zulks toelaten (Bijlage II Slotakte).

IV. De instellingen der Gemeenschap.

Ten einde rekening te houden met het onafhankelijk worden van de geassocieerde Staten, was het nodig paritaire instellingen in het leven te roepen waarin de Verdragsluitende Partijen hun wil konden uiten op voet van volkomen gelijkheid en hun betrekkingen konden bepalen in onderlinge overeenstemming.

De Instellingen van de Gemeenschap zijn (Overeenkomst, art. 39) :

- de Associatieraad, bijgestaan door het Associatiecomité;
- de Parlementaire Conferentie van de Associatie;
- het Arbitragehof van de Associatie.

Bovendien, ofschoon er geen raadgevend orgaan van het beroeps- en bedrijfsleven werd ingesteld, kan de Associatieraad iedere dienstige aanbeveling doen om de contacten tussen de Gemeenschap en de Vertegenwoordigers van de belangen van het beroeps- en bedrijfsleven der geassocieerde Staten te vergemakkelijken (Overeenkomst, artikel 52).

1) De Associatieraad, het Associatiecomité.

De regel der pariteit ligt ten grondslag aan de samenstelling en de stemprocedure van de Associatieraad.

Hij bestaat, eensdeels, uit de leden van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap en uit leden van de Commissie en anderdeels, uit een lid van de Regering van elke geassocieerde Staat. Het voorzitterschap wordt bij toerbeurt uitgeoefend door een lid van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap en door een lid van de Regering van een geassocieerde Staat.

De Associatieraad spreekt zich uit in onderlinge overeenstemming tussen de Gemeenschap, enerzijds, en de geassocieerde Staten, anderzijds, d.w.z. met algemene stemmen; bovendien bepalen de Gemeenschap, enerzijds, en de geassocieerde Staten, anderzijds, elk door middel van een intern Protocol, de wijze waarop zij hun gemeenschappelijk standpunt zullen bepalen (Overeenkomst, art. 43). Te dien einde hebben de Lid-Staten het « Intern Akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Associatieovereenkomst » gesloten.

De Associatieraad is bevoegd tot het nemen van besluiten, in de door de Overeenkomst genoemde gevallen. Voorts

En outre, il peut formuler des résolutions, des recommandations et des avis chaque fois qu'il le juge nécessaire (Convention, art. 44, al. 2).

Le Conseil d'Association est assisté dans l'accomplissement de sa tâche par un Comité d'Association composé selon la même règle de parité (art. 45 et 46). Son rôle est d'assurer la gestion courante de l'Association (art. 47, § 1). Toutefois, vu l'éloignement des capitales des Etats associés et l'impossibilité de réunir fréquemment le Conseil d'Association, ce dernier peut déléguer au Comité d'Association l'exercice de ses propres compétences (art. 47, § 2).

2) La Conférence parlementaire de l'Association.

La Conférence parlementaire, composée sur une base paritaire de membres de l'Assemblée et de membres des Parlements des Etats associés, se réunit une fois par an (art. 50).

Le Conseil d'Association lui présente un rapport d'activité. La Conférence qui est préparée par une Commission paritaire, vote des résolutions dans les matières concernant l'Association (même article).

L'institutionnalisation de cette Conférence confirme la coopération qui s'est déjà établie à l'initiative du Parlement Européen entre celui-ci et les Parlements des Etats associés et dont les travaux ont joué un rôle positif dans le renouvellement de l'Association.

3) La Cour arbitrale de l'Association.

La Cour arbitrale de l'Association est compétente pour régler tout différend, relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention, s'élevant entre un ou plusieurs Etats membres ou la Communauté d'une part, et un ou plusieurs Etats associés d'autre part, et qui n'a pu être résolu à l'amiable par le Conseil d'Association (Convention, art. 51).

Elle est composée de cinq membres : un Président et quatre juges, tous nommés par le Conseil d'Association. Deux juges sont nommés sur présentation du Conseil de la C. E. E., les deux autres sur présentation des Etats associés.

Les décisions de la Cour sont obligatoires pour les Parties aux différends qui sont tenues de prendre les mesures qu'elle comporte leur exécution.

Il était impossible de donner compétence à la Cour arbitrale de l'Association pour régler les différends nés entre Etats membres, entre un Etat membre et une Institution de la Communauté ou entre Institutions de la Communauté, et relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention, de ses Protocoles et des Accords internes. Aussi, la Cour de Justice des Communautés Européennes a-t-elle reçu compétence pour ces différends (Accord interne de procédure, art. 7).

Les différends qui peuvent naître entre deux, ou plusieurs Etats associés devront être réglés directement par ces Etats. En effet, la Convention ne règle pas les rapports entre les Etats associés eux-mêmes, comme le faisait la partie IV du Traité de Rome, et il appartient donc à ceux-ci d'organiser leurs relations mutuelles.

V. Dispositions générales et finales.

Parmi les dispositions générales et finales, les articles suivants doivent retenir principalement l'attention.

Comme il a été exposé ci-avant (cfr. Principes fondamentaux) la Convention tient compte de la situation particulière de certains Etats associés (*Congo-Léo, Togo*) qui

kan hij alle resoluties, aanbevelingen of adviezen uitbrengen die hij wenselijk acht (Overeenkomst, art. 44, al. 2).

De Associatieraad wordt bij de vervulling van zijn taak bijgestaan door een Associatiecomité, samengesteld volgens dezelfde pariteitsregel (art. 45 en 46). Zijn taak bestaat erin het dagelijks beheer van de associatie te verzekeren (art. 47, lid 2). Evenwel, gezien de verwijdering van de hoofdsteden der geassocieerde Staten en de onmogelijkheid om de Associatieraad dikwijls bijeen te roepen, kan deze laatste de uitoefening van zijn eigen bevoegdheden aan het Associatiecomité delegeren (art. 47, lid 2).

2) De Parlementaire Conferentie van de Associatie.

De Parlementaire Conferentie, die op paritaire basis is samengesteld uit leden van het Europese Parlement en leden van de Parlementen der geassocieerde Staten, komt eenmaal per jaar bijeen (art. 50).

De Associatieraad dient een verslag van de werkzaamheden bij de Parlementaire Conferentie in. De Conferentie, die voorbereid wordt door een Paritaire Commissie, kan resoluties aannemen inzake aangelegenheden die betrekking hebben op de Associatie (zelfde artikel).

De institutionalisering van deze Conferentie bevestigt de samenwerking die, op initiatief van het Europese Parlement, reeds tot stand werd gebracht tussen dit Parlement en de Parlementen van de geassocieerde Staten en die geleid heeft tot werkzaamheden die een positieve rol hebben gespeeld in de vernieuwing van de Associatie.

3) Het Arbitragehof van de Associatie.

Het Arbitragehof van de Associatie is bevoegd om elk geschil te regelen betreffende de uitlegging of toepassing van de Overeenkomst, dat tussen een of meerdere Lid-Staten of de Gemeenschap, enerzijds, en een of meer geassocieerde Staten, anderzijds, rijst en dat niet in der minne kan worden geschikt door de Associatieraad (Overeenkomst, art. 51).

Het Arbitragehof bestaat uit vijf door de Associatieraad benoemde leden : een President en vier rechters. Twee rechters worden benoemd op voorstel van de Raad van de E. E. G., de beide anderen op voorstel van de geassocieerde Staten.

De besluiten van het Arbitragehof zijn verbindend voor de Partijen, die tevens verplicht zijn de noodzakelijke maatregelen voor de uitvoering ervan te nemen.

Het was onmogelijk het Arbitragehof van de Associatie de bevoegdheid te verlenen de geschillen te regelen die tussen Lidstaten, tussen een Lid-Staat en een Instelling van de Gemeenschap, of tussen Instellingen van de Gemeenschap kunnen rijzen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van de Overeenkomst, haar Protocollen en haar Interne Akkoorden. Derhalve is het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen hiervoor bevoegd verklaard (Intern Akkoord inzake procedures, art. 7).

Geschillen tussen twee of meerdere geassocieerde Staten dienen rechtstreeks door deze Staten geregeld. De Overeenkomst regelt namelijk niet de betrekkingen tussen de geassocieerde Staten zelf, zoals deel IV van het Verdrag van Rome dit deed, en deze moeten bijgevolg zelf hun wederzijdse betrekkingen organiseren.

V. Algemene en slotbepalingen.

Onder de algemene en de slotbepalingen dient vooral gelet op de volgende artikels :

Zoals hierboven werd uiteengezet (cfr. Grondbeginselen), houdt de Overeenkomst rekening met de bijzondere toestand van sommige geassocieerde Staten, (*Kongo-Leo-*

ont un régime d'importation dit de « *porte ouverte* » excluant tout traitement préférentiel et qui de ce fait éprouvent quelques difficultés à assumer dès à présent l'obligation de réciprocité prévue à l'article 3 de la Convention.

La Communauté a accepté provisoirement de leur accorder un délai d'attente ou d'adaptation, leur situation devant toutefois être revue au bout de trois ans (art. 61).

Les conditions d'adhésion et d'association à la Communauté d'un autre Etat font l'objet de l'article 58 selon lequel le Conseil d'Association est informé de toute demande d'adhésion ou d'association (art. 58, § 1). Toutefois, si cette demande tend à l'association à la Communauté d'un Etat dont la structure économique et la production sont comparables à celles des Etats associés, elle est en outre, après un premier examen de la Communauté, portée à la connaissance du Conseil d'Association et y fait l'objet de consultations (art. 58, § 2). Les négociations entre la Communauté et un tel Etat peuvent aboutir à la conclusion d'un accord d'Association prévoyant l'accession dudit Etat à la Convention, ce que la Communauté et les Etats membres peuvent décider, sans avoir à nouveau à recueillir l'avis des Etats associés; le nouvel Etat associé jouit alors des mêmes droits et des mêmes obligations (sous réserve de délais possibles) que les Etats associés originaires signataires de la Convention. Cette accession à la Convention ne peut toutefois avoir pour effet de diminuer le montant de 730 millions d'unités de compte dont les dix-huit Etats associés signataires bénéficient au titre des dispositions relatives à la coopération technique et financière (art. 58, § 3).

Par ailleurs, les Etats membres sont convenus d'une déclaration d'intention par laquelle « conscients de l'importance que revêt le développement de la coopération et des échanges interafricains et désirant manifester leur volonté de coopération sur la base d'une complète égalité et de relations amicales dans le respect des principes de la Charte des Nations Unies, ils se déclarent disposés à rechercher dans un esprit favorable, par voie de négociations avec les pays tiers qui en feraient la demande et dont la structure économique et la production sont comparables à celles des Etats associés, la conclusion d'accords pouvant aboutir à une des formules suivantes : accession à cette Convention, selon la procédure de l'article 58 de cette Convention; accord d'association comportant des droits et obligations réciproques, notamment dans le domaine des échanges commerciaux; accord commercial en vue de faciliter et développer les échanges entre la Communauté et ces pays ».

**D. LES ACCORDS INTERNES
A LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE
EUROPEENNE
ET LE PROTOCOLE RELATIF
AUX IMPORTATIONS DE CAFE VERT
DANS LES PAYS DU BENELUX.**

En vue d'assurer la mise en œuvre au sein de la Communauté de la Convention d'Association, et comme il avait été fait à l'occasion de l'Accord d'Association avec la Grèce, les Etats membres ont signé le même jour que la Convention, deux Accords internes : « l'Accord interne relatif aux mesures à suivre pour l'application de la Convention entre la Communauté Economique Européenne et les Etats afri-

Togo) die bij de invoer het regime van « *de open deur* » toepassen. Aangezien dit regime elke preferentiële behandeling uitsluit is het voor deze Staten nogal moeilijk nu reeds onmiddellijk de verplichting van wederkerigheid opgelegd door artikel 3 van de Overeenkomst na te komen.

De Gemeenschap heeft dan ook voorlopig aanvaard, hun een periode van uitstel of aanpassing toe te staan, met dien verstande dat hun situatie na drie jaar aan een nieuw onderzoek dient onderworpen (art. 61).

De voorwaarden voor toetreding tot, of associatie met de Gemeenschap van een andere Staat, zijn het voorwerp van artikel 58 luidens hetwelk de Associatieraad in kennis wordt gesteld van ieder verzoek om toetreding of associatie (art. 58, lid 1). Indien dit verzoek om associatie evenwel afkomstig is van een Staat waarvan de economische structuur en de produktie vergelijkbaar zijn met die van de geassocieerde Staten, wordt het bovendien, nadat de Gemeenschap het eerst heeft bestudeerd, voor overleg overgemaakt aan de Associatieraad (art. 58, lid 2). De onderhandelingen tussen de Gemeenschap en een dergelijke Staat kunnen leiden tot het sluiten van een Associatieakkoord dat in de toetreding van gezegde Staat tot de Overeenkomst voorziet. Dit besluit kunnen de Gemeenschap en de Lid-Staten nemen, zonder het advies van de geassocieerde Staten opnieuw te moeten inwinnen; de nieuwe geassocieerde Staat heeft dan dezelfde rechten en verplichtingen (onder voorbehoud van mogelijke uitstellen) als de geassocieerde Staten die de Overeenkomst oorspronkelijk hebben ondertekend. Deze toetreding tot de Overeenkomst mag echter niet als gevolg hebben dat het bedrag van 730 miljoen rekeneenheden waarvan de achttien ondertekenende geassocieerde Staten het genot hebben op grond van de bepalingen inzake de technische en financiële bijstand (art. 58, lid 3), verminderd wordt.

Anderdeels, zijn de Lid-Staten het eens geworden over de tekst van een intentie-verklaring waarbij zij « zich bewust van het belang van de ontwikkeling der interafricaine samenwerking en handel en wensende uitdrukking te geven aan hun wederzijdse wil tot samenwerking op basis van volledige gelijkheid en vriendschappelijke betrekkingen, met eerbiediging van de beginselen van het Handvest der Verenigde Naties, zich bereid verklaren in een geest van welwillendheid, door middel van onderhandelingen met de derde landen die hierom mochten verzoeken en waarvan de economische structuur en de produktie vergelijkbaar zijn met die der geassocieerde Staten, te zoeken naar de mogelijkheid tot het sluiten van akkoorden welke tot een der volgende formules kunnen leiden : toetreding tot deze Overeenkomst, volgens de procedure bepaald bij artikel 58 van deze Overeenkomst; Associatieakkoord behelzende wederzijdse rechten en verplichtingen, inzonderheid op het gebied van het handelsverkeer; handelsakkoorden einde het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en deze landen te vergemakkelijken en te ontwikkelen ».

**D. DE INTERNE AKKOORDEN
BINNEN DE EUROPESE ECONOMISCHE
GEMEENSCHAP EN HET PROTOCOL
BETREFFENDE DE INVOER
VAN ONGEBRANDE KOFFIE
IN DE BENELUX-LANDEN.**

Ten einde de toepassing van de Associatieovereenkomst binnen de Gemeenschap te verzekeren en, zoals gebeurd was ter gelegenheid van het sluiten van het Associatieakkoord met Griekenland, hebben de Lid-Staten op dezelfde dag waarop de Overeenkomst werd ondertekend twee Interne Akkoorden ondertekend : het « Intern Akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van

cains et malgache associés à cette Communauté » et « l'Accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté ».

Ils ont également, ce même jour, signé un Protocole relatif aux importations de café vert dans les pays du Benelux qui doit, à compter de l'entrée en vigueur de la Convention, fixer les conditions d'importation de café vert dans les pays du Benelux. Le jeu de ce Protocole a été analysé en même temps que les dispositions relatives au régime des échanges auxquelles il se rapporte (cfr. ci-dessus).

L'Accord Interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de la Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté.

Aux termes de l'article 43 de la Convention, la Communauté et les Etats membres d'une part, l'ensemble des Etats associés d'autre part, ne disposent chacun au sein du Conseil d'Association que d'une voix, la détermination de chacune de ces positions communes devant faire l'objet d'un Accord Interne.

Dans ces conditions, l'Accord Interne cité ci-dessus a pour objet de déterminer les modalités selon lesquelles sera dégagée la position commune à prendre par les Représentants de la Communauté au sein du Conseil d'Association. L'Accord Interne a également pour objet de déterminer les dispositions d'application de divers articles de la Convention qui peuvent requérir une action de la Communauté, une action commune des Etats membres ou l'action d'un Etat membre. Il prévoit, en outre, les règles selon lesquelles seront prises les mesures d'application, à l'intérieur de la Communauté, des décisions, recommandations et avis du Conseil d'Association, ainsi que les procédures par lesquelles les Etats membres régleront les différends pouvant naître entre eux au sujet de la Convention.

La position commune à prendre par les Représentants de la Communauté sera arrêtée de la façon suivante :

a) Lorsque le Conseil d'Association connaît des questions qui font l'objet du Titre 1^{er} de la Convention relatif aux échanges commerciaux entre la Communauté et les Etats associés, la position commune est arrêtée par le Conseil statuant dans les conditions dans lesquelles, conformément au Traité, il détermine la politique commerciale de la Communauté à l'égard des pays tiers;

b) dans les autres cas, la position commune est arrêtée par le Conseil, statuant à l'unanimité après consultation de la Commission.

L'Accord Interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté.

La Convention d'application de 1957 comprenait à la fois des dispositions intéressant les pays et territoires d'outre-mer associés et des dispositions relatives aux mécanismes internes des aides communautaires. La mise au point d'une nouvelle Convention négociée avec les

de l'Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar » en het « Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap ».

Op dezelfde datum hebben zij eveneens een Protocol ondertekend betreffende de invoer van ongebrande koffie in de Benelux-landen. Dit Protocol stelt de voorwaarden vast die zullen gelden, vanaf de inwerkingtreding van de Associatieovereenkomst, voor de invoer van ongebrande koffie in de Benelux-landen. De werkwijze bepaald bij dit Protocol werd hierboven uiteengezet ter gelegenheid van het toelichten van de bepalingen betreffende de regeling van het handelsverkeer waarop het trouwens betrekking heeft.

Het Interne Akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar.

Volgens de bepalingen van artikel 43 van de Associatieovereenkomst beschikken de Gemeenschap en de Lid-Staten enerzijds, en de geassocieerde Staten anderzijds, ieder slechts over één stem in de Associatieraad. De wijze waarop zij hun gemeenschappelijk standpunt bepalen dient dan ook voor ieder van hen door middel van een Intern Akkoord geregeld.

Onder deze voorwaarden heeft bovenvermeld Intern Akkoord tot doel de wijze vast te stellen waarop het door de vertegenwoordigers van de Gemeenschap in de Associatieraad in te nemen gemeenschappelijk standpunt bepaald wordt. Tevens stelt dit Intern Akkoord de bepalingen vast voor de toepassing van verschillende artikels van de Associatieovereenkomst welke een tussenkomst van de Gemeenschap, een gemeenschappelijk optreden van de Lid-Staten of het optreden van één enkele Lid-Staat kunnen vergen. Het stelt daarenboven de regels vast volgens welke de maatregelen voor de toepassing binnen de Gemeenschap van de besluiten, aanbevelingen en adviezen van de Associatieraad genomen worden alsook de procedures volgens welke de Lid-Staten de geschillen regelen die tussen hen over de Overeenkomst kunnen rijzen.

Het gemeenschappelijk standpunt dat de Vertegenwoordigers van de Gemeenschap moeten innemen wordt vastgesteld als volgt :

a) wanneer de Associatieraad moet oordelen over gelegenheden die in Titel I van de Overeenkomst betreffende het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en de geassocieerde Staten worden behandeld, wordt het gemeenschappelijk standpunt door de Raad bepaald op de wijze waarop hij, overeenkomstig het Verdrag, de handelspolitiek van de Gemeenschap ten opzichte van derde landen vaststelt;

b) in de overige gevallen wordt het gemeenschappelijk standpunt door de Raad, na raadpleging van de Commissie, met eenparigheid van stemmen vastgesteld.

Het Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap.

De toepassingsovereenkomst van 1957 bevatte zowel bepalingen die voor de geassocieerde landen en gebieden overzee van belang waren als bepalingen betreffende de interne mechanismen van de steun der Gemeenschap. Het uitwerken van een nieuwe Overeenkomst met de onafhan-

E. A. M. A. devenus indépendants devait avoir pour corollaire le renvoi dans un Accord Interne des dispositions de nature financière dont l'application est du ressort exclusif de la Communauté ou des Etats membres.

L'Accord Interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté a pour objet de donner à celle-ci les moyens d'action financiers nécessaires à l'attribution aux Etats africains et malgache associés signataires de la Convention d'Association des montants nécessaires, à la mise en œuvre de la coopération financière et technique entre la Communauté et les Etats membres, d'une part, et les Etats associés d'autre part.

Il y a lieu de remarquer que l'Accord Interne règle également le financement et la gestion des aides de la Communauté aux pays et territoires d'outre-mer dépendants (pays et territoires entretenant des relations particulières avec la France et les Pays-Bas, y compris le Surinam et les Antilles néerlandaises).

Du fait de l'indépendance des Etats africains et malgache, les conditions d'association à la Communauté de ces pays et territoires seront réglées par une décision du Conseil de la C. E. E. prise sur la base de l'article 136 et établissant des dispositions analogues à celles de la Convention.

En raison de l'analogie existant entre les Etats associés et les pays et territoires d'outre-mer, tant en ce qui concerne leur situation économique que le niveau de vie de leurs populations respectives, les Représentants des Gouvernements des Etats membres ont tenu à ce que l'aide soit dispensée aux uns comme aux autres selon des principes et des modalités identiques.

C'est la raison pour laquelle, l'Accord Interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté couvre aussi bien l'aide accordée aux pays et territoires dépendants (70 millions d'unités de compte) que celle accordée aux Etats africains et malgache associés (730 millions d'unités de compte).

L'Accord Interne constitue donc une synthèse de la politique que la Communauté entend mener au cours des années à venir dans le domaine des aides à ceux des pays en voie de développement envers lesquels le Traité de Rome et la nouvelle Convention d'Association lui font un devoir de marquer concrètement sa sollicitude.

Cette aide communautaire n'exclut pas l'aide bilatérale qui continuera à être apportée à ces pays associés par les Etats membres.

C'est ainsi qu'en ce qui concerne la Belgique, il est prévu que les dépenses du secteur public en faveur de la République du Congo s'élèveront, pour 1963, à 2.607 millions, pour le Rwanda et le Burundi à 425 millions.

*Pour le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères, absent,
Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,*

H. FAYAT.

Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

A. DEQUAE.

kelijk geworden G. A. S. M. moest dan ook gepaard gaan met het vaststellen in een Intern Akkoord van de bepalingen van financiële aard waarvan de toepassing tot de uitsluitende bevoegdheid van de Gemeenschap of van de Lid-Staten behoort.

Het Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap heeft tot doel aan deze laatste de nodige geldmiddelen te verschaffen om aan de Geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar de bedragen te verstrekken die nodig zijn voor het uitbouwen van de financiële en technische samenwerking tussen de Gemeenschap en de Lid-Staten, enerzijds, en de Geassocieerde Staten anderzijds.

Hierbij dient aangestipt dat het Intern Akkoord eveneens de financiering en het beheer van de steun der Gemeenschap regelt betreffende de afhankelijke landen en gebieden overzee (landen en gebieden waarmede Frankrijk en Nederland bijzondere betrekkingen onderhouden, hieronder begrepen Suriname en de Nederlandse Antillen).

Ingevolge de onafhankelijkheid van de Afrikaanse Staten en van Madagaskar worden de associatievoorwaarden tussen de Gemeenschap en deze landen en gebieden geregeld door een besluit van de Raad van de E. E. G., getroffen op basis van artikel 136 en waarbij gelijkaardige bepalingen vastgelegd worden als die welke in de Overeenkomst voorkomen.

Wegens het gelijkaardig karakter van de Geassocieerde Staten en van de landen en gebieden overzee, dit zowel wat hun economische toestand als wat de levensstandaard van hun respectieve bevolkingen betreft, hebben de vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten er prijs op gesteld de steun zowel aan de enen als aan de anderen te verstrekken volgens identieke principes en toepassingsvoorwaarden.

Daarom behandelt het Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap zowel de steun verleend aan de landen en gebieden overzee (70 miljoen rekeneenheden) als deze verleend aan de geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar (730 miljoen rekeneenheden).

Het Intern Akkoord behelst derhalve een synthese van de politiek die de Gemeenschap in de komende jaren wil voeren op het gebied van de hulp aan de ontwikkelingslanden waartegenover zij, ingevolge het Verdrag van Rome en de nieuwe Associatieovereenkomst, concrete verplichtingen van bijstand op zich heeft genomen.

Deze steun van de Gemeenschap sluit de bilaterale steun niet uit die verder door de Lid-Staten zal verleend worden aan deze geassocieerde Staten. Zo is, wat België betreft, voorzien dat de uitgaven van de openbare sector ten voordele van de Republiek Kongo in 1963 2.607 miljoen ten voordele van Rwanda en Boeroendi en 420 miljoen zullen bedragen.

*Voor de Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,*

De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

TABLEAU ANNEXE.

Aides financières de la Communauté aux E. A. M. A., P. T. O. M.
et D. O. M.

Montant global — Totaal bedrag	Répartition 1) E. A. M. A. 2) P. T. O. M. et D. O. M.	Origine des fonds — Herkomst der geldmiddelen	Formes des aides — Vorm van de steun	Affectation générale des aides — Algemene aanwending van de steun	Modalités d'octroi des aides — Toekenningsregeling van de steun
	Verdeling 1) G. A. S. M. 2) L. G. O. en F. O. D.				
800 millions d'unités de compte — 800 miljoen rekeneenheden	E. A. M. A. 730 millions d'U. C. — G. A. S. M. 730 miljoen rekeneenheden	666 millions d'U. C. par contributions des Etats membres	620 millions d'U. C. aides non remboursables	500 millions d'U. C.	
		666 miljoen R. E. door bijdragen van de Lid-Staten	620 miljoen R. E. giften	500 miljoen R. E.	
			46 millions d'U. C. prêts à des conditions spéciales	1) investissements économiques et sociaux	— aides non remboursables — prêts à conditions spéciales — prêts de la B. E. I.
			46 miljoen R. E. leningen tegen speciale voorwaarden	1) economische en sociale investeringen	— giften — leningen tegen spec. voorwaarden — leningen van de E. I. B.
		64 millions d'U. C. par prêts de la B. E. I.		2) coopération technique générale	— aides non remboursables
		64 miljoen R. E. door leningen van de E. I. B.	64 millions d'U. C. prêts	2) algemene technische samenwerking	— giften
			64 miljoen R. E. leningen	230 millions d'U. C.	
				230 miljoen R. E.	
				aides à la production hulp bij de produktie	— aides non remboursables — giften
				aides à la diversification hulp bij de diversificatie	— aides non remboursables — prêts à conditions spéciales — prêts de la B. E. I.
					— giften — leningen tegen spec. voorwaarden — leningen van de E. I. B.
	P. T. O. M. et D. O. M. 70 millions d'U. C. — L. G. O. en F. O. D. 70 miljoen R. E.	64 millions d'U. C. par contributions des Etats membres	60 millions d'U. C. aides non remboursables	investissements économiques et sociaux et coopération technique générale — economische en sociale investeringen en algemene technische samenwerking	
		64 miljoen R. E. door bijdragen van de Lid-Staten	60 miljoen R. E. giften		
			4 millions d'U. C. prêts à des conditions spéciales		
			4 miljoen R. E. leningen tegen speciale voorwaarden		
		6 millions d'U. C. par prêts de la B. E. I.	6 millions d'U. C. prêts		
		6 miljoen R. E. door leningen van de E. I. B.	6 miljoen R. E. leningen		

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 9 octobre 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

A. Convention d'association entre la Communauté économique européenne et les États africains et malgache associés à cette Communauté, annexe, protocoles, acte final et ses annexes;

B. Accord relatif aux produits relevant de la Communauté européenne du charbon et de l'acier;

C. Accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de la Convention d'association;

D. Accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté;

E. Protocole relatif aux importations de café vert dans les pays du Benelux,

signés à Yaoundé, le 20 juillet 1963 », a donné le 28 octobre 1963 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président;

G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat;

P. De Visschers et J. Roland, assesseurs de la section de législation;

G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 30 octobre 1963.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères et Notre Ministre des Finances, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 9^e oktober 1963 door de Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

A. Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap Geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar, bijlage, protocollen, slotakte en haar bijlagen;

B. Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal;

C. Intern akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Associatieovereenkomst;

D. Intern akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap;

E. Protocol betreffende de invoer van ongebrande koffie in de Benelux-landen,

ondertekend op 20 juli 1963, te Jaoundé », heeft de 28^e oktober 1963 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste voorzitter;

G. Holoye en J. Masquelin, raadsheren van State;

P. De Visscher en J. Roland, bijzitters van de afdeling wetgeving;

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 30^e oktober 1963.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Financiën, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Article unique.

Les actes internationaux suivants :

A. Convention d'association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté, annexe, protocoles, acte final et ses annexes;

B. Accord relatif aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier;

C. Accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de la Convention d'Association;

D. Accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté;

E. Protocole relatif aux importations de café vert dans les Pays du Benelux,

signés à Yaoundé, le 20 juillet 1963, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 8 novembre 1963.

Enig artikel.

De volgende internationale akten :

A. Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar, bijlage, Protocollen, slotakte en haar bijlagen;

B. Akkoord betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal;

C. Intern Akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Associatieovereenkomst;

D. Intern Akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap;

E. Protocol betreffende de invoer van ongebrande koffie in de Benelux-landen,

ondertekend op 20 juli 1963, te Jaounde, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 8 november 1963.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Pour le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères, absent,
Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,*

VAN KONINGSWEGE :

*Voor de Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,*

H. FAYAT.

Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A. DEQUAE.

Convention d'association entre la Communauté économique européenne et les Etats africains et malgache associés à cette communauté.

PREAMBULE

Sa Majesté le Roi des Belges,
Le Président de la République Fédérale d'Allemagne,
Le Président de la République Française,
Le Président de la République Italienne,
Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Parties contractantes au Traité instituant la Communauté Economique Européenne signé à Rome, le 25 mars 1957, ci-après dénommé le Traité et dont les Etats sont ci-après dénommés Etats membres,

et le Conseil de la Communauté Economique Européenne, d'une part, et

Sa Majesté le Mwami du Burundi,

Le Président de la République Fédérale du Cameroun,

Le Président de la République Centrafricaine,

Le Président de la République du Congo (Brazzaville),

Le Président de la République du Congo (Léopoldville),

Le Président de la République de Côte d'Ivoire,

Le Président de la République du Dahomey,

Le Président de la République Gabonaise,

Le Président de la République de Haute-Volta,

Le Président de la République Malgache,

Le Chef de l'Etat, Président du Conseil de Gouvernement de la République du Mali,

Le Président de la République Islamique de Mauritanie,

Le Président de la République du Niger,

Le Président de la République Rwandaise,

Le Président de la République du Sénégal,

Le Président de la République de Somalie,

Le Président de la République du Tchad,

Le Président de la République Togolaise,

dont les Etats sont ci-après dénommés Etats associés, d'autre part,

Vu le Traité instituant la Communauté Economique Européenne,

Réaffirmant en conséquence leur volonté de maintenir leur Association,

Désirant manifester leur volonté mutuelle de coopération sur la base d'une complète égalité et de relations amicales dans le respect des principes de la Charte des Nations Unies,

Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar.

PREAMBULE

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

De President van de Bondsrepubliek Duitsland,

De President van de Franse Republiek,

De President van de Italiaanse Republiek,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Partijen bij het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, hierna te noemen het Verdrag, en wier Staten hierna Lid-Staten worden genoemd,

en de Raad der Europese Economische Gemeenschap, enerzijds, en

Zijne Majesteit de Mwami van Boeroendi,

De President van de Republiek Boven-Volta,

De President van de Centraalafrikaanse Republiek,

De President van de Republiek Dahomey,

De President van de Republiek Gaboen,

De President van de Republiek Ivoorkust,

De President van de Federale Republiek Kameroen,

De President van de Republiek Kongo (Brazzaville),

De President van de Republiek Kongo (Leopoldstad),

De President van de Republiek Madagaskar,

Het Staatshoofd, President van de Regeringsraad van de Republiek Mali,

De President van de Islamitische Republiek Mauretanië,

De President van de Republiek Niger,

De President van de Republiek Rwanda,

De President van de Republiek Senegal,

De President van de Republiek Somalia,

De President van de Republiek Togo,

De President van de Republiek Tsjaad,

wier Staten hierna geassocieerde Staten worden genoemd, anderzijds,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Derhalve hun wil bevestigende hun Associatie te handhaven,

Wensende uitdrukking te geven aan hun wederzijdse wil tot samenwerking op basis van volledige gelijkheid en vriendschappelijke betrekkingen, met eerbiediging van de beginselen van het Handvest der Verenigde Naties,

Décidés à développer les relations économiques entre les Etats associés et la Communauté,

Résolus à poursuivre en commun leurs efforts en vue du progrès économique, social et culturel de leurs pays,

Soucieux de faciliter la diversification de l'économie et l'industrialisation des Etats associés en vue de leur permettre de renforcer leur équilibre et leur indépendance économiques,

Conscients de l'importance que revêt le développement de la coopération et des échanges interafricains ainsi que des relations économiques internationales,

Ont décidé de conclure une nouvelle Convention d'Association entre la Communauté et les Etats associés

et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Henri Fayat, Ministre, Adjoint aux Affaires Etrangères;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne :

M. Walter Scheel, Ministre de la Coopération;

Le Président de la République Française :

M. Raymond Triboulet, Ministre de la Coopération;

Le Président de la République Italienne :

M. Emilio Colombo, Ministre du Trésor;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Eugène Schaus, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. Joseph Luns, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Conseil de la Communauté Economique Européenne :

M. Joseph Luns, Président en exercice du Conseil de la C.E.E.;

M. Walter Hallstein, Président de la Commission de la C.E.E.;

Sa Majesté le Mwami du Burundi :

M. Lorgio Nimubona, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Fédérale du Cameroun :

M. Victor Kanga, Ministre de l'Economie Nationale;

Le Président de la République Centrafricaine :

M. Jean Christophe Mackpayen, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République du Congo (Brazzaville) :

M. Victor Sathoud, Ministre du Plan;

Le Président de la République du Congo (Léopoldville) :

M. Marcel Lengema, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères;

Le Président de la République de la Côte-d'Ivoire :

M. Lambert Amon Tanoh, Ministre de l'Education Nationale, Ministre des Finances par intérim;

Le Président de la République du Dahomey :

M. Aplogan, Secrétaire d'Etat aux Affaires africaines;

Le Président de la République Gabonaise :

M. André-Gustave Anguille, Ministre d'Etat de l'Economie;

Le Président de la République de Haute-Volta :

M. Moïse Traore, Ministre de l'Economie Nationale;

Le Président de la République Malgache :

M. Alfred Ramangasoavina, Garde de Sceaux, Ministre de la Justice;

Le Chef de l'Etat, Président du Conseil de Gouvernement de la République du Mali :

M. Jean-Marie Kone, Ministre d'Etat chargé du Plan;

Le Président de la République Islamique de Mauritanie :

M. Mohammed Sidi, Ministre des Affaires Etrangères;

Besloten hebbende de economische betrekkingen tussen de geassocieerde Staten en de Gemeenschap te ontwikkelen,

Vastbesloten hun streven naar de economische, sociale en culturele ontwikkeling van hun landen gezamenlijk voort te zetten,

Verlangende de diversificatie van de economie, alsmede de industrialisatie van de geassocieerde Staten te vergemakkelijken, ten einde hen in staat te stellen hun economisch evenwicht en hun economische onafhankelijkheid te versterken,

Zich bewust van het belang van de ontwikkeling der interafricaanse samenwerking en handel en der internationale economische betrekkingen,

Hebben besloten een nieuwe Associatieovereenkomst tussen de Gemeenschap en de geassocieerde Staten aan te gaan,

en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De heer Henri Fayat, Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

De heer Walter Scheel, Minister van Economische Samenwerking;

De President van de Franse Republiek :

De heer Raymond Triboulet, Minister van Samenwerking;

De President van de Italiaanse Republiek :

De heer Emilio Colombo, Minister van Financiën;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

De heer Eugène Schaus, Minister van Buitenlandse Zaken en van Buitenlandse Handel;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

De heer Joseph Luns, Minister van Buitenlandse Zaken;

De Raad der Europese Economische Gemeenschap :

De heer Joseph Luns, Voorzitter in functie van de Raad der EEG;

De heer Walter Hallstein, Voorzitter van de Commissie der EEG;

Zijne Majesteit de Mwami van Boeroendi :

De heer Lorgio Nimubona, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Republiek Boven-Volta :

De heer Moïse Traore, Minister van Nationale Economie;

De President van de Centraal-Afrikaanse Republiek :

De heer Jean Christophe Mackpayen, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Republiek Dahomey :

De heer Aplogan, Staatssecretaris van Afrikaanse Zaken;

De President van de Republiek Gaboen :

De heer André-Gustave Anguille, Staatsminister van Economie;

De President van de Republiek Ivoorkust :

De heer Lambert Amon Tanoh, Minister van Nationaal Onderwijs, Minister van Financiën o.l.;

De President van de Federale Republiek Kameroen :

De heer Victor Kanga, Minister van Nationale Economie;

De President van de Republiek Kongo (Brazzaville) :

De heer Victor Sathoud, Minister van het Plan;

De President van de Republiek Kongo (Leopoldstad) :

De heer Marcel Lengema, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

De President van de Republiek Madagaskar :

De heer Alfred Ramangasoavina, Zegelbewaarder, Minister van Justitie;

Het Staatshoofd, President van de Regeringsraad van de Republiek Mali :

De heer Jean-Marie Kone, Staatsminister belast met het Plan;

De President van de Islamitische Republiek Mauritanië :

De heer Mohammed Sidi, Minister van Buitenlandse Zaken;

Le Président de la République du Niger :

M. Ikhia Zodi, Ministre des Affaires Africaines;

Le Président de la République Rwandaise :

M. Callixte Habamenshi, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République du Sénégal :

M. Djime Momar Gueye, Ambassadeur, Représentant auprès de la C.E.E.;

Le Président de la République de Somalie :

M. Alim Omar Scego, Ambassadeur, Représentant auprès de la C.E.E.;

Le Président de la République du Tchad :

M. Maurice Ngangtar, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Togolaise :

M. Jean Agbemegnan, Ministre du Commerce et de l'Industrie, Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}**Les échanges commerciaux****Article 1^{er}**

En vue de promouvoir l'accroissement des échanges entre les Etats associés et les Etats membres, de renforcer leurs relations économiques et l'indépendance économique des Etats associés et de contribuer ainsi au développement du commerce international, les Hautes Parties Contractantes sont convenues des dispositions suivantes régissant leurs relations commerciales mutuelles.

CHAPITRE 1^{er}**Droits de douane et restrictions quantitatives****Article 2.**

1. Les produits originaires des Etats associés bénéficient à l'importation dans les Etats membres de l'élimination progressive des droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits qui interviennent entre les Etats membres conformément aux dispositions des articles 12, 13, 14, 15 et 17 du Traité et aux décisions d'accélération du rythme de réalisation des objets du Traité intervenues ou à intervenir.

2. Toutefois, dès l'entrée en vigueur de la Convention, les Etats membres suppriment les droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits qu'ils appliquent aux produits originaires des Etats associés qui figurent à l'annexe à la présente Convention.

Simultanément, les droits du tarif douanier commun de la Communauté sont appliqués par les Etats membres aux importations de ces produits en provenance des pays tiers.

3. Les importations de café vert dans les pays du Benelux d'une part, et de bananes dans la République fédérale d'Allemagne, d'autre part, en provenance des pays tiers, sont effectuées dans les conditions fixées respectivement, pour le café vert, au Protocole conclu ce jour entre les Etats membres et, pour les bananes, au Protocole conclu, le 25 mars 1957, entre les Etats membres ainsi que dans la Déclaration annexée à la présente Convention.

4. L'application des dispositions du présent article ne préjuge pas le régime qui sera réservé à certains produits agricoles en vertu des dispositions de l'article 11 de la présente Convention.

5. A la demande d'un Etat associé, des consultations ont lieu, au sein du Conseil d'Association, sur les conditions d'application du présent article.

De President van de Republiek Niger :

De heer Ikhia Zodi, Minister van Afrikaanse Zaken;

De President van de Republiek Rwanda :

De heer Callixte Habamenshi, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Republiek Senegal :

De heer Djime Momar Gueye, Ambassadeur, Vertegenwoordiger bij de EEG;

De President van de Republiek Somalia :

De heer Ali Omar Scego, Ambassadeur, Vertegenwoordiger bij de EEG;

De President van de Republiek Togo :

De heer Jean Agbemegnan, Minister van Handel en Industrie;

De President van de Republiek Tsjad :

De heer Maurice Ngangtar, Minister van Buitenlandse Zaken, Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen, overeenstemming hebben bereikt :

TITEL I**Handelsverkeer****Artikel 1**

Ten einde de uitbreiding van het handelsverkeer tussen de geassocieerde Staten en de Lid-Staten te bevorderen, hun economische betrekkingen en de economische onafhankelijkheid der geassocieerde Staten te verstevigen en aldus bij te dragen tot de ontwikkeling van de internationale handel, hebben de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming bereikt omtrent de navolgende bepalingen tot regeling van hun wederzijdse handelsbetrekkingen.

HOOFDSTUK I**Douanerechten en kwantitatieve beperkingen****Artikel 2**

1. Voor produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten worden bij invoer in de Lid-Staten, de douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten geleidelijk afgeschaft zoals dit tussen de Lid-Staten geschiedt overeenkomstig de artikelen 12, 13, 14, 15 en 17 van het Verdrag en de genomen of not te nemen besluiten over de versnelling van het tempo van verwezenlijking der doelstellingen van het Verdrag.

2. Op het tijdstip van de inwerkingtreding van de Overeenkomst schaffen de Lid-Staten echter de douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten af voor die produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten, welke in de Bijlage van deze Overeenkomst zijn vermeld.

Tegelijkertijd worden de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief van de Gemeenschap door de Lid-Staten toegepast op de invoer van deze produkten uit derde landen.

3. De invoer uit derde landen van ongebrande koffie in de Benelux-landen, enerzijds, en van bananen in de Bondsrepubliek Duitsland, anderzijds, geschiedt onderscheidenlijk voor koffie, overeenkomstig de bepalingen van het Protocol dat heden tussen de Lid-Staten is gesloten, en voor bananen, overeenkomstig de bepalingen van het Protocol dat op 25 maart 1957 tussen de Lid-Staten is gesloten, alsmede die van de Verklaring bij deze Overeenkomst.

4. De toepassing van dit artikel laat onverlet de regeling die krachtens artikel 11 van deze Overeenkomst voor bepaalde landbouwprodukten zal worden voorbehouden.

5. Op verzoek van een geassocieerde Staat wordt in de Associatierraad overleg gepleegd over de wijze waarop dit artikel wordt toegepast.

Article 3

1. Chaque Etat associé accorde le même traitement tarifaire aux produits originaires de tous les Etats membres; ceux des Etats associés qui n'appliquent pas déjà cette règle à l'entrée en vigueur de la Convention, doivent y satisfaire dans les six mois qui suivent.

2. Les produits originaires des Etats membres bénéficient dans chaque Etat associé, dans les conditions fixées au Protocole n° 1 annexé à la présente Convention, de l'élimination progressive des droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits que chaque Etat associé applique à l'importation de ces produits dans son territoire.

Toutefois, chaque Etat associé peut maintenir ou établir des droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits qui répondent aux nécessités de son développement et aux besoins de son industrialisation ou qui ont pour but d'alimenter son budget.

Les droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits que les Etats associés perçoivent conformément à l'alinéa précédent, de même que les modifications qu'ils peuvent apporter à ces droits et taxes dans les conditions prévues au Protocole n° 1 ne peuvent donner lieu, en droit ou en fait, à une discrimination directe ou indirecte entre les Etats membres.

3. A la demande de la Communauté et selon les modalités prévues au Protocole n° 1, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association sur les conditions d'application du présent article.

Article 4

1. Dans la mesure où un Etat associé perçoit des droits à l'exportation sur ses produits à destination des Etats membres, ces droits ne peuvent donner lieu, en droit ou en fait, à une discrimination directe ou indirecte entre les Etats membres et ne peuvent être supérieurs à ceux appliqués aux produits destinés à l'Etat tiers le plus favorisé.

2. Sans préjudice de l'application de l'article 13, paragraphe 2, de la présente Convention, les mesures appropriées sont prises par le Conseil d'Association au cas où l'application de tels droits entraînerait de sérieuses perturbations dans les conditions de concurrence.

Article 5

1. En ce qui concerne l'élimination des restrictions quantitatives, les Etats membres appliquent aux importations des produits originaires des Etats associés les dispositions correspondantes du Traité et des décisions d'accélération du rythme de réalisation des objets du Traité intervenues ou à intervenir qui sont appliquées dans leurs relations mutuelles.

2. A la demande d'un Etat associé, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association sur les conditions d'application du présent article.

Article 6

1. Les Etats associés suppriment, au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, toutes les restrictions quantitatives à l'importation des produits originaires des Etats membres ainsi que toutes mesures d'effet équivalent. Cette suppression s'effectue progressivement dans les conditions fixées au Protocole n° 2 annexé à la présente Convention.

2. Les Etats associés s'abstiennent d'introduire de nouvelles restrictions quantitatives ou mesures d'effet équivalent à l'importation des produits originaires des Etats membres.

3. Au cas où les mesures prévues à l'article 3 se révèlent insuffisantes pour faire face aux nécessités de leur développement et aux besoins de leur industrialisation ou en cas de difficultés dans leur balance des paiements ou, en ce qui concerne les produits agricoles, en raison des exigences découlant des organisations régionales de marché existantes, les Etats associés peuvent, par dérogation aux dispositions des deux paragraphes précédents et dans les conditions fixées au Protocole n° 2, maintenir ou établir des restrictions quantitatives à l'égard de l'importation des produits originaires des Etats membres.

Artikel 3

1. Iedere geassocieerde Staat geeft aan de produkten van oorsprong uit alle Lid-Staten een gelijke tariefbehandeling; die geassocieerde Staten welke deze bepaling niet reeds toepassen bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst moeten binnen de zes daaropvolgende maanden daaraan voldoen.

2. Voor produkten van oorsprong uit de Lid-Staten worden in elke geassocieerde Staat, op de wijze vermeld in Protocol nr. 1 bij deze Overeenkomst, de douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten, die iedere geassocieerde Staat toepast op de invoer van deze produkten op zijn grondgebied, geleidelijk afgeschaft.

Iedere geassocieerde Staat kan echter douanerechten of heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten handhaven of instellen, die in overeenstemming zijn met de eisen van zijn ontwikkeling en de behoeften van zijn industrialisatie of die ten doel hebben in zijn begrotingsmiddelen te voorzien.

De douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten, die de geassocieerde Staten overeenkomstig de voorgaande alinea toepassen, noch de wijzigingen die zij onder de in Protocol nr. 1 gestelde voorwaarden in deze rechten en heffingen kunnen aanbrengen, mogen, in rechte of in feite aanleiding geven tot rechtstreekse of zijdelingse discriminatie tussen de Lid-Staten.

3. Op verzoek van de Gemeenschap en volgens de regels, vervat in Protocol nr. 1, wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de wijze waarop dit artikel wordt toegepast.

Artikel 4

1. Wanneer een geassocieerde Staat uitvoerrechten heft bij de uitvoer van zijn produkten naar de Lid-Staten, mogen deze in rechte noch in feite aanleiding geven tot een rechtstreekse of zijdelingse discriminatie tussen de Lid-Staten, en mogen zij niet hoger liggen dan de rechten op produkten, bestemd voor de meest begunstigde derde Staat.

2. Onverminderd de toepassing van artikel 13, lid 2, van deze Overeenkomst treft de Associatieraad passende maatregelen indien de toepassing van deze rechten de mededingingsvoorwaarden ernstig verstoort.

Artikel 5

1. Wat de afschaffing van de kwantitatieve beperkingen betreft, passen de Lid-Staten op de invoer van produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten de dienovereenkomstige bepalingen van het Verdrag en de genomen of nog te nemen besluiten over de versnelling van het tempo van verwezenlijking der doelstellingen van het Verdrag toe, die in hun onderlinge betrekkingen worden toegepast.

2. Op verzoek van een geassocieerde Staat wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de wijze waarop dit artikel wordt toegepast.

Artikel 6

1. Uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst schaffen de geassocieerde Staten alle kwantitatieve beperkingen van de invoer van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten, alsook alle maatregelen van gelijke werking af. Deze afschaffing geschiedt geleidelijk, op de wijze omschreven in Protocol nr. 2 bij deze Overeenkomst.

2. De geassocieerde Staten onthouden zich ervan nieuwe kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking in te stellen bij de invoer van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten.

3. Wanneer de in artikel 3 bedoelde maatregelen ontoereikend blijken om aan de eisen van hun ontwikkeling en de behoeften van hun industrialisatie te voldoen, of in geval van moeilijkheden in hun betalingsbalans, of, wat landbouwprodukten betreft, in verband met de eisen van bestaande regionale marktorganisaties, mogen de geassocieerde Staten, in afwijking van de leden 1 en 2 en overeenkomstig Protocol nr. 2, kwantitatieve beperkingen van de invoer van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten handhaven of instellen.

4. Les Etats associés dans lesquels les importations relèvent de la compétence d'un monopole national à caractère commercial ou d'un organisme par lequel les importations sont, en droit ou en fait, d'une manière directe ou indirecte, limitées, contrôlées, dirigées ou influencées, prennent toutes dispositions nécessaires pour atteindre les objectifs définis par le présent Titre et pour l'élimination progressive de toute discrimination en ce qui concerne les conditions de l'approvisionnement et de l'écoulement des produits.

Sans préjudice de l'application de l'article 7 ci-dessous, les plans de commerce extérieur établis par les Etats associés ne peuvent comporter ou entraîner, en droit ou en fait, une discrimination directe ou indirecte entre Etats membres.

Les mesures prises en application des dispositions du présent paragraphe sont communiquées par les Etats associés intéressés au Conseil d'Association.

5. A la demande de la Communauté, des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association sur les conditions d'application du présent article.

Article 7

Sous réserve des dispositions particulières propres au commerce frontalier, le régime que les Etats associés appliquent en vertu du présent Titre aux produits originaires des Etats membres ne peut en aucun cas être moins favorable que celui appliqué aux produits originaires de l'Etat tiers le plus favorisé.

Article 8

La présente Convention ne fait pas obstacle au maintien et à l'établissement entre Etats associés d'unions douanières ou de zones de libre-échange.

Article 9

La présente Convention ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières ou de zones de libre-échange entre un ou plusieurs Etats associés et un ou plusieurs pays tiers dans la mesure où celles-ci ne sont pas ou ne se révèlent pas incompatibles avec les principes et les dispositions de ladite Convention.

Article 10

Les dispositions des articles 3, 4 et 6 ci-dessus ne font pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique, ou de protection de la propriété industrielle et commerciale. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée au commerce.

CHAPITRE 2.

Dispositions relatives à certains produits agricoles

Article 11

Dans la détermination de sa politique agricole commune, la Communauté prend en considération les intérêts des Etats associés en ce qui concerne les produits homologues et concurrents des produits européens. Des consultations ont lieu à cet effet entre la Communauté et les Etats associés intéressés.

Le régime applicable à l'importation dans la Communauté de ces produits, lorsqu'ils sont originaires des Etats associés, est déterminé par celle-ci après consultation au sein du Conseil d'Association, au fur et à mesure de la définition par la Communauté de sa politique agricole commune.

CHAPITRE 3

Dispositions relatives à la politique commerciale

Article 12

1. En ce qui concerne la politique commerciale, les Parties Contractantes conviennent de s'informer mutuellement et, à la demande d'une d'entre elles, de se consulter aux fins de la bonne application de la présente Convention.

4. De geassocieerde Staten wier invoer valt onder een nationaal monopolie van commerciële aard of onder een orgaan dat de invoer in rechte of in feite rechtstreeks of zijdelings beperkt, beheerst, leidt of beïnvloedt, treffen alle nodige maatregelen om de in deze Titel omschreven doelstellingen te verwezenlijken en om elke discriminatie op het gebied van de voorzienings- en afzetmogelijkheden voor de produkten geleidelijk op te heffen.

Onverminderd de toepassing van artikel 7 mogen de door de geassocieerde Staten opgestelde plannen voor de buitenlandse handel, in rechte noch in feite een rechtstreekse of zijdelingse discriminatie tussen de Lid-Stateninhouden of daartoe aanleiding geven.

De krachtens dit lid getroffen maatregelen worden door de geassocieerde Staten aan de Associatieraad medegedeeld.

5. Op verzoek van de Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de wijze waarop dit artikel wordt toegepast.

Artikel 7

Onverminderd de bijzondere bepalingen betreffende het klein-grensverkeer mag de regeling die de geassocieerde Staten krachtens deze Titel toepassen op produkten van oorsprong uit de Lid-Statens in geen geval minder gunstig zijn dan die welke wordt toegepast op produkten van oorsprong uit de meest begunstigde derde Staat.

Artikel 8

Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor de handhaving of de oprichting van douane-unies of vrijhandelszones tussen geassocieerde Staten.

Artikel 9

Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor de handhaving of de oprichting van douane-unies of vrijhandelszones tussen een of meer geassocieerde Staten en een of meer derde landen, voor zover die niet onverenigbaar zijn of blijken te zijn met de beginselen en bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 10

De bepalingen van de artikelen 3, 4 en 6 vormen geen beletsel voor verboden of beperkingen van invoer, uitvoer of doorvoer, welke gerechtvaardigd zijn uit hoofde van bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen, dieren of planten, het nationaal artistiek, historisch en archeologisch bezit of uit hoofde van bescherming van de industriële en commerciële eigendom. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie noch een verkapte beperking van de handel vormen.

HOOFDSTUK II

Bepalingen betreffende bepaalde landbouwprodukten

Artikel 11

Bij de bepaling van haar gemeenschappelijk landbouwbeleid houdt de Gemeenschap rekening met de belangen der geassocieerde Staten betreffende produkten die gelijksoortig zijn aan Europese produkten en daarmee concurreren. Te dien einde wordt tussen de Gemeenschap en de betrokken geassocieerde Staten overleg gepleegd.

De regeling van toepassing op de invoer in de Gemeenschap van deze produkten, wanneer deze van oorsprong zijn uit de geassocieerde Staten, wordt door haar na overleg in de Associatieraad vastgesteld naargelang het gemeenschappelijk landbouwbeleid door de Gemeenschap wordt bepaald.

HOOFDSTUK III

Bepalingen betreffende de handelspolitiek

Artikel 12

1. Inzake de handelspolitiek komen de Partijen overeen elkander wederzijds in te lichten en, op verzoek van een van hen, met elkander te overleggen met het oog op de juiste toepassing van deze Overeenkomst.

2. Ces consultations portent sur les mesures relatives aux échanges commerciaux avec des pays tiers lorsque celles-ci sont susceptibles de porter atteinte aux intérêts d'une ou de plusieurs Parties Contractantes et notamment en ce qui concerne :

a) La suspension, modification ou suppression des droits de douane,

b) L'octroi de contingents tarifaires à droit réduit ou nul, à l'exception des contingents visés par l'article 2, paragraphe 3 ci-dessus,

c) L'institution, la réduction ou la suppression de restrictions quantitatives, sans préjudice des obligations découlant pour certaines Parties Contractantes de leur appartenance au G.A.T.T.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil d'Association définit la procédure d'information et de consultation relative à l'application du présent article.

CHAPITRE 4

Clauses de sauvegarde

Article 13

1. Si des perturbations sérieuses se produisent dans un secteur de l'activité économique d'un Etat associé, ou compromettent sa stabilité financière extérieure, celui-ci peut, par dérogation aux dispositions de l'article 3, paragraphe 2, alinéa 1^{er} et de l'article 6, paragraphes 1^{er}, 2 et 4, prendre les mesures de sauvegarde nécessaires.

Ces mesures ainsi que leurs modalités d'application sont notifiées, sans délai, au Conseil d'Association.

2. Si des perturbations sérieuses se produisent dans un secteur de l'activité économique de la Communauté ou d'un ou de plusieurs Etats membres ou compromettent leur stabilité financière extérieure et si des difficultés surgissent pouvant se traduire par l'altération grave d'une situation économique régionale, la Communauté peut prendre ou autoriser le ou les Etats membres intéressés à prendre par dérogation aux dispositions des articles 2 et 5, les mesures qui se révéleraient nécessaires dans leurs relations avec les Etats associés.

Ces mesures ainsi que leurs modalités d'application, sont notifiées, sans délai, au Conseil d'Association.

3. Pour l'application des paragraphes 1^{er} et 2 du présent article, doivent être choisies par priorité les mesures qui apportent le minimum de perturbations dans le fonctionnement de l'Association. Ces mesures ne doivent pas excéder la portée strictement indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées.

4. Des consultations ont lieu au sein du Conseil d'Association sur les mesures prises en application des paragraphes 1^{er} et 2 du présent article.

Elles ont lieu à la demande de la Communauté pour les mesures du paragraphe 1^{er} et à la demande d'un ou de plusieurs Etats associés pour celles du paragraphe 2.

CHAPITRE V

Dispositions générales

Article 14

Sans préjudice des dispositions particulières prévues par la présente Convention et notamment de celles figurant à l'article 3 ci-dessus, chaque Partie Contractante s'interdit toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre ses produits et les produits similaires originaires des autres Parties Contractantes.

TITRE II

Coopération financière et technique

Article 15

La Communauté participe, dans les conditions indiquées ci-après, aux mesures propres à promouvoir le développement économique et social des Etats associés par un effort complémentaire de ceux accomplis par ces Etats.

2. Dit overleg heeft betrekking op de maatregelen betreffende het handelsverkeer met derde landen, wanneer deze maatregelen de belangen van een of meer Partijen kunnen schaden en wel in het bijzonder inzake :

a) de schorsing, wijziging of afschaffing der douanerechten,

b) de toekenning van tariefcontingenten met vermindering of vrijdom van rechten, behalve voor de contingenten bedoeld in artikel 2, lid 3,

c) de invoering, verlaging of afschaffing van kwantitatieve beperkingen, onverminderd de verplichtingen die voor bepaalde Partijen voortvloeien uit hun lidmaatschap van de GATT.

3. Zodra deze Overeenkomst in werking is getreden stelt de Associatieraad de procedure vast voor de toepassing van dit artikel inzake uitwisseling van inlichtingen en inzake overleg.

HOOFDSTUK IV

Vrijwaringsclausules

Artikel 13

1. Indien ernstige verstoringen in een bepaalde sector van het economische leven van een geassocieerde Staat optreden, of indien deze zijn externe financiële stabiliteit in gevaar brengen, kan deze Staat, in afwijking van artikel 3, lid 2, eerste alinea, en artikel 6, leden 1, 2 en 4, de nodige vrijwaringsmaatregelen treffen.

Deze maatregelen en de wijze waarop zij worden toegepast, worden onverwijld aan de Associatieraad medegedeeld.

2. Indien ernstige verstoringen in een bepaalde sector van het economische leven der Gemeenschap of van een of meer Lid-Staten optreden, of indien deze hun externe financiële stabiliteit in gevaar brengen, en indien zich moeilijkheden voordoen die de economische toestand van een bepaalde streek ernstig kunnen verstoren, kan de Gemeenschap, in afwijking van de artikelen 2 en 5, die maatregelen treffen — of de betrokken Lid-Staat of Lid-Staten daartoe machtigen — welke in hun betrekkingen met de geassocieerde Staten noodzakelijk blijken.

Deze maatregelen en de wijze waarop zij worden toegepast, worden onverwijld aan de Associatieraad medegedeeld.

3. Voor de toepassing van de leden 1 en 2 van dit artikel moeten bij voorrang die maatregelen worden gekozen, die de werking van de Associatie het minst verstoren. Deze maatregelen mogen niet verder reiken dan strikt onvermijdelijk is om de opgetreden moeilijkheden te overwinnen.

4. In de Associatieraad wordt overleg gepleegd over de maatregelen die ingevolge de leden 1 en 2 van dit artikel worden getroffen.

Dit overleg vindt plaats op verzoek van de Gemeenschap wat de maatregelen van lid 1 betreft, en op verzoek van een of meer geassocieerde Staten, wat de maatregelen van lid 2 betreft.

HOOFDSTUK V

Algemene bepalingen

Artikel 14

Onverminderd de bijzondere bepalingen waarin deze Overkomst voorziet, en met name die van artikel 3, onthoudt elke Partij zich van iedere maatregel of handelwijze van intern fiscale aard, die rechtstreeks dan wel zijdelings tot discriminatie tussen haar producten en gelijksoortige producten van oorsprong uit de overige Partijen voert.

TITEL II

Financiële en technische samenwerking

Artikel 15

De Gemeenschap neemt op de hierna vermelde wijze deel aan de maatregelen die de economische en sociale ontwikkeling van de geassocieerde Staten kunnen bevorderen, in aanvulling op hetgeen door deze Staten zelf wordt verricht.

Article 16

Aux fins précisées à l'article 15, et pour la durée de la présente Convention, un montant global de 730 millions d'unités de compte est fourni :

a) pour 666 millions d'unités de compte par les Etats membres; ce montant, versé au « Fonds Européen de Développement » ci-après dénommé le Fonds, est utilisé à concurrence de 620 millions d'unités de compte sous forme d'aides non remboursables et le solde sous forme de prêts à des conditions spéciales;

b) à concurrence de 64 millions d'unités de compte par la Banque Européenne d'Investissements, ci-après dénommée la Banque, sous forme de prêts accordés par celle-ci dans les conditions prévues au Protocole n° 5 relatif à la gestion des aides financières annexé à la présente Convention.

Article 17.

Dans les conditions prévues par la présente Convention et par le Protocole n° 5, le montant fixé à l'article 16 ci-dessus est utilisé :

1. dans le domaine des investissements économiques et sociaux,
 - pour des projets d'infrastructure économique et sociale,
 - pour des projets à caractère productif d'intérêt général,
 - pour des projets à caractère productif et à rentabilité financière normale,
 - pour l'assistance technique préparatoire, concomitante et postérieure aux investissements;
2. dans le domaine de la coopération technique générale,
 - pour des études sur les perspectives de développement des économies des Etats associés,
 - pour des programmes de formation des cadres et de formation professionnelle;
3. dans le domaine des aides à la diversification et à la production,
 - pour des actions destinées essentiellement à permettre la commercialisation à des prix compétitifs sur l'ensemble des marchés de la Communauté, en encourageant notamment la rationalisation des cultures et des méthodes de vente et en facilitant aux producteurs les adaptations nécessaires;
4. dans le domaine de la régularisation des cours,
 - pour des avances en vue de contribuer à pallier les conséquences des fluctuations temporaires des prix mondiaux.

Article 18

Les aides non remboursables et les prêts sont affectés :

- a) à concurrence de 500 millions d'unités de compte au financement des actions visées à l'article 17, paragraphes 1 et 2,
- b) à concurrence de 230 millions d'unités de compte au financement des actions visées à l'article 17, paragraphe 3.

Article 19

Les prêts de la Banque visés à l'article 16, b), peuvent être assortis de bonifications d'intérêt. Le taux de ces bonifications peut atteindre 3 % pour des prêts d'une durée maximum de vingt-cinq ans.

Les montants nécessaires au paiement des bonifications d'intérêt sont, pendant la durée de l'existence du Fonds, imputés sur le montant des aides non remboursables prévus à l'article 16, a).

Article 20.

1. La Communauté peut accorder sur les disponibilités de trésorerie du Fonds des avances dans la limite d'un plafond de 50 millions d'unités de compte pour les interventions prévues à l'article 17, paragraphe 4.

2. Ces avances sont accordées dans les conditions fixées au Protocole n° 5.

Article 21

Pour le financement des actions visées à l'article 17, l'Etat associé ou le groupe d'Etats associés intéressés établi, dans les conditions fixées au Protocole n° 5, un dossier pour chaque projet ou programme pour lequel il sollicite un concours financier. Il transmet ce dossier à la Communauté à l'adresse de la Commission.

Article 16

Ter verwezenlijking van de in artikel 15 vermelde doeleinden en voor de duur van deze Overeenkomst wordt een totaal bedrag van 730 miljoen rekeneenheden ter beschikking gesteld, en wel :

a) voor een bedrag van 666 miljoen rekeneenheden door de Lid-Staten; van dit bedrag, dat in het « Europees Ontwikkelingsfonds », hierna te noemen het Fonds, wordt gestort, wordt ten hoogste 620 miljoen rekeneenheden aangewend in de vorm van giften en de rest in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden;

b) tot een bedrag van 64 miljoen rekeneenheden door de Europese Investeringsbank, hierna te noemen de Bank, in de vorm van leningen die door haar worden toegekend overeenkomstig de voorwaarden van Protocol nr. 5 bij deze Overeenkomst, betreffende het beheer van de financiële steun.

Artikel 17.

Op de door deze Overeenkomst en door Protocol nr. 5 voorgeschreven wijze, wordt het in artikel 16 vastgestelde bedrag aangewend :

1. op het gebied van de economische en sociale investeringen,
 - voor projecten betreffende de economische en sociale infrastructuur,
 - voor projecten van produktieve aard van algemeen belang,
 - voor projecten van produktieve aard met een normale financiële rentabiliteit,
 - voor technische hulp voor, tijdens en na de investeringen;
2. op het gebied van de algemene technische samenwerking,
 - voor studies inzake de te verwachten ontwikkeling van de volkshuishoudingen der geassocieerde Staten,
 - voor programma's voor de vorming van leidinggevend personeel en voor de beroepsopleiding;
3. op het gebied van de hulp bij de diversificatie en bij de produktie,
 - voor maatregelen die er hoofdzakelijk op zijn gericht het verhandelen tegen concurrerende prijzen op alle markten van de Gemeenschap mogelijk te maken, door met name de rationalisatie van de cultures en van de verkoopmethoden te bevorderen en door het voor de producenten gemakkelijker te maken de noodzakelijke aanpassingen te verwezenlijken;
4. op het gebied van de regularisatie der prijzen,
 - voor voorschotten die ten doel hebben de gevolgen van de tijdelijke schommelingen der wereldmarktprijzen te verzachten.

Artikel 18

De giften en leningen worden besteed :

- a) tot een bedrag van 500 miljoen rekeneenheden voor de financiering van de in artikel 17 sub 1 en sub 2 genoemde maatregelen,
- b) tot een bedrag van 230 miljoen rekeneenheden voor de financiering van de in artikel 17, sub 3, genoemde maatregelen.

Artikel 19

Aan de in artikel 16, sub b, bedoelde leningen van de Bank kunnen rentesubsidies worden verbonden. De hoogte hiervan kan 3 t.h. bedragen voor leningen met een maximum looptijd van 25 jaar.

De voor de uitkering van de rentesubsidies noodzakelijke bedragen worden gedurende het bestaan van het Fonds afgeboekt op het bedrag van de giften, bedoeld in artikel 16, sub a.

Artikel 20

1. De Gemeenschap kan uit de beschikbare kasmiddelen van het Fonds voorschotten verlenen tot een maximum van 50 miljoen rekeneenheden voor de in artikel 17, sub 4, bedoelde maatregelen.

2. Deze voorschotten worden verleend op de voorwaarden die zijn vastgesteld in Protocol nr. 5.

Artikel 21

Inzake de financiering van de in artikel 17 bedoelde maatregelen stelt de betrokken geassocieerde Staat of groep van geassocieerde Staten onder de voorwaarden die zijn vastgesteld in Protocol nr. 5, een dossier samen voor elk project of programma waarvoor financiële bijstand wordt ingeroepen. Dit dossier wordt aan de Gemeenschap toegezonden, ten adresse van de Commissie.

Article 22.

La Communauté instruit les demandes de financement qui lui sont présentées en vertu des dispositions de l'article précédent. Elle maintient avec les Etats associés intéressés les contacts nécessaires afin de statuer en pleine connaissance de cause sur les projets ou programmes qui lui sont soumis. L'Etat associé ou le groupe d'Etats associés intéressés est informé de la suite réservée à sa demande.

Article 23

Le concours apporté par la Communauté pour la réalisation de certains projets ou programmes peut prendre la forme d'une participation à des financements dans lesquels interviendraient notamment des Etats tiers, des organismes financiers internationaux ou des autorités et des instituts de crédit et de développement des Etats associés ou des Etats membres.

Article 24.

1. Les bénéficiaires des aides du Fonds sont :

a) en ce qui concerne les aides non remboursables :

- pour les projets d'investissements économiques et sociaux, soit les Etats associés, soit des personnes morales qui ne poursuivent pas à titre principal un but lucratif, qui présentent un caractère d'intérêt général ou social et qui sont soumises dans ces Etats au contrôle de la puissance publique;
- pour les programmes de formation de cadres et de formation professionnelle ainsi que pour les études économiques, les Gouvernements des Etats associés, les instituts ou organismes spécialisés ou, à titre exceptionnel, les boursiers et stagiaires;
- pour l'aide à la production, les producteurs;
- pour l'aide à la diversification, les Etats associés, les groupements de producteurs ou organismes similaires agréés par la Communauté ou, à défaut de ceux-ci, les producteurs eux-mêmes et éventuellement des entreprises privées sur décision spéciale de la Communauté.

b) en ce qui concerne les prêts à conditions spéciales et les bonifications d'intérêt :

- pour les projets d'investissements économiques et sociaux, soit les Etats associés, soit des personnes morales qui ne poursuivent pas à titre principal un but lucratif, qui présentent un caractère d'intérêt général ou social et qui sont soumises dans ces Etats au contrôle de la puissance publique, soit éventuellement des entreprises privées sur décision spéciale de la Communauté;
- pour l'aide à la diversification, les Etats associés, les groupements de producteurs ou organismes similaires agréés par la Communauté ou, à défaut de ceux-ci, les producteurs eux-mêmes et éventuellement des entreprises privées sur décision spéciale de la Communauté.

2. Les aides financières ne peuvent être utilisées pour couvrir les dépenses courantes d'administration, d'entretien et de fonctionnement.

Article 25

Pour les interventions dont le financement est assuré par le Fonds ou par la Banque, la participation aux adjudications, appels d'offres, marchés et contrats est ouverte, à égalité de conditions, à toutes les personnes physiques et morales ressortissant des Etats membres et des Etats associés.

Article 26

L'utilisation des montants attribués pour le financement des projets ou de programmes, en application des dispositions du présent Titre, doit être conforme aux affectations décidées et se réaliser dans les meilleures conditions économiques.

Article 27.

Le Conseil d'Association définit l'orientation générale de la coopération financière et technique dans le cadre de l'association à la lumière notamment d'un rapport annuel qui lui est soumis par l'organe chargé de la gestion de l'aide financière et technique de la Communauté.

Artikel 22

De Gemeenschap neemt de verzoeken om financiering die krachtens de bepalingen van het vorige artikel bij haar worden ingediend in behandeling. Zij onderhoudt met de betrokken geassocieerde Staten de nodige contacten, ten einde met volledige kennis van zaken te beslissen over de projecten of programma's die haar worden voorgelegd. De betrokken geassocieerde Staat of groep van geassocieerde Staten wordt in kennis gesteld van het gevolg dat aan het verzoek is gegeven.

Artikel 23

De bijstand die door de Gemeenschap voor de tenuitvoerlegging van bepaalde projecten of programma's wordt verleend, kan de vorm aannemen van deelneming in financieringen waaraan met name derde Staten, internationale financiële instellingen dan wel autoriteiten en instellingen op het gebied van kredietverlening en ontwikkeling van de geassocieerde Staten of de Lid-Staten deelnemen.

Artikel 24

1. De door de steun van het Fonds begunstigen zijn :

a) ten aanzien van giften :

- voor economische en sociale investeringsprojecten, hetzij de geassocieerde Staten, hetzij rechtspersonen die niet ten principale een winstgevend doel nastreven, die een algemeen of sociaal belang vertegenwoordigen en die in deze Staten aan het toezicht van de overheid zijn onderworpen;
- voor programma's voor de vorming van leidinggevend personeel en voor de beroepsopleiding, alsmede voor economische studies, de Regeringen van de geassocieerde Staten, gespecialiseerde inrichtingen of lichamen dan wel, bij wijze van uitzondering, bursalen en stagiairs;
- voor hulp bij de produktie, de producenten;
- voor hulp bij de diversificatie, de geassocieerde Staten, de door de Gemeenschap erkende groeperingen van producenten of soortgelijke organisaties dan wel, bij gebrek daarvan, de producenten zelf;

b) ten aanzien van leningen tegen speciale voorwaarden en rentesubsidies :

- voor economische en sociale investeringsprojecten, hetzij de geassocieerde Staten, hetzij rechtspersonen die niet ten principale een winstgevend doel nastreven, die een algemeen of sociaal belang vertegenwoordigen en die in deze Staten aan het toezicht van de overheid zijn onderworpen, hetzij eventueel, bij bijzonder besluit van de Gemeenschap, particuliere ondernemingen;
- voor hulp bij de diversificatie, de geassocieerde Staten, de door de Gemeenschap erkende groeperingen van producenten of soortgelijke organisaties dan wel, bij gebreke daarvan, de producenten zelf en eventueel, bij bijzonder besluit van de Gemeenschap, particuliere ondernemingen.

2. De financiële steun mag niet worden aangewend ter bestrijding van lopende administratieve en huishoudelijke uitgave of van lopende uitgaven in verband met onderhoudskosten.

Artikel 25

In de gevallen waarin het Fonds of de Bank de middelen verschaft, staat de deelneming aan aanbestedingen, inschrijvingen, koop- en aannemingscontracten en andere overeenkomsten onder gelijke voorwaarde open voor alle onderdanen en rechtspersonen van de Lid-Staten en de geassocieerde Staten.

Artikel 26

Bedragen die met toepassing van de bepalingen van deze Titel zijn toegekend voor de financiering van projecten of programma's, moeten worden aangewend overeenkomstig het doel waarvoor zij waren bestemd en dienen op de meest gunstige economische voorwaarden te worden besteed.

Artikel 27

De Associatieraad bepaalt de algemene strekking van de financiële en technische samenwerking in het kader van de associatie, met name in het licht van het jaarverslag dat hem door het orgaan, belast met het beheer van de financiële en technische steun der Gemeenschap, wordt voorgelegd.

Article 28

La non ratification de la présente Convention par un Etat associé dans les conditions prévues à l'article 57 ou la dénonciation de la Convention conformément à l'article 62 entraîne pour les Parties Contractantes l'obligation d'ajuster le montant de l'aide financière fixé aux articles 16 et 18.

TITRE III

Droit d'établissement, services, paiements et capitaux.

Article 29

Sans préjudice de l'exécution des mesures prises en application du Traité, les ressortissants et sociétés de tous les Etats membres sont dans chaque Etat associé progressivement et au plus trois ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, mis sur un pied d'égalité en matière de droit d'établissement et de prestation des services.

Le Conseil d'Association peut autoriser un Etat associé sur sa demande à suspendre pour une période et une activité déterminées, l'application des dispositions de l'alinéa précédent.

Cependant les ressortissants et sociétés d'un Etat membre ne peuvent bénéficier, pour une activité déterminée, dans un Etat associé des dispositions du premier alinéa que dans la mesure où l'Etat dont ils relèvent accorde pour cette même activité des avantages de même nature aux ressortissants et sociétés de l'Etat associé en cause.

Article 30

Dans le cas où un Etat associé accorderait aux ressortissants ou sociétés d'un Etat qui n'est ni Etat membre de la Communauté ni Etat associé au sens de la présente Convention, un traitement plus favorable que celui résultant, pour les ressortissants ou sociétés des Etats membres, de l'application des dispositions du présent Titre, ce traitement est étendu aux ressortissants ou sociétés des Etats membres, sauf lorsqu'il résulte d'accords régionaux.

Article 31

Le droit d'établissement au sens de la présente Convention comporte, sous réserve des dispositions relatives aux mouvements de capitaux, l'accès aux activités non salariées et leur exercice, la constitution et la gestion d'entreprises et notamment de sociétés, ainsi que la création d'agences, de succursales ou de filiales.

Article 32

Au sens de la présente Convention, sont considérées comme services les prestations fournies normalement contre rémunération dans la mesure où elles ne sont pas régies par les dispositions relatives aux échanges commerciaux, au droit d'établissement et aux mouvements de capitaux. Les services comprennent notamment des activités de caractère industriel, des activités de caractère commercial, des activités artisanales et les activités des professions libérales, à l'exclusion des activités salariées.

Article 33.

Par sociétés on entend, au sens de la présente Convention, les sociétés de droit civil ou commercial, y compris les sociétés coopératives et les autres personnes morales relevant du droit public ou privé, à l'exception des sociétés qui ne poursuivent pas de but lucratif.

Les sociétés d'un Etat membre ou d'un Etat associé sont les sociétés constituées en conformité de la législation d'un Etat membre ou d'un Etat associé et ayant leur siège statutaire, leur administration centrale ou leur établissement principal dans un Etat membre ou un Etat associé; toutefois, dans le cas où elles n'ont dans un Etat membre ou dans un Etat associé que leur siège statutaire, leur activité doit présenter un lien effectif et continu avec l'économie de cet Etat membre ou de cet Etat associé.

Article 34

Le Conseil d'Association arrête toutes décisions nécessaires en vue de promouvoir l'exécution des articles 29 à 33 ci-dessus.

Artikel 28

Het niet bekrachtigen van deze overeenkomst door een geassocieerde Staat overeenkomstig artikel 57 of het opzeggen van de Overeenkomst overeenkomstig artikel 62, brengt voor de Partijen de verplichting mede, het in de artikelen 16 en 18 vastgestelde bedrag van de financiële steun aan te passen.

TITEL III

Recht van vestiging, diensten, betalingen en kapitaal

Artikel 29

Onverminderd de uitvoering van de wet met toepassing van het Verdrag vastgestelde maatregelen, worden de onderdanen en rechtspersonen van alle Lid-Staten in elke geassocieerde Staat geleidelijk en ten hoogste drie jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst op voet van gelijkheid behandeld ten aanzien van het recht van vestiging en het verrichten van diensten.

De Associatieraad kan een geassocieerde Staat op diens verzoek ertoe machtigen de toepassing van de voorgaande alinea voor bepaalde tijd en een bepaalde activiteit te schorsen.

Ten behoeve van de onderdanen en rechtspersonen van een Lid-Staat kunnen echter, in een geassocieerde Staat, voor een bepaalde activiteit, de bepalingen van de eerste alinea slechts worden toegepast, voor zover de Staat waartoe zij behoren, voor die zelfde activiteit aan de onderdanen en rechtspersonen van de betrokken geassocieerde Staat soortgelijke voorrechten toekent.

Artikel 30

Ingeval een geassocieerde Staat de onderdanen of rechtspersonen van een Staat die geen Lid-Staat van de Gemeenschap noch een geassocieerde Staat in de zin van deze Overeenkomst is, een gunstiger behandeling toekent dan die welke voor de onderdanen of rechtspersonen van de Lid-Staten voortvloeit uit de toepassing van de bepalingen van deze Titel, wordt deze behandeling tot de onderdanen of rechtspersonen der Lid-Staten uitgebreid, behalve wanneer die behandeling voortvloeit uit regionale overeenkomsten.

Artikel 31

Het recht van vestiging in de zin van deze Overeenkomst omvat, behoudens de bepalingen betreffende het kapitaalverkeer, de toegang tot werkzaamheden anders dan in loondienst en de uitoefening daarvan, de oprichting en het beheer van ondernemingen en met name van vennootschappen, alsmede de oprichting van agentschappen, filialen of dochterondernemingen.

Artikel 32

In de zin van deze Overeenkomst worden als diensten beschouwd de dienstverrichtingen welke gewoonlijk tegen vergoeding geschieden, voor zover de bepalingen betreffende het handelsverkeer, het recht van vestiging en het kapitaalverkeer op deze dienstverrichtingen niet van toepassing zijn. De diensten omvatten met name werkzaamheden van industriële en van commerciële aard, werkzaamheden van het ambacht, en werkzaamheden van de vrije beroepen, met uitzondering van werkzaamheden in loondienst.

Artikel 33

Onder vennootschappen in de zin van deze Overeenkomst worden verstaan maatschappijen naar burgerlijk recht of handelsrecht, de coöperatieve verenigingen of vennootschappen daaronder begrepen, en de overige rechtspersonen naar publiek- of privaatrecht, met uitzondering van vennootschappen welke geen winst beogen.

De vennootschappen van een Lid-Staat of van een geassocieerde Staat zijn de vennootschappen welke in overeenstemming met de wetgeving van een Lid-Staat of van een geassocieerde Staat zijn opgericht en welke hun statutaire zetel, hun hoofdbestuur of hun hoofdvestiging in een Lid-Staat of in een geassocieerde Staat hebben; ingeval zij slechts hun statutaire zetel in een Lid-Staat of in een geassocieerde Staat hebben, dienen hun werkzaamheden een daadwerkelijke en voortdurende band te vertonen met de economie van deze Lid-Staat of van deze geassocieerde Staat.

Artikel 34

De Associatieraad neemt alle nodige besluiten ter bevordering van de uitvoering van de artikelen 29 tot en met 33.

Article 35.

Chaque Etat signataire s'engage, dans la limite de sa compétence en la matière, à autoriser les paiements afférents aux échanges de marchandises, de services et de capitaux et aux salaires, ainsi que le transfert de ces paiements vers l'Etat membre ou l'Etat associé dans lequel réside le créancier ou le bénéficiaire, dans la mesure où la circulation des marchandises, des services, des capitaux et des personnes est libérée en application de la présente Convention.

Article 36

Pendant toute la durée des prêts et des avances visés aux chapitres III, IV et V du Protocole n° 5, les Etats associés s'engagent à mettre à la disposition des débiteurs, les devises nécessaires au service de l'intérêt et de l'amortissement des prêts accordés pour les projets à réaliser sur leur territoire et au remboursement des avances consenties aux caisses de stabilisation.

Article 37

1. Les Etats associés s'efforcent de n'introduire aucune nouvelle restriction de change affectant le régime des investissements et les paiements courants afférents aux mouvements de capitaux en résultant lorsqu'ils sont effectués par des personnes résidant dans les Etats membres ainsi que de ne pas rendre plus restrictives les réglementations existantes.

2. Dans la mesure nécessaire à la réalisation des objectifs de la présente Convention, les Etats associés s'engagent à traiter sur un pied d'égalité au plus tard le 1^{er} janvier 1965, les ressortissants et les sociétés des Etats membres en ce qui concerne les investissements réalisés par eux à compter de l'entrée en vigueur de la Convention et les mouvements de capitaux en résultant.

Article 38

Le Conseil d'Association formule toutes recommandations utiles aux Parties Contractantes au sujet de l'application des articles 35, 36 et 37 ci-dessus.

TITRE IV

Les institutions de l'association

Article 39

Les Institutions de l'Association sont :

- le Conseil d'Association assisté du Comité d'Association,
- la Conférence parlementaire de l'Association,
- la Cour arbitrale de l'Association.

Article 40

Le Conseil d'Association est composé, d'une part des membres du Conseil de la Communauté Economique Européenne et de membres de la Commission de la Communauté Economique Européenne, et, d'autre part, d'un membre du gouvernement de chaque Etat associé.

Tout membre du Conseil d'Association empêché peut se faire représenter. Le représentant exerce tous les droits du membre titulaire.

Le Conseil d'Association ne peut valablement délibérer qu'avec la participation de la moitié des membres du Conseil de la Communauté, d'un membre de la Commission et de la moitié des membres titulaires représentant les gouvernements des Etats associés.

Article 41

La présidence du Conseil d'Association est exercée à tour de rôle par un membre du Conseil de la Communauté Economique Européenne et un membre du gouvernement d'un Etat associé.

Article 42

Le Conseil d'Association se réunit une fois par an à l'initiative de son Président.

Il se réunit en outre chaque fois que la nécessité le requiert, dans les conditions fixées par son règlement intérieur.

Artikel 35

Elke ondertekenende Staat verbindt zich om, binnen de grenzen van zijn bevoegdheid terzake, de betalingen die betrekking hebben op het goederen-, diensten- en kapitaalverkeer en op de lonen, alsmede de overmaking van deze betalingen naar de Lid-Staat of de geassocieerde Staat waarin de schuldeiser of de begunstigde verblijf houdt, toe te staan, voorzover het goederen-, diensten-, kapitaal- en personenverkeer met toepassing van deze Overeenkomst is vrijgemaakt.

Artikel 36

Tijdens de gehele duur van de leningen en voorschotten, bedoeld in de hoofdstukken III, IV en V van Protocol nr 5, verbinden de geassocieerde Staten zich om aan de debiteuren de beschikking te geven over de nodige deviezen voor de aflossing in hoofdsom en interest van de leningen, toegekend voor de op hun grondgebied uit te voeren projecten, en voor de terugbetaling van de aan de stabilisatiekassen verstrekte voorschotten.

Artikel 37

1. De geassocieerde Staten streven ernaar geen nieuwe deviezenbeperkingen in te voeren, welke de investeringsregeling en de lopende betalingen met betrekking tot het daaruit voortvloeiende kapitaalverkeer, wanneer deze worden verricht door personen die in de Lid-Staten verblijf houden, aantasten; de geassocieerde Staten streven er voorts naar de bestaande regelingen niet beperkender te maken.

2. Voor zover dit voor de verwezenlijking van de doeleinden van deze Overeenkomst noodzakelijk is, verbinden de geassocieerde Staten zich om uiterlijk op 1 januari 1965 de onderdanen en rechtspersonen van de Lid-Staten op voet van gelijkheid te behandelen ten aanzien van de door hen vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst verrichte investeringen en het daaruit voortvloeiende kapitaalverkeer.

Artikel 38

De Associatieraad brengt aan de Partijen alle dienstige aanbevelingen uit betreffende de toepassing van de artikelen 35, 36 en 37.

TITEL IV

De instellingen van de associatie

Artikel 39

De Instellingen van de Associatie zijn :

- de Associatieraad, bijgestaan door het Associatiecomité,
- de Parlementaire Conferentie van de Associatie,
- het Arbitragehof van de Associatie.

Artikel 40

De Associatieraad bestaat enerzijds uit de leden van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap en leden van de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap en anderzijds uit een lid van de Regering van elke geassocieerde Staat.

Ieder lid van de Associatieraad kan zich bij verhindering doen vertegenwoordigen. Het plaatsvervangende lid oefent alle rechten van het gewone lid uit.

De besluiten van de Associatieraad zijn slechts geldig, indien de helft van de leden van de raad der Gemeenschap, een lid van de Commissie en de helft van de gewone leden die de Regeringen van de geassocieerde Staten vertegenwoordigen, aan de beraadslagingen hebben deelgenomen.

Artikel 41

Het voorzitterschap van de Associatieraad wordt bij toerbeurt uitgeoefend door een lid van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap en door een lid van de Regering van een geassocieerde Staat.

Artikel 42

De Associatieraad komt eenmaal per jaar op initiatief van de Voorzitter bijeen.

De Associatieraad komt bovendien bijeen zo vaak de omstandigheden zulks vereisen, en wel op de wijze voorzien in zijn Reglement van Orde.

Article 43

Le Conseil d'Association se prononce du commun accord de la Communauté d'une part, et des Etats associés d'autre part.

La Communauté, d'une part, et les Etats associés, d'autre part, déterminent, chacun par un Protocole interne, le mode de formation de leurs positions respectives.

Article 44

Dans les cas prévus par la présente Convention, le Conseil d'Association dispose du pouvoir de prendre des décisions; ces décisions sont obligatoires pour les Parties Contractantes qui sont tenues de prendre les mesures que comporte leur exécution.

Le Conseil d'Association peut également formuler les résolutions, recommandations ou avis qu'il juge opportuns pour la réalisation des objectifs communs et le bon fonctionnement du régime d'association.

Le Conseil d'Association procède périodiquement à l'examen des résultats du régime d'Association, compte tenu des objectifs de celle-ci.

Le Conseil d'Association arrête son règlement intérieur.

Article 45

Le Conseil d'Association est assisté dans l'accomplissement de sa tâche par un Comité d'Association composé, d'une part, d'un représentant de chaque Etat membre et d'un représentant de la Commission et, d'autre part, d'un représentant de chaque Etat associé.

Article 46

La Présidence du Comité d'Association est assurée par l'Etat assumant la Présidence du Conseil d'Association.

Le Comité d'Association arrête son règlement intérieur qui est soumis au Conseil d'Association pour approbation.

Article 47

1. Le Conseil d'Association détermine dans son règlement intérieur la mission et la compétence du Comité d'Association en vue notamment d'assurer la continuité de la coopération nécessaire au bon fonctionnement de l'Association.

2. Le Conseil d'Association peut, lorsque la nécessité le requiert, déléguer au Comité d'Association, dans les conditions et les limites qu'il arrête, l'exercice des pouvoirs qui lui sont dévolus par la présente Convention.

Dans ce cas, le Comité d'Association se prononce dans les conditions prévues à l'article 43.

Article 48

Le Comité d'Association rend compte au Conseil d'Association de ses activités, notamment dans les domaines ayant fait l'objet d'une délégation de compétences.

Il présente également au Conseil d'Association toute proposition utile.

Article 49

Le Secrétariat du Conseil d'Association et du Comité d'Association est assuré sur une base paritaire dans les conditions prévues par le règlement intérieur du Conseil d'Association.

Article 50

La Conférence parlementaire de l'Association se réunit une fois par an. Elle est composée, sur une base paritaire, de membres de l'Assemblée et de membres des Parlements des Etats associés.

Le Conseil d'Association présente chaque année un rapport d'activité à la Conférence parlementaire.

La Conférence parlementaire peut voter des résolutions dans les matières concernant l'Association. Elle désigne son président et son bureau et arrête son règlement intérieur.

La Conférence parlementaire est préparée par une Commission paritaire.

Article 51

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention nés entre un Etat membre, plusieurs Etats membres ou la Communauté d'une part, et un ou plusieurs Etats associés d'autre part, sont soumis par l'une des parties au dif-

Artikel 43

De Associatieraad spreekt zich uit in onderlinge overeenstemming tussen de Gemeenschap enerzijds en de geassocieerde Staten anderzijds.

De Gemeenschap enerzijds en de geassocieerde Staten anderzijds bepalen, elk door middel van een intern Protocol, de wijze waarop zij hun gemeenschappelijk standpunt zullen bepalen.

Artikel 44

In de in deze Overeenkomst genoemde gevallen is de Associatieraad bevoegd tot het nemen van besluiten; deze besluiten zijn verbindend voor de Partijen, die verplicht zijn tot het treffen van de noodzakelijke maatregelen voor de uitvoering daarvan.

De Associatieraad kan voorts alle resoluties, aanbevelingen of adviezen uitbrengen, die hij wenselijk acht voor de verwezenlijking van de gemeenschappelijke doelstellingen en de goede werking van de associatieregeling.

Met inachtneming van de doelstellingen van de associatie onderwerpt de Associatieraad op gezette tijden de resultaten van de associatieregeling aan een onderzoek.

De Associatieraad stelt zijn Reglement van Orde vast.

Artikel 45

De Associatieraad wordt bij de vervulling van zijn taak bijgestaan door een Associatiecomité, bestaande uit een vertegenwoordiger van iedere Lid-Staat en een vertegenwoordiger van de Commissie, enerzijds, en een vertegenwoordiger van iedere geassocieerde Staat, anderzijds.

Artikel 46

Het voorzitterschap van het Associatiecomité wordt bekleed door de Staat die het voorzitterschap van de Associatieraad uitoefent.

Het Associatiecomité stelt zijn Reglement van Orde vast, dat aan de Associatieraad ter goedkeuring wordt voorgelegd.

Artikel 47

1. De Associatieraad stelt in zijn Reglement van Orde de taak en de bevoegdheid van het Associatiecomité vast, met name ten einde de continuïteit van de samenwerking die voor de goede werking van de Associatie noodzakelijk is, te verzekeren.

2. Wanneer zulks noodzakelijk blijkt, kan de Associatieraad de uit oefening van de hem bij deze Overeenkomst toegekende bevoegdheden delegeren aan het Associatiecomité onder de voorwaarden en binnen de grenzen die hij vaststelt.

In dit geval spreekt het Associatiecomité zich uit op de wijze bepaald in artikel 43.

Artikel 48

Het Associatiecomité brengt aan de Associatieraad verslag uit over zijn werkzaamheden, met name op die gebieden waar een overdracht van bevoegdheden heeft plaatsgevonden.

Het Associatiecomité doet de Associatieraad voorts elk voorstel dat het nuttig acht.

Artikel 49

Het secretariaat van de Associatieraad en het Associatiecomité wordt op paritaire basis gevoerd overeenkomstig het Reglement van Orde van de Associatieraad.

Artikel 50

De Parlementaire Conferentie van de Associatie komt eenmaal per jaar bijeen. Zij is op paritaire basis samengesteld uit leden van het Europees Parlement en leden van de parlementen der geassocieerde Staten.

De Associatieraad dient elk jaar een verslag van de werkzaamheden bij de Parlementaire Conferentie in.

De Parlementaire Conferentie kan resoluties aannemen inzake aangelegenheden die betrekking hebben op de Associatie. Zij kiest haar voorzitter en haar bureau en stelt haar Reglement van Orde vast.

De Parlementaire Conferentie wordt door een Paritaire Commissie voorbereid.

Artikel 51

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, die tussen een Lid-Staat, meerdere Lid-Staten of de Gemeenschap, enerzijds, en een of meer geassocieerde Staten, anderzijds, rijzen, worden door een der bij het geschil betrokken

férend au Conseil d'Association qui en recherche, au cours de sa plus proche session, le règlement amiable. S'il ne peut y parvenir et faute pour les parties d'être convenues d'un mode de règlement approprié, le différend est porté à la requête de la partie la plus diligente devant la Cour arbitrale de l'Association.

2. La Cour arbitrale est composée de cinq membres : un Président qui est nommé par le Conseil d'Association et quatre juges choisis parmi des personnalités offrant toute garantie d'indépendance et de compétence. Les juges sont désignés dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la Convention et pour la durée de celle-ci par le Conseil d'Association. Deux d'entre eux sont nommés sur présentation du Conseil de la Communauté Economique Européenne, les deux autres sur présentation des Etats associés. Le Conseil d'Association nomme, suivant la même procédure, pour chaque juge un suppléant qui siège en cas d'empêchement du juge titulaire.

3. La Cour arbitrale statue à la majorité.

4. Les décisions de la Cour arbitrale sont obligatoires pour les parties aux différends qui sont tenus de prendre les mesures que comporte leur exécution.

5. Dans les trois mois de la nomination des juges, le statut de la Cour arbitrale est arrêté, sur proposition de celle-ci, par le Conseil d'Association.

6. Dans le même délai, la Cour arbitrale arrête son règlement de procédure.

Article 52

Le Conseil d'Association peut faire toute recommandation utile pour faciliter les contacts entre la Communauté et les représentants des intérêts professionnels des Etats associés.

Article 53

Les frais de fonctionnement des Institutions de l'Association sont pris en charge dans les conditions déterminées par le Protocole n° 6 annexé à la présente Convention.

TITRE V

Dispositions générales et finales

Article 54

Les traités, conventions, accords ou arrangements entre un ou plusieurs Etats membres et un ou plusieurs Etats associés, quelle qu'en soit la forme ou la nature, ne doivent pas faire obstacle à l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 55

La présente Convention s'applique au territoire européen des Etats membres de la Communauté, d'une part, et au territoire des Etats associés, d'autre part.

Le Titre Premier de la présente Convention s'applique également aux relations entre les départements français d'outre-mer et les Etats associés.

Article 56

La présente Convention sera, en ce qui concerne la Communauté, valablement conclue par une décision du Conseil de la Communauté prise en conformité des dispositions du Traité et notifiée aux Parties. Elle sera ratifiée par les Etats signataires en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives.

Les instruments de ratification et l'acte de notification de la conclusion de la Convention sont déposés au Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes qui en informera les Etats signataires.

Article 57

1. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle ont été déposés les instruments de ratification des Etats membres et de quinze au moins des Etats associés, ainsi que l'acte de notification de la conclusion de la Convention par la Communauté.

Partijen voorgelegd aan de Associatieraad, die deze tijdens zijn eerstvolgende zitting in der minne tracht te schikken. Indien hij hierin niet slaagt en de Partijen geen overeenstemming bereiken omtrent een passende regeling, wordt het geschil op verzoek van de meest gereede Partij voor het Arbitragehof van de Associatie gebracht.

2. Het Arbitragehof bestaat uit vijf leden : een President, die door de Associatieraad wordt benoemd, en vier rechters, gekozen uit personen die alle waarborgen voor onafhankelijkheid en bekwaamheid bieden. De rechters worden binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst en voor de duur daarvan door de Associatieraad benoemd. Twee van hen worden benoemd op voorstel van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap, de beide anderen op voorstel van de geassocieerde Staten. De Associatieraad benoemt, volgens dezelfde procedure, voor iedere rechter een plaatsvervanger, die zitting heeft bij verhindering van de gewone rechter.

3. Het Arbitragehof beslist met meerderheid van stemmen.

4. De besluiten van het Arbitragehof zijn verbindend voor de Partijen bij de geschillen, die verplicht zijn tot het treffen van de noodzakelijke maatregelen voor de uitvoering daarvan.

5. Binnen drie maanden na de benoeming van de rechters stelt de Associatieraad, op voorstel van het Arbitragehof, het Statuut van dit Hof vast.

6. Binnen dezelfde termijn stelt het Arbitragehof zijn reglement voor de procesvoering vast.

Artikel 52

De Associatieraad kan iedere dienstige aanbeveling doen om de contacten tussen de Gemeenschap en de vertegenwoordigers van het beroeps- en bedrijfsleven der geassocieerde Staten te vergemakkelijken.

Artikel 53

De huishoudelijke kosten van de Instellingen der Associatie worden gedragen overeenkomstig Protocol nr. 6 bij deze Overeenkomst.

TITEL V

Algemene en slotbepalingen

Artikel 54

Verdragen, overeenkomsten, akkoorden of regelingen van ongeacht welke vorm of aard tussen een of meer Lid-Staten en een of meer geassocieerde Staten, mogen geen beletsel vormen voor de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 55

Deze Overeenkomst is van toepassing op het Europese grondgebied van de Lid-Staten der Gemeenschap, enerzijds, en op het grondgebied van de geassocieerde Staten, anderzijds.

Titel I van deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de betrekkingen tussen de Franse overzeese departementen en de geassocieerde Staten.

Artikel 56

Deze Overeenkomst wordt, wat de Gemeenschap betreft, rechtsgeldig gesloten bij een besluit van de Raad van de Gemeenschap, dat overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag is genomen en dat ter kennis is gebracht van de Partijen. Zij wordt door de ondertekende Staten bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen.

De akten van bekrachtiging en de akte van kennisgeving van van bovenbedoelde sluiting van de Overeenkomst worden nedergelegd bij het Secretariaat van de Raden van de Europese Gemeenschappen, dat de ondertekende Staten hiervan in kennis stelt.

Artikel 57

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de akten van bekrachtiging van de Lid-Staten en van ten minste vijftien der geassocieerde Staten, alsmede de akte van kennisgeving van het sluiten van de Overeenkomst door de Gemeenschap, zijn nedergelegd.

2. L'Etat associé qui n'a pas ratifié au jour de l'entrée en vigueur de la Convention telle que prévue au paragraphe précédent, ne peut y procéder que dans les douze mois suivant cette entrée en vigueur sauf si, avant l'expiration de ce terme, il porte à la connaissance du Conseil d'Association son intention de ratifier la Convention au plus tard dans les six mois suivant ce terme et à condition qu'il dépose, dans ce même délai, ses instruments de ratification.

3. Pour les Etats n'ayant pas ratifié au jour de l'entrée en vigueur de la Convention telle que prévue au paragraphe 1, les dispositions de la Convention deviennent applicables le premier jour du mois suivant le dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Les Etats signataires qui ratifient la Convention dans les conditions énoncées au paragraphe 2 reconnaissent la validité de toute mesure d'application de la Convention prise entre la date d'entrée en vigueur de la Convention et la date où ses dispositions leur sont devenues applicables. Sans préjudice d'un délai qui pourrait leur être accordé par le Conseil d'Association, ils exécutent six mois au plus tard après le dépôt de leurs instruments de ratification, toutes les obligations qui sont à leur charge au terme de la Convention ou de décisions d'application prises par le Conseil d'Association.

4. Le règlement intérieur des organes de l'Association fixe si et dans quelles conditions les représentants des Etats signataires qui, à la date d'entrée en vigueur de la Convention, ne l'ont pas encore ratifiée, siègent en qualité d'observateurs aux organes de l'Association. Les dispositions ainsi arrêtées ne peuvent produire effet que jusqu'à la date à laquelle la Convention devient applicable à l'égard de ces Etats; elles cessent en tout état de cause d'être applicables à la date à laquelle, selon les modalités du paragraphe 2 ci-dessus, l'Etat en cause ne pourra plus procéder à la ratification de la Convention.

Article 58

1. Le Conseil d'Association est informé de toute demande d'adhésion ou d'association d'un Etat à la Communauté.

2. Toute demande d'association à la Communauté d'un Etat dont la structure économique et la production sont comparables à celles des Etats associés qui, après examen par la Communauté, a été portée par celle-ci devant le Conseil d'Association, y fait l'objet de consultations.

3. L'accord d'association entre la Communauté et un Etat visé au paragraphe précédent peut prévoir l'accession de cet Etat à la présente Convention. Cet Etat jouit alors des mêmes droits et est soumis aux mêmes obligations que les Etats associés. Toutefois, l'accord qui l'associe à la Communauté peut fixer la date à laquelle certains de ces droits et obligations lui deviennent applicables.

Cette accession ne peut porter atteinte aux avantages résultant pour les Etats associés signataires de la présente Convention des dispositions relatives à la coopération financière et technique.

Article 59

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq années à compter de son entrée en vigueur.

Article 60

Un an avant l'expiration de la présente Convention, les Parties Contractantes examinent les dispositions qui pourraient être prévues pour une nouvelle période.

Le Conseil d'Association prend éventuellement les mesures transitoires nécessaires jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention.

Article 61

La Communauté et les Etats membres assument les engagements prévus aux articles 2, 5 et 11 de la Convention à l'égard des Etats associés qui, sur la base d'obligations internationales applicables lors de l'entrée en vigueur du Traité instituant la Communauté Economique Européenne et les soumettant à l'application d'un régime douanier particulier, estimeraient ne pouvoir dès à présent assurer au profit de la Communauté la réciprocité prévue par l'article 3, paragraphe 2 de la Convention.

Les Parties Contractantes intéressées réexaminent la situation au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur de la Convention.

2. De geassocieerde Staat die de Overeenkomst niet vóór de datum van haar inwerkingtreding, zoals deze in het vorige lid is vastgesteld, heeft bekrachtigd, kan hiertoe slechts overgaan binnen twaalf maanden na de inwerkingtreding, tenzij hij, vóór het verstrijken van die termijn, de Associatieraad in kennis stelt van zijn voornemen de Overeenkomst uiterlijk binnen zes maanden na het verstrijken van die termijn te bekrachtigen en mits hij binnen die zes maanden zijn akte van bekrachtiging nederlegt.

3. Ten aanzien van de Staten die de Overeenkomst niet vóór de datum van haar inwerkingtreding, zoals deze in lid 1 is vastgesteld, hebben bekrachtigd, wordt de Overeenkomst van toepassing op de eerste dag van de maand volgende op de nederlegging van hun onderscheiden akten van bekrachtiging.

De ondertekenende Staten die de Overeenkomst bekrachtigen onder de in lid 2 genoemde voorwaarden, erkennen de geldigheid van elke uitvoeringsmaatregel van de Overeenkomst, die is getroffen tussen de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst en de datum waarop zij op hen van toepassing is geworden. Onverminderd een mogelijk door de Associatieraad toe te kennen uitsel, leggen zij uiterlijk zes maanden na nederlegging van hun akten van bekrachtiging alle verplichtingen ten uitvoer, die krachtens de Overeenkomst of krachtens uitvoeringsbesluiten van de Associatieraad op hen rusten.

4. Het Reglement van Orde van de organen van de Associatie bepaalt of en onder welke voorwaarden de afgevaardigden van de ondertekenende Staten die de Overeenkomst vóór de datum van haar inwerkingtreding nog niet hebben bekrachtigd, als waarnemers in die organen zitting kunnen hebben. De aldus vastgestelde bepalingen gelden slechts tot de datum waarop de Overeenkomst ten aanzien van deze Staten van toepassing wordt; zij houden in elk geval op van toepassing te zijn op de datum waarop de desbetreffende Staat ingevolge lid 2 de Overeenkomst niet meer kan bekrachtigen.

Artikel 58

1. De Associatieraad wordt in kennis gesteld van ieder verzoek van een Staat om toetreding tot of associatie met de Gemeenschap.

2. Over elk verzoek om associatie met de Gemeenschap, afkomstig van een Staat waarvan de economische structuur en de productie vergelijkbaar zijn met die van de geassocieerde Staten, dat de Gemeenschap, na het te hebben bestudeerd, aan de Associatieraad voorlegt, wordt aldaar overleg gepleegd.

3. Het associatieakkoord tussen de Gemeenschap en een in lid 2 bedoelde Staat kan bepalen dat die Staat tot deze Overeenkomst toetreedt. Deze Staat heeft dan dezelfde rechten en verplichtingen als de geassocieerde Staten. In het akkoord waarbij deze Staat met de Gemeenschap wordt geassocieerd, kan echter worden bepaald op welke datum sommige van deze rechten en verplichtingen op hem van toepassing worden.

Deze toetreding mag niet de voordelen aantasten, die voor de geassocieerde Staten welke deze Overeenkomst hebben ondertekend, voortvloeien uit de bepalingen inzake financiële en technische samenwerking.

Artikel 59

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een tijdsduur van vijf jaar ingaande op de datum van haar inwerkingtreding.

Artikel 60

Een jaar voor het verstrijken van deze Overeenkomst gaan de Partijen na, welke bepalingen voor een nieuw tijdvak zouden kunnen worden voorzien.

De Associatieraad neemt eventueel de nodige overgangsmaatregelen, die zullen gelden tot de inwerkingtreding van de nieuwe Overeenkomst.

Artikel 61

De Gemeenschap en de Lid-Staten gaan de in de artikelen 2, 5 en 11 van de Overeenkomst bedoelde verbintenissen aan ten opzichte van die geassocieerde Staten welke, op grond van internationale verplichtingen die bij de inwerkingtreding van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing waren en als gevolg waarvan zij aan een bijzondere douaneregeling zijn onderworpen, menen de in artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst bedoelde wederkerigheid ten gunste van de Gemeenschap niet thans reeds te kunnen verzekeren.

Uiterlijk drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst onderwerpen de betrokken Partijen de situatie aan een nieuw onderzoek.

Article 62

La présente Convention peut être dénoncée par la Communauté à l'égard de chaque Etat associé et par chaque Etat associé à l'égard de la Communauté moyennant un préavis de six mois.

Article 63

Les Protocoles qui sont annexés à la présente Convention en font partie intégrante.

Article 64

La présente Convention rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi, sera déposée dans les archives du Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes qui en remettra une copie certifiée conforme au gouvernement de chacun des Etats signataires.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

In fedè di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente Convenzione.

Ten blijke waarvan, de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Geschehen zu Jaude, am zwanzigsten Juli neunzehnhundertdreiundsechzig.

Fait à Yaoundé, le vingt juillet mil neuf cent soixante-trois.

Fatto a Yaoundé, il venti luglio millenovecentosessantatre.

Gedaan te Jaode, de twintigste juli negentienhonderd drieënzestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

H. Fayat.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland :

W. Scheel.

Pour le Président de la République Française :

R. Triboulet.

Per il Presidente della Repubblica Italiana :

E. Colombo.

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

E. Schaus.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

J. Luns.

Im Namen des Rates
der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft :

Pour le Conseil de la Communauté Economique Européenne :

Per il Consiglio della Comunità Economica Europea :

Voor de Raad der Europese Economische Gemeenschap :

J. Luns.

W. Hallstein.

« Mit dem Vorbehalt, dass für die Gemeinschaft erst dann endgültig eine Verpflichtung besteht, wenn sie den anderen Vertragsparteien notifiziert hat, dass die durch den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vorgeschriebenen Verfahren stattgefunden haben.

Sous réserve que la Communauté ne sera définitivement engagée qu'après notification aux autres Parties Contractantes de l'accomplissement des procédures requises par le Traité instituant la Communauté Economique Européenne.

Con riserva che la Comunità sarà definitivamente vincolata soltanto dopo notifica alle altre Parti Contraenti dello espletamento delle procedure richieste dal Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea.

Artikel 62

Deze Overeenkomst kan door de Gemeenschap ten aanzien van elke geassocieerde Staat en door elke geassocieerde Staat ten aanzien van de Gemeenschap worden opgezegd, met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

Artikel 63

De Protocollen die aan deze Overeenkomst zijn gehecht, maken een integrerend deel daarvan uit.

Artikel 64

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten, gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen van de ondertekenende Staten.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente Convenzione.

Ten blijke waarvan, de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Geschehen zu Jaunde, am zwanzigsten Juli neunzehnhundertdreiundsechzig.

Fait à Yaoundé, le vingt juillet mil neuf cent soixante-trois.

Fatto a Yaoundé, il venti luglio millenovecentosessantatre.

Gedaan te Jaode, de twintigste juli negentienhonderd drieënzestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

H. Fayat.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland :

W. Scheel.

Pour le Président de la République Française :

R. Triboulet.

Per il Presidente della Repubblica Italiana :

E. Colombo.

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

E. Schaus.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

J. Luns.

Im Namen des Rates der Europäischen
Wirtschaftsgemeinschaft :

Pour le Conseil de la Communauté Economique Européenne :

Per il Consiglio della Comunità Economica Europea :

Voor de Raad der Europese Economische Gemeenschap :

J. Luns.

W. Hallstein.

« Mit dem Vorbehalt, dass für die Gemeinschaft erst dann endgültig eine Verpflichtung besteht, wenn sie den anderen Vertragsparteien notifiziert hat, dass die durch den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vorgeschriebenen Verfahren stattgefunden haben.

Sous réserve que la Communauté ne sera définitivement engagée qu'après notification aux autres Parties Contractantes de l'accomplissement des procédures requises par le Traité instituant la Communauté Economique Européenne.

Con riserva che la Comunità sarà definitivamente vincolata soltanto dopo notifica alle altre Parti Contraenti dello espletamento delle procedure richieste dal Trattato che istituisce Comunità Economica Europea.

Onder voorbehoud dat de Gemeenschap eerst definitief gebonden zal zijn na kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partijen van de vervulling der door het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vereiste procedures. »

Pour Sa Majesté le Mwami du Burundi :
L. Nimubona.

Pour le Président de la République fédérale du Cameroun :
V. Kanga.

Pour le Président de la République Centrafricaine :
J. Mackpayen.

Pour le Président de la République du Congo (Brazzaville) :
V. Sathoud.

Pour le Président de la République du Congo (Léopoldville) :
M. Lengema.

Pour le Président de la République de la Côte-d'Ivoire :
L. Amon Tanoh.

Pour le Président de la République du Dahomey :
Aplogan.

Pour le Président de la République Gabonaise :
A. Anguile.

Pour le Président de la République de la Haute-Volta :
M. Traore.

Pour le Président de la République Malgache :
A. Ramangasoavina.

Pour le Chef de l'Etat, Président du Conseil de Gouvernement
de la République du Mali :
J. Kone.

Pour le Président de la République islamique de Mauritanie :
M. Sidi.

Pour le Président de la République du Niger :
I. Zodi.

Pour le Président de la République Rwandaise :
C. Habamenshi.

Pour le Président de la République du Sénégal :
D. Gueye.

Per il Presidente della Repubblica Somala :
A. Scego.

Pour le Président de la République du Tchad :
M. Ngangtar.

Pour le Président de la République Togolaise :
J. Agbemegnan.

Onder voorbehoud dat de Gemeenschap eerst definitief gebonden zal zijn na kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partijen van de vervulling der door het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vereiste procedures. »

Pour Sa Majesté le Mwami du Burundi :
L. Nimubona.

Pour le Président de la République fédérale du Cameroun :
V. Kanga.

Pour le Président de la République Centrafricaine :
J. Mackpayen.

Pour le Président de la République du Congo (Brazzaville) :
V. Sathoud.

Pour le Président de la République du Congo (Léopoldville) :
M. Lengema.

Pour le Président de la République de la Côte-d'Ivoire :
L. Amon Tanoh.

Pour le Président de la République du Dahomey :
Aplogan.

Pour le Président de la République Gabonaise :
A. Anguile.

Pour le Président de la République de la Haute-Volta :
M. Traore.

Pour le Président de la République Malgache :
A. Ramangasoavina.

Pour le Chef de l'Etat, Président du Conseil du Gouvernement
de la République du Mali :
J. Kone.

Pour le Président de la République islamique de Mauritanie :
M. Sidi.

Pour le Président de la République du Niger :
I. Zodi.

Pour le Président de la République Rwandaise :
C. Habamenshi.

Pour le Président de la République du Sénégal :
D. Gueye.

Per il Presidente della Repubblica Somala :
A. Scego.

Pour le Président de la République du Tchad :
M. Ngangtar.

Pour le Président de la République Togolaise :
J. Agbemegnan.

ANNEXE A LA CONVENTION ET PROTOCOLES

ANNEXE

A. — Liste des produits originaires des Etats associés, admis en franchise de droit de douane dans la Communauté, à compter de l'entrée en vigueur de la Convention (article 2 de la Convention).

Numéro du tarif	Désignation des marchandises.
08.01 C	Ananas
ex 08.01 D	Noix de coco (pulpe déshydratée)
09.01 A I a	Café, non torréfié, non décaféiné
09.02 B	Thé, autre que présenté en emballages immédiats d'un contenu net de 3 kg ou moins
09.04 A I	Poivre, (du genre « Piper »), non broyé ni moulu
09.05	Vanille
09.07 A	Girofles (antofles, clous et griffes), non broyés ni moulus
ex 09.08 A II	Noix muscades, non broyées ni moulues, autres que destinées à la fabrication industrielle d'huiles essentielles ou de résinoïdes
18.01	Cacao en fèves et brisures de fèves, brut ou torréfié

B. — Bois tropicaux

Le Conseil de la Communauté Economique Européenne est convenu de mettre en œuvre les dispositions prévues au Protocole de la liste G dans le cadre des négociations en cours avec le Royaume-Uni.

PROTOCOLE N° 1

relatif à l'application de l'article 3 de la Convention d'Association

Les Hautes Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention :

Article 1

1. En vue de l'application de l'article 3 de la Convention, chaque Etat associé communique au Conseil d'Association, dans un délai de deux mois à compter de l'entrée en vigueur de la Convention, son tarif douanier ou la liste complète des droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits perçus au 31 décembre 1962 sur les produits importés, en indiquant ceux de ces droits et taxes qui s'appliquent aux produits originaires des Etats membres et des autres Etats associés et ceux qui s'appliquent aux produits originaires des pays tiers, ainsi que les droits perçus à l'exportation.

Dans cette communication, chaque Etat associé spécifie parmi les droits et taxes visés à l'alinéa précédent ceux qui répondent, à son avis, aux nécessités de son développement et aux besoins de son industrialisation ou qui sont destinés à alimenter son budget. Il indique les raisons de leur maintien ou établissement.

2. A la demande de la Communauté, des consultations sur les tarifs douaniers ou les listes visées au paragraphe 1 ci-dessus ont lieu au sein du Conseil d'Association. Si dans un délai de trois mois aucune demande de consultation n'est formulée, le Conseil d'Association est réputé avoir pris acte de ces tarifs ou listes.

Article 2

Sur la base des tarifs ou listes dont le Conseil d'Association a pris acte, et sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, chaque Etat associé réduit annuellement de 15 %, à compter du premier jour du septième mois de l'entrée en vigueur de la Convention, les droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits applicables aux importations des produits originaires des Etats membres, autres que ceux qui sont reconnus nécessaires au développement et à l'industrialisation de chaque Etat associé ou qui ont pour but d'alimenter son budget.

BIJLAGE BIJ DE OVEREENKOMST EN PROTOCOLLEN.

BIJLAGE

A. Lijst van produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten welke vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst vrij van douanerechten in de Gemeenschap mogen worden ingevoerd. (artikel 2 van de Overeenkomst)

Nr. van het tarief.	Omschrijving.
08.01 C	Ananassen.
ex 08.01 D	Kokosnoten (gedroogd vrucht vlees).
09.01 A I a	Koffie, ongebrand, waaruit geen kafeïne is verwijderd.
09.02 B	Thee, andere dan in verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van 3 kg of minder.
09.04 A I	Peper van de soort « Piper », niet fijngemaakt en niet gemalen.
09.05	Vanille.
09.07 A	Kruidnagels, moernagels en kruidnagelstelen, niet fijngemaakt en niet gemalen.
ex 09.08 A II	Muskaatnoten, niet fijngemaakt en niet gemalen, andere dan voor de industriële vervaardiging van etherische oliën of harsaroma's.
18.01	Cacaobonen, ook indien gebroken, al dan niet gebrand.

B. Tropisch hout.

De Raad der Europese Economische Gemeenschap is overeengekomen de bepalingen van het Protocol betreffende lijst G in het kader van de onderhandelingen met het Verenigd Koninkrijk toe te passen.

PROTOCOL Nr. 1

betreffende de toepassing van artikel 3 van de Associatieovereenkomst

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht :

Artikel 1

1. Met het oog op de toepassing van artikel 3 van de Overeenkomst stelt elke geassocieerde Staat de Associatieraad, binnen een termijn van twee maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, in kennis van zijn douanetarief of van de volledige lijst van douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten die op 31 december 1962 op ingevoerde produkten werden toegepast, met vermelding van voornoemde rechten en heffingen op produkten van oorsprong uit de Lid-Staten en de andere geassocieerde Staten en van die rechten en heffingen op produkten van oorsprong uit derde landen, alsmede van de uitvoerrechten.

In deze kennisgeving vermeldt elke geassocieerde Staat welke van de in voorgaande alinea bedoelde rechten en heffingen naar zijn mening in overeenstemming zijn met de eisen van zijn ontwikkeling en de behoeften van zijn industrialisatie of ten doel hebben in zijn begrotingsmiddelen te voorzien. Hij vermeldt de redenen van hun handhaving of hun instelling.

2. Op verzoek van de Gemeenschap wordt in de Associatieraad overleg gepleegd over de in lid 1 bedoelde douane tarieven of lijsten. Indien binnen een termijn van drie maanden geen enkel verzoek om overleg is ingediend, wordt de Associatieraad geacht nota te hebben genomen van deze tarieven of lijsten.

Artikel 2

Uitgaande van de tarieven of lijsten waarvan de Associatieraad nota heeft genomen, en onverminderd de bepalingen van artikel 3, lid 1, van de Overeenkomst, verlaagt elke geassocieerde Staat jaarlijks en met ingang van de eerste dag van de zevende maand van de inwerkingtreding der Overeenkomst met 15 % de douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten op importen van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten, met uitzondering van die rechten en heffingen waarvan de noodzaak is erkend voor de ontwikkeling en de behoeften van de industrialisatie van de betrokken geassocieerde Staat of die ten doel hebben in zijn begrotingsmiddelen te voorzien.

Article 3

Chaque Etat associé se déclare disposé à réduire les droits de douane et taxes d'effet équivalant à de tels droits à l'égard des Etats membres, selon un rythme plus rapide que celui prévu à l'article ci-dessus si la situation de son économie le lui permet.

Article 4

Tout relèvement des droits de douane et taxes d'effet équivalant à de tels droits reconnus nécessaires au développement et à l'industrialisation d'un Etat associé ou qui ont pour but d'alimenter son budget, est communiqué par celui-ci au Conseil d'Association préalablement à son entrée en vigueur, et donne lieu à consultation, à la demande de la Communauté.

PROTOCOL N° 2

relatif à l'application de l'article 6 de la Convention d'Association

Les Hautes Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention :

Article 1

Pour tout produit originaire des Etats membres, qui fait l'objet, à l'importation sur le territoire d'un Etat associé, de restrictions quantitatives ou de mesures d'effet équivalant, cet Etat associé établit un contingent global qu'il ouvre sans discrimination aux Etats membres autres que celui qui bénéficie déjà de la liberté d'importation.

Lorsque le Conseil d'Association constate que les importations d'un produit ont été, au cours de deux années consécutives, inférieures aux contingents ouverts en application de l'article 2 ci-dessous, l'Etat associé supprime le contingentement de ce produit.

Article 2

Le contingent global visé au premier alinéa de l'article 1 ci-dessus est établi et élargi dans les conditions ci-après :

a) Dans chaque Etat associé où les importations sont limitées par des restrictions quantitatives, le montant du contingent de base est égal au montant du contingent de l'année 1959, calculé conformément à l'article 11 de la Convention d'application relative à l'Association des pays et territoires d'outre-mer à la Communauté, signée le 25 mars 1957 et annexée au Traité, augmenté de 75 %. Ce contingent de base doit atteindre au moins 15 % de l'importation totale dudit produit dans cet Etat associé, au cours de la dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles.

Lorsque pour un produit non-libéré aucun contingent n'est ouvert à l'importation dans un Etat associé, celui-ci établit un contingent au moins égal à 15 % de l'importation totale dudit produit dans cet Etat associé, au cours de la dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles.

Pour les produits qui n'ont jamais été importés par un Etat associé, celui-ci établit un contingent d'un montant approprié.

Le contingent de base ainsi établi est augmenté de 20 % pour la première année et ensuite annuellement, par rapport à l'année précédente, de 20 % pour la deuxième année, de 30 % pour la troisième année, de 40 % pour la quatrième année.

b) Chaque Etat associé dans lequel l'importation est limitée autrement que par des restrictions quantitatives, établit pour chaque produit non libéré, à compter de l'entrée en vigueur de la Convention, un contingent global, accessible sans discrimination aux Etats membres et égal au montant des importations de ce produit en provenance des Etats membres, réalisées par cet Etat associé, au cours de la dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles. Ce contingent ne peut pas être inférieur à 15 % de l'importation totale du même produit pendant l'année de référence.

Le contingent de base ainsi établi est augmenté dans les conditions fixées à l'alinéa 4 du paragraphe a) ci-dessus.

Article 3

Chaque Etat associé ouvre à l'importation des produits originaires des Etats membres, au plus tard le 1^{er} février de chaque année, les contingents établis conformément à l'article 2 du présent Protocole. Ces mesures, ainsi que celles visées à l'article 5 ci-dessous, sont publiées dans le Recueil des actes officiels de l'Etat intéressé et font, en outre, l'objet d'une communication au Conseil d'Association.

Artikel 3

Elke geassocieerde Staat verklaart zich bereid de douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten ten opzichte van de Lid-Staten in een sneller tempo te verlagen dan in bovenstaand artikel is bepaald, indien de toestand van zijn economie zulks toelaat.

Artikel 4

Elke verhoging van de douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten waarvan de noodzaak is erkend voor de ontwikkeling en de behoeften van de industrialisatie van een geassocieerde Staat of die ten doel hebben in zijn begrotingsmiddelen te voorzien, wordt vóór haar inwerkingtreding door deze Staat aan de Associatieraad medegedeeld; op verzoek van de Gemeenschap vindt dienaangaande overleg in de Associatieraad plaats.

PROTOCOL N° 2

betreffende de toepassing van artikel 6
van de Associatieovereenkomst

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen.

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht :

Artikel 1

Voor elk produkt van oorsprong uit de Lid-Staten, waarop bij invoer op het grondgebied van een geassocieerde Staat kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking worden toegepast, stelt deze geassocieerde Staat een globaal contingent vast, dat hij zonder discriminatie beschikbaar stelt voor andere Lid-Staten dan die welke reeds vrij mogen invoeren.

Wanneer de Associatieraad vaststelt dat de invoer van een produkt gedurende twee opeenvolgende jaren beneden de krachtens artikel 2 beschikbaargestelde contingenten is gebleven, schaft de geassocieerde Staat de contingentering van dit produkt af.

Artikel 2

Het in de eerste alinea van artikel 1 bedoelde globale contingent wordt als volgt vastgesteld en verruimd :

a) In elke geassocieerde Staat waar de invoer wordt beperkt door kwantitatieve beperkingen, is het bedrag van het basiscontingent gelijk aan het bedrag van het contingent voor 1959, berekend overeenkomstig artikel 11 van de op 25 maart 1957 ondertekende en aan het Verdrag gehechte Toepassingsovereenkomst betreffende de Associatie van de landen en gebieden overzee met de Gemeenschap, verhoogd met 75 %. Dit basiscontingent moet ten minste 15 % bedragen van de totale invoer van genoemd produkt in deze geassocieerde Staat gedurende het laatste jaar waarover statistische gegevens beschikbaar zijn.

Wanneer voor een niet-geliberaliseerd produkt geen enkel contingent voor de invoer in een geassocieerde Staat is geopend, stelt deze een contingent vast, dat ten minste gelijk is aan 15 % van de totale invoer van genoemd produkt in deze geassocieerde Staat gedurende het laatste jaar waarover statistische gegevens beschikbaar zijn.

Voor de produkten, die nooit door een geassocieerde Staat zijn ingevoerd, stelt deze een contingent voor een passend bedrag vast.

Het aldus vastgestelde basiscontingent wordt verruimd met 20 % voor het eerste jaar en vervolgens jaarlijks ten opzichte van het voorafgaande jaar met 20 % voor het tweede jaar, met 30 % voor het derde jaar, met 40 % voor het vierde jaar.

b) Elke geassocieerde Staat waar de invoer op andere wijze wordt beperkt dan door middel van kwantitatieve beperkingen, stelt voor elk niet-geliberaliseerd produkt met ingang van de inwerkingtreding van de Overeenkomst een globaal contingent vast, dat zonder discriminatie voor de Lid-Staten, ter beschikking staat en dat gelijk is aan het bedrag van de invoer van dat produkt uit de Lid-Staten, in deze geassocieerde Staat gedurende het laatste jaar waarover statistische gegevens beschikbaar zijn. Dit contingent mag niet lager zijn dan 15 % van de totale invoer van hetzelfde produkt gedurende het referentiejaar.

Het aldus vastgestelde basiscontingent wordt verruimd onder de in de vierde alinea van lid a gestelde voorwaarden.

Artikel 3

Elke geassocieerde Staat stelt uiterlijk op 1 februari van ieder jaar de overeenkomstig artikel 2 vastgestelde contingenten open voor de invoer van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten. Deze, alsook de in artikel 5 bedoelde maatregelen, worden in het Staatsblad van de betrokken Staat bekendgemaakt en bovendien aan de Associatieraad medegedeeld.

Article 4

Chaque Etat associé se déclare disposé à éliminer les restrictions quantitatives à l'importation et les mesures d'effet équivalent, selon un rythme plus rapide que celui qui est prévu au présent Protocole, si la situation de son économie le lui permet.

Article 5

1. Dans les conditions prévues au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, un Etat associé peut maintenir ou établir des restrictions quantitatives à l'égard de l'importation des produits originaires des Etats membres, sous réserve d'une consultation préalable au sein du Conseil d'Association et de l'établissement de contingents globaux accessibles sans discrimination aux produits originaires des Etats membres.

2. Le Conseil d'Association doit procéder à la consultation prévue au paragraphe précédent, dans un délai maximum de deux mois, à compter de la date à laquelle l'Etat associé a demandé de pouvoir adopter les mesures visées au dit paragraphe.

Si la consultation n'a pas lieu dans ce délai, l'Etat associé peut adopter les mesures demandées.

PROTOCOLE N° 3

*relatif à la notion de « produits originaires »
pour l'application de la Convention d'Association*

Les Hautes Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention :

1. Le Conseil d'Association arrête, sur la base d'un projet de la Commission, au plus tard le premier jour du septième mois suivant celui de l'entrée en vigueur de la Convention, la définition de la notion de « produits originaires » aux fins de l'application du Titre I^{er} de la Convention. Il détermine également les méthodes de coopération administrative.

2. Jusqu'à la mise en application des nouvelles dispositions, le régime en vigueur à la date du 31 décembre 1962 continue à être appliqué.

PROTOCOLE N° 4

*relatifs à l'action des Hautes Parties Contractantes
concernant leurs intérêts réciproques,
notamment à l'égard des produits tropicaux.*

Les Hautes Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention :

1. Les Parties Contractantes conviennent de tenir compte de leurs intérêts réciproques sur le plan international, conformément aux principes qui sont à la base de la Convention.

2. A cet effet, elles assurent la coopération nécessaire, notamment au moyen de consultations au sein du Conseil d'Association, et se prêtent mutuellement toute l'assistance possible.

3. Ces consultations ont lieu notamment en vue d'entreprendre d'un commun accord sur le plan international les actions appropriées pour résoudre les problèmes posés par l'écoulement et la commercialisation des produits tropicaux.

PROTOCOLE N° 5

relatif à la gestion des aides financières

Les Hautes Parties Contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention :

CHAPITRE I^{er}

*Investissements économiques et sociaux et assistance technique
liée aux investissements*

Article 1

1. Pour le financement des actions visées à l'article 17, paragraphe 1 de la Convention, les Gouvernements des Etats associés établissent, autant que possible dans le cadre d'un plan de développement, des projets d'infrastructure économique et sociale, des projets à caractère productif d'intérêt général, des

Artikel 4

Elke geassocieerde Staat verklaart zich bereid de kwantitatieve invoerbepalingen en maatregelen van gelijke werking in een sneller tempo af te schaffen dan in dit Protocol is bepaald, indien de toestand van zijn economie zulks toelaat.

Artikel 5

1. Onder de in artikel 6, lid 3, van de Overeenkomst bedoelde voorwaarden mag een geassocieerde Staat kwantitatieve invoerbepalingen op produkten van oorsprong uit de Lid-Staten handhaven of instellen, mits vooraf in de Associatieraad hieromtrent overleg plaatsvindt en globale contingenten worden vastgesteld, die zonder discriminatie voor de produkten van oorsprong uit de Lid-Staten ter beschikking staan.

2. De Associatieraad moet tot het in het voorgaande lid bedoelde overleg overgaan binnen een termijn van ten hoogste twee maanden te rekenen vanaf de dag waarop de geassocieerde Staat gevraagd heeft de in dat lid bedoelde maatregelen te mogen treffen.

Indien het overleg niet binnen deze termijn plaatsvindt, mag de geassocieerde Staat de verlangde maatregelen treffen.

PROTOCOL Nr. 3

*betreffende het begrip « produkten van oorsprong »
voor de toepassing van de Associatieovereenkomst*

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht :

1. De Associatieraad stelt uiterlijk op de eerste dag van de zevende maand volgend op die van de inwerkingtreding van de Overeenkomst, op de grondslag van een ontwerp van de Commissie, de definitie vast van het begrip « produkten van oorsprong » voor de toepassing van Titel I van de Overeenkomst. Hij stelt tevens vast op welke wijze de administratieve samenwerking zal geschieden.

2. Tot aan de tenuitvoerlegging van de nieuwe bepalingen blijft de op 31 december 1962 geldende regeling van toepassing.

PROTOCOL Nr. 4

*betreffende de maatregelen van de Hoge
Overeenkomstsluitende Partijen inzake hun wederzijdse belangen,
met name op het gebied van tropische produkten*

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht :

1. De Partijen komen overeen rekening te houden met hun wederzijdse belangen op internationaal niveau overeenkomstig de beginselen die aan de Overeenkomst ten grondslag liggen.

2. Te dien einde dragen zij zorg voor de nodige samenwerking, met name door middel van overleg in de Associatieraad, en verlenen zij elkander alle mogelijke bijstand.

3. Dit overleg vindt met name plaats om gezamenlijk op internationaal niveau passende acties te ondernemen ter oplossing van de ten aanzien van de afzet en de commercialisatie van tropische produkten gerezen problemen.

PROTOCOL Nr. 5

betreffende het beheer van de financiële steun

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht :

HOOFDSTUK I

*Economische en sociale investeringen
en met de investeringen verbonden technische hulp*

Artikel 1

1. Voor de financiering van de in artikel 17^{sub} 1 van de Overeenkomst bedoelde maatregelen stellen de Regeringen van de geassocieerde Staten, zoveel mogelijk in het kader van een ontwikkelingsprogramma, projecten betreffende de economische en sociale infrastructuur op, alsmede projecten van productieve aard

projets à caractère productif et à rentabilité financière normale ainsi que des demandes d'assistance technique liée aux investissements.

2. Toutefois, la Communauté peut, en cas de besoin, établir au profit d'un Etat associé et avec son accord, des projets d'assistance technique liée aux investissements.

Article 2

Les projets sont financés soit par des aides non remboursables, soit par des prêts à conditions spéciales, soit par des prêts accordés par la Banque éventuellement assortis de bonifications d'intérêt, soit simultanément par plusieurs de ces moyens.

Article 3

Les projets sont présentés à la Communauté à l'adresse de la Commission. Toutefois, les projets pour lesquels un prêt de la Banque est demandé sont adressés à la banque soit directement par les intéressés, soit par l'intermédiaire de la Commission, soit par l'intermédiaire de l'Etat associé sur le territoire duquel le projet sera réalisé.

Article 4

1. L'assistance technique aux investissements est financée par des aides non remboursables.

2. Elle comprend notamment les actions suivantes :

- programmation,
- études spéciales et régionales de développement,
- études techniques et économiques nécessaires à la mise au point de projets d'investissements,
- aide à la préparation des dossiers,
- aide à l'exécution et contrôle technique des travaux,
- aide temporaire pour l'établissement, la mise en route et l'exploitation d'un investissement déterminé ou d'un ensemble d'équipements,
- prise en charge temporaire des techniciens et des biens de consommation nécessaires à la bonne exécution d'un projet d'investissement.

Article 5

Les autorités compétentes des Etats associés sont responsables de l'exécution des projets présentés par leur gouvernement et financés par la Communauté.

CHAPITRE II

Coopération technique

Article 6

Le financement des actions visées à l'article 17, paragraphe 2 de la Convention est effectué soit sur demande des gouvernements des Etats associés, présentée de préférence dans le cadre de programmes annuels ou pluri-annuels, soit sur proposition de la Communauté.

Article 7

Les actions de la Communauté dans le domaine de la coopération technique sont financées par des aides non-remboursables.

Article 8

Les demandes des Etats associés sont présentées à la Communauté à l'adresse de la Commission.

Article 9

Les actions de financement de la Communauté dans le domaine de la coopération technique comprennent notamment :

- a) envoi dans les Etats associés, sur leur demande, d'experts, de conseillers, de techniciens et d'instructeurs pour une mission déterminée et une durée limitée;
- b) fourniture de matériels d'expérimentation et de démonstration;
- c) élaboration d'études sur les perspectives de développement et de diversification des économies des Etats associés, ainsi que sur des problèmes intéressant les Etats associés dans

un algemeen belang, projecten van produktieve aard met een normale financiële rentabiliteit benevens aanvragen betreffende de met de investeringen verbonden technische hulp.

2. Zo nodig kan de Gemeenschap echter ten behoeve van een bepaalde geassocieerde Staat en met diens instemming projecten voor de met de investeringen verbonden technische hulp opstellen.

Artikel 2

De financiering van de projecten geschiedt hetzij door middel van giften, hetzij door middel van leningen tegen speciale voorwaarden, hetzij door middel van leningen door de Bank waaraan eventueel rentesubsidies kunnen worden verbonden, hetzij door meer dan een van deze middelen tegelijk.

Artikel 3

De projecten worden bij de Gemeenschap ingediend, ten adresse van de Commissie. De projecten waarvoor een lening van de Bank wordt aangevraagd, worden echter aan de Bank toegezonden, hetzij rechtstreeks door de betrokkenen, hetzij door bemiddeling van de Commissie, hetzij door bemiddeling van de geassocieerde Staat op wiens grondgebied het project zal worden uitgevoerd.

Artikel 4

1. De met de investeringen verbonden technische hulp wordt gefinancierd door middel van giften.

2. Deze technische hulp omvat met name het volgende :

- programmering,
- bijzonder en regionaal ontwikkelingsonderzoek,
- economische en technische studies voor de uitwerking van investeringsprojecten,
- hulp bij de samenstelling van de dossiers,
- hulp bij de uitvoering van en technisch toezicht op de werkzaamheden,
- tijdelijke hulp voor het tot stand brengen, het op gang brengen en het exploiteren van een bepaald investeringsobject of van een geheel van uitrustingen,
- het tijdelijk ten laste nemen van de kosten van technici en consumptiegoederen die nodig zijn voor de goede uitvoering van een investeringsproject.

Artikel 5

De bevoegde autoriteiten van de geassocieerde Staten zijn verantwoordelijk voor de uitvoering van de door hun Regering ingediende en door de Gemeenschap gefinancierde projecten.

HOOFDSTUK II

Technische samenwerking

Artikel 6

De financiering van de in artikel 17 sub 2 van de Overeenkomst bedoelde maatregelen vindt plaats hetzij op aanvraag van de Regeringen der geassocieerde Staten, bij voorkeur ingediend in het kader van één- of meerjarenprogramma's, hetzij op voorstel van de Gemeenschap.

Artikel 7

De maatregelen van de Gemeenschap op het gebied van de technische samenwerking worden door middel van giften gefinancierd.

Artikel 8

De aanvragen van de geassocieerde Staten worden bij de Gemeenschap ingediend, ten adresse van de Commissie.

Artikel 9

De financieringsmaatregelen van de Gemeenschap op het gebied van de technische samenwerking omvatten met name :

- a) het uitzenden naar de geassocieerde Staten, op hun verzoek, van deskundigen, adviseurs, technici en instructeurs met een bepaalde opdracht en voor een beperkte duur;
- b) het verschaffen van proef- en demonstratiematerieel;
- c) het uitwerken van studies betreffende de te verwachten ontwikkeling en diversificatie van de volkshuishoudingen der geassocieerde Staten, alsook betreffende vraagstukken welke voor de

leur ensemble, tels que élaboration et diffusion de plans types pour certains bâtiments ou études de marchés;

d) attribution de bourses pour la formation de cadres, dans les universités et instituts spécialisés des Etats associés ou, à défaut, des Etats membres;

e) formation professionnelle par attribution de bourses ou par stages dans les Etats associés ou, à défaut, dans les Etats membres;

f) organisation de sessions de formation de courte durée à l'intention des ressortissants des Etats associés;

g) information générale et documentation destinées à favoriser le développement économique et social des Etats associés, le développement des échanges entre ces Etats et la Communauté ainsi que la bonne réalisation des objectifs du Fonds.

Article 10

Les gouvernements des Etats associés et, le cas échéant, les instituts ou autres organismes spécialisés des Etats membre ou des Etats associés sont responsables de l'exécution des programmes de coopération technique présentés par les gouvernements.

CHAPITRE III

Prêts à des conditions spéciales

Article 11

Les prêts à des conditions spéciales visés à l'article 16 de la Convention servent à financer des projets d'investissement, présentant un intérêt général pour l'Etat bénéficiaire dans la mesure où la rentabilité directe de ces projets ainsi que la capacité d'endettement de l'Etat intéressé lors de l'octroi du prêt, permettent un tel financement.

Article 12

Ces prêts peuvent être accordés pour une durée maxima de quarante ans, et être exonérés d'amortissements pendant une durée allant jusqu'à dix ans. Ils bénéficient de conditions d'intérêt favorables.

Article 13

La Communauté arrête les conditions d'octroi des prêts ainsi que les modalités de leur exécution et de leur recouvrement.

CHAPITRE IV

Prêts de la Banque Européenne d'Investissement

Article 14

L'examen par la Banque de l'admissibilité des projets et l'octroi des prêts aux Etats associés ou aux entreprises ressortissant de ces Etats s'effectuent suivant les modalités, conditions et procédures prévues par les statuts de la Banque et compte tenu de la capacité d'endettement de l'Etat intéressé. La Banque ne finance que ceux des projets auxquels le ou les Etats associés intéressés ont donné leur avis favorable.

Article 15

La durée de la période d'amortissement de chaque prêt est établie sur la base des caractéristiques économiques du projet à financer; cette période peut atteindre un maximum de vingt-cinq ans.

Article 16

Les prêts peuvent être utilisés pour couvrir des dépenses d'importation aussi bien que les dépenses locales nécessaires à la réalisation des projets d'investissement approuvés.

Article 17

Les prêts portent un taux d'intérêt identique à celui pratiqué par la Banque au moment de la signature du prêt. Ils peuvent être assortis à la demande des bénéficiaires de bonifications d'intérêt dans les conditions prévues à l'article 19 de la Convention.

geassocieerde Staten, gezamenlijk van belang zijn, zoals het opstellen en de verspreiding van standaardontwerpen voor bepaalde gebouwen, of marktstudies;

d) het toekennen van beurzen voor de opleiding van hoger personeel aan de universiteiten en gespecialiseerde inrichtingen in de geassocieerde Staten, of, indien deze aldaar ontbreken, in de Lid-Staten;

e) beroepsopleiding door het toekennen van beurzen of door stages in de geassocieerde Staten, of indien dit aldaar niet mogelijk is, in de Lid-Staten;

f) organisatie van korte opleidingscursussen ten behoeve van de onderdanen van de geassocieerde Staten;

g) algemene voorlichting en documentatie ter bevordering van de economische en sociale ontwikkeling der geassocieerde Staten, van de ontwikkeling van het handelsverkeer tussen deze Staten en de Gemeenschap, alsook van de juiste Verwezenlijking van de doelstellingen van het Fonds.

Artikel 10

De Regeringen der geassocieerde Staten en eventueel de gespecialiseerde inrichtingen of andere gespecialiseerde lichamen van de Lid-Staten of geassocieerde Staten zijn verantwoordelijk voor de uitvoering van de door de Regeringen ingediende programma's inzake technische samenwerking.

HOOFDSTUK III

Leningen tegen speciale voorwaarden

Artikel 11

De leningen tegen speciale voorwaarden, zoals bedoeld in artikel 16 van de Overeenkomst, dienen voor de financiering van investeringsprojecten die van algemeen belang zijn voor de begunstigde Staat, voor zover de rechtstreekse rentabiliteit van deze projecten en het vermogen van de betrokken Staat om op het ogenblik van de toekenning der lening een schuldenlast op zich te nemen, zulke een financiering mogelijk maken.

Artikel 12

Deze leningen kunnen voor een maximale looptijd van 40 jaar worden verstrekt en gedurende een periode van ten hoogste 10 jaar van aflossing worden vrijgesteld. Deze leningen worden tegen gunstige rentevoorwaarden verstrekt.

Artikel 13

De Gemeenschap stelt de voorwaarden voor het verstrekken van de leningen vast, evenals de wijze van uitvoering daarvan en de wijze van terugbetaling daarvan.

HOOFDSTUK IV

Leningen van de Europese Investeringsbank

Artikel 14

Het onderzoek door de Bank naar de aanvaardbaarheid der projecten en de toekenning van leningen aan de geassocieerde Staten of aan ondernemingen van deze Staten geschiedt volgens de door de statuten van de Bank vastgestelde bepalingen, voorwaarden en procedures en met inachtneming van het vermogen van de betrokken Staat om een schuldenlast op zich te nemen. De Bank financiert slechts die projecten waarover de betrokken geassocieerde Staat of Staten een gunstig advies hebben uitgebracht.

Artikel 15

De duur der aflossingsperiode van iedere lening wordt vastgesteld op basis van de economische kenmerken van het te financieren project; deze duur kan maximaal 25 jaar bedragen.

Artikel 16

De leningen kunnen worden aangewend ter dekking van uitgaven voor invoer alsook van de plaatselijke uitgaven die nodig zijn voor de uitvoering van de goedgekeurde investeringsprojecten.

Artikel 17

De rentevoet van de leningen is die welke door de Bank wordt toegepast op het tijdstip waarop de lening wordt aangegaan. Op verzoek van de begunstigten kunnen aan de leningen rentesubsidies worden verbonden onder de in artikel 19 van de Overeenkomst omschreven voorwaarden.

Article 18

La décision d'octroi de bonifications d'intérêt est prise par la Communauté. Le montant des bonifications est directement versé à la Banque.

CHAPITRE V

Avances aux caisses de stabilisation

Article 19

Pour le financement des actions visées à l'article 17, paragraphe 4 de la Convention, des avances peuvent être accordées aux caisses de stabilisation existantes ou à créer dans les Etats associés.

Article 20

Les demandes d'avances sont présentées à la Communauté à l'adresse de la Commission, par les gouvernements des Etats associés intéressés. Elles sont accompagnées d'un rapport préparé par le Conseil d'Administration de la caisse de stabilisation intéressée.

Article 21

La Communauté fixe le montant et la durée des avances. Ces avances sont garanties par l'Etat associé intéressé. Leur terme normal est celui de la Convention.

CHAPITRE VI

Aides à la diversification et à la production

Article 22

Les aides à la production et à la diversification visées aux articles 17, paragraphe 3, et 18, lettre b de la Convention sont réparties et utilisées dans les conditions prévues ci-après.

Article 23

Les aides à la production ont pour objet de faciliter aux producteurs des Etats associés l'adaptation progressive de leurs productions aux exigences d'une commercialisation aux prix mondiaux.

Les aides à la diversification doivent permettre aux Etats associés de réformer leur structure et de réaliser les diversifications appropriées dans les domaines agricole, industriel et commercial.

Article 24

Les aides à la production et à la diversification sont réparties comme suit :

1° 183 millions d'unités de compte à titre d'aides à la production et à la diversification aux onze Etats associés suivants : Cameroun, République Centrafricaine, Congo (Brazzaville), Côte d'Ivoire, Dahomey, Madagascar, Mali, Niger, Sénégal, Tchad et Togo;

2° 32 millions d'unités de compte à titre d'aides à la diversification aux quatre Etats associés suivants : Burundi, Congo (Léopoldville), Rwanda et Somalie;

3° 15 millions d'unités de compte à titre d'aides à la diversification aux trois Etats associés suivants : Gabon, Haute-Volta et Mauritanie.

Article 25

Pour le financement des actions visées à l'article 23 ci-dessus et dans la limite du montant dont il bénéficie à ce titre, chaque Etat associé présente, dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la Convention, un programme couvrant au maximum la période de validité de celle-ci et prévoyant soit simultanément des aides à la production et des aides à la diversification, soit uniquement des aides à la diversification.

Section A

Etats bénéficiant simultanément d'aides à la diversification et à la production

Article 26

1. Pour chacun des onze Etats associés bénéficiant simultanément d'aides à la diversification et à la production, la quote-part quinquennale de la somme de 183 millions d'unités de compte

Artikel 18

Het besluit tot toekenning van rentesubsidies wordt genomen door de Gemeenschap. Het bedrag van de rentesubsidies wordt rechtstreeks aan de Bank uitgekeerd.

HOOFDSTUK V

Voorschotten aan de stabilisatiekassen

Artikel 19

Voor de financiering van de in artikel 17 sub 4 van de Overeenkomst bedoelde maatregelen kunnen voorschotten worden toegekend aan bestaande of nog op te richten stabilisatiekassen in de geassocieerde Staten.

Artikel 20

De aanvragen om voorschotten worden bij de Gemeenschap, ten adresse van de Commissie, ingediend door de Regeringen van de betrokken geassocieerde Staten. Zij gaan vergezeld van een rapport van de Raad van Bestuur van de betrokken stabilisatiekas.

Artikel 21

De Gemeenschap stelt het bedrag en de looptijd van de voorschotten vast. Deze voorschotten worden door de betrokken geassocieerde Staat gegarandeerd. Het einde van hun looptijd valt in de regel samen met het einde van de geldigheidsduur van de Overeenkomst.

HOOFDSTUK VI

Hulp bij de diversificatie en bij de produktie

Artikel 22

De in artikel 17, sub 3 en in artikel 18, sub b, van de Overeenkomst bedoelde hulp bij de produktie en bij de diversificatie wordt op de navolgende wijze verdeeld en gebruikt.

Artikel 23

De hulp bij de produktie heeft ten doel voor de producenten van de geassocieerde Staten de geleidelijke aanpassing van hun produktie aan de eisen van het verhandelen tegen wereldmarktprijzen te vergemakkelijken.

De hulp bij de diversificatie dient om het de geassocieerde Staten mogelijk te maken hun structuur te hervormen en op het gebied van de landbouw, de industrie en de handel een passende diversificatie te verwezenlijken.

Artikel 24

De hulp bij de produktie en bij de diversificatie wordt als volgt verdeeld :

1. 183 miljoen rekeneenheden als hulp bij de produktie en bij de diversificatie aan de volgende elf geassocieerde Staten : Centraalafrikaanse Republiek, Dahomey, Ivoorkust, Kameroen, Kongo (Brazzaville), Madagaskar, Mali, Niger, Senegal, Togo en Tsjaad;

2. 32 miljoen rekeneenheden als hulp bij de diversificatie aan de volgende vier geassocieerde Staten : Boeroendi, Kongo (Leopoldstad), Rwanda en Somalia;

3. 15 miljoen rekeneenheden als hulp bij de diversificatie aan de volgende drie geassocieerde Staten : Boven-Volta, Gaboen en Mauretanië.

Artikel 25

Voor de financiering van de in artikel 23 genoemde maatregelen en binnen de grenzen van het bedrag waarvoor hij uit dien hoofde in aanmerking komt, dient elke geassocieerde Staat binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst een programma in, dat ten hoogste de geldigheidsduur van de Overeenkomst bestrijkt en dat hetzij tegelijkertijd hulp bij de produktie en hulp bij de diversificatie, hetzij alleen hulp bij de diversificatie betreft.

Afdeling A

Staten die tegelijkertijd hulp bij de diversificatie en bij de produktie ontvangen

Artikel 26

1. Voor elk der elf geassocieerde Staten die tegelijkertijd hulp bij de diversificatie en bij de produktie ontvangen, wordt het aandeel voor vijf jaar in de som van 183 miljoen rekeneenheden, dat dient

servant à l'établissement de son programme, est calculée en fonction de ses exportations des produits suivants : café, arachides en graines, huile d'arachide, huile de palme, coco râpé, coton, poivre, riz, sucre, gomme arabique.

2. Sur la base des dispositions du paragraphe précédent, la quote-part quinquennale de chacun de ces Etats associés est fixée comme suit (en millions d'unités de compte) :

Cameroun	15,8
République Centrafricaine	6,8
Congo (Brazzaville)	6,4
Côte d'Ivoire	46,7
Dahomey	5,5
Madagascar	31,6
Mali	5,6
Niger	6,5
Sénégal	46,7
Tchad	5,7
Togo	5,7

Article 27

Chaque Etat associé recevant simultanément des aides à la production et des aides à la diversification tient compte pour l'établissement de son programme quinquennal des principes suivants :

1. les aides à la production ne peuvent excéder les trois quarts du montant quinquennal que la Communauté accorde à cet Etat au titre de l'ensemble des aides à la production et à la diversification;

2. les aides à la production peuvent être allouées dès la première année de la Convention par la Communauté à chaque Etat associé. Elles deviennent dégressives à partir de la date à laquelle débute, pour chaque produit, le processus devant conduire à la commercialisation aux prix mondiaux, de manière à parvenir au plus tard à la fin de la période de validité de la Convention à la suppression complète de ces aides;

3. chaque Etat associé prévoit qu'une partie adéquate du montant alloué au titre des aides à la production sera affectée par les producteurs à l'amélioration structurelle des cultures.

Article 28

La Communauté examine avec chaque Etat associé si le programme présenté par celui-ci est conforme aux principes établis à l'article 27 ci-dessus. A la suite de cet examen, et si nécessaire après ajustement de ce programme, elle en prend acte et arrête le montant de la première tranche annuelle de son intervention.

Article 29

1. La Communauté examine immédiatement après la fin de chaque année à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, si l'utilisation des aides à la diversification et à la production a été conforme, au cours de l'année écoulée, aux objectifs assignés à ces aides, conformément aux dispositions de la Convention et du présent Protocole.

2. Cet examen porte notamment sur :

- l'analyse par produit, de l'évolution des cours mondiaux par rapport à ceux ayant servi de base à la détermination de la quote-part de chaque Etat associé visé à l'article 26;
- la comparaison par produit des niveaux des tonnages effectivement exportés par rapport à ceux ayant servi de base à la détermination de ladite quote-part;
- le montant des aides qui ont été allouées par d'autres sources pour la réalisation des objectifs visés à l'article 23.

3. A la suite de cet examen et après avoir si nécessaire ajusté la tranche annuelle suivante du programme prévu à l'article 25, la Communauté arrête définitivement le montant de cette tranche.

4. Si, à l'issue de cet examen, la Communauté constate que l'aide à la production allouée à l'Etat associé intéressé au titre de l'année écoulée n'a pas été totalement utilisée, elle décide, après consultation de cet Etat, de l'affectation à donner à ce solde.

pour het vaststellen van zijn programma, berekend naar zijn export der volgende produkten : Koffie, aardnoten, aardnotenolie, palmolie, geraspse kokos, katoen, peper, rijst, suiker, Arabische gom

2. Op basis van het voorgaande lid wordt het aandeel voor vijf jaar voor elk van deze geassocieerde Staten als volgt vastgesteld (in miljoenen rekeneenheden) :

Centraalafrikaanse Republiek	6,8
Dahomey	5,5
Ivoorkust	46,7
Kameroen	15,8
Kongo (Brazzaville)	6,4
Madagaskar	31,6
Mali	5,6
Niger	6,5
Senegal	46,7
Togo	5,7
Tsjaad	5,7

Artikel 27

Elke geassocieerde Staat die tegelijkertijd hulp bij de produktie en hulp bij de diversificatie ontvangt, houdt bij de vaststelling van zijn vijfjarenprogramma rekening met de volgende beginselen :

1. de hulp bij de produktie mag niet meer bedragen dan drie vierde gedeelte van het vijfjaarlijkse bedrag dat de Gemeenschap uit hoofde van de gezamenlijke hulp bij de produktie en bij de diversificatie aan deze Staat verleent :

2. hulp bij de produktie kan reeds met ingang van het eerste jaar van de Overeenkomst door de Gemeenschap aan elke geassocieerde Staat worden toegekend. Deze hulp wordt degressief vanaf de datum waarop, voor elk produkt, een begin wordt gemaakt met het proces dat moet leiden tot het verhandelen daarvan tegen wereldmarktprijzen, zodat uiterlijk aan het einde van de geldigheidsduur der Overeenkomst deze hulp volledig is afgeschaft;

3. elke geassocieerde Staat draagt er zorg voor dat een toereikend gedeelte van het uit hoofde van de hulp bij de produktie toegekende bedrag door de producenten zal worden gebruikt voor de structuurverbetering der cultures.

Artikel 28

De Gemeenschap gaat in samenwerking met elke geassocieerde Staat na, of het door deze laatste ingediende programma in overeenstemming is met de beginselen die zijn vastgelegd in artikel 27. Naar aanleiding van dit onderzoek en zo nodig na aanpassing van dit programma neemt zij daarvan nota en stelt zij het bedrag van het eerste jaarlijkse gedeelte van haar hulp vast.

Artikel 29

1. De Gemeenschap gaat onverwijld, na afloop van elk jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, na of de aanwending van de hulp bij de diversificatie en bij de produktie tijdens het voorafgaande jaar heeft plaatsgevonden in overeenstemming met de doelstellingen die aan deze hulp waren verbonden, overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst en van dit Protocol.

2. Dit onderzoek omvat met name :

- de produktsgewijze ontleding van de ontwikkeling der wereldmarktprijzen ten opzichte van die welke de grondslag vormden voor de bepaling van het in artikel 26 vermelde aandeel van elke geassocieerde Staat;
- de produktsgewijze vergelijking van de omvang van de uitvoer die feitelijk heeft plaatsgevonden, ten opzichte van die welke de grondslag vormde voor de bepaling van dit aandeel;
- het bedrag van de hulp die is verleend door andere lichamen voor de verwezenlijking van de in artikel 23 genoemde doelstellingen.

3. Naar aanleiding van dit onderzoek en na, zo nodig, het volgende jaarlijkse gedeelte van het in artikel 25 bedoelde programma te hebben aangepast, stelt de Gemeenschap het bedrag van dit gedeelte definitief vast.

4. Indien de Gemeenschap na afloop van dit onderzoek vaststelt dat de hulp bij de produktie die in het voorafgaande jaar aan de betrokken geassocieerde Staat is verleend, niet geheel en al is verbruikt, beslist zij, na raadpleging van deze Staat, welke bestemming aan dit saldo dient te worden gegeven.

Article 30

1. Les montants de l'aide destinée aux producteurs, tel qu'il est établi en vertu des dispositions des articles 28 et 29 ci-dessus est versé sous forme d'aides non remboursables à des organismes agréés par la Communauté et les Etats associés.

2. Le montant annuel et les modalités d'utilisation de l'aide allouée à chaque Etat pour chaque production font l'objet, à l'intérieur de chaque Etat associé, d'une publicité appropriée.

Article 31

L'utilisation des montants alloués au titre de l'aide à la production doit être effectuée conformément aux affectations et modalités arrêtées par la Communauté après consultation de l'Etat associé intéressé.

Les Etats associés sont responsables chacun en ce qui le concerne des actes qui doivent être accomplis pour l'exécution des dispositions du présent chapitre.

La Communauté veille à l'observation de la prescription de l'alinéa premier et prend, le cas échéant, toutes mesures appropriées.

Article 32

Pour l'application des articles 28 à 30 ci-dessus, chaque Etat associé présente annuellement un rapport détaillé sur l'utilisation des sommes reçues au titre des aides à la production. Il y joint toutes pièces justificatives et notamment les rapports des organismes agréés.

L'Etat associé prête son concours à tous contrôles que la Communauté estime utiles d'effectuer notamment auprès desdits organismes.

Article 33

Les sommes que les Etats associés bénéficiant simultanément d'aides à la production et d'aides à la diversification, consacrent à l'aide à la diversification, sont utilisées conformément aux dispositions des articles 36 à 38.

Section B

Etats bénéficiant d'aides à la diversification

Article 34

1. Les sommes prévues à l'article 24, paragraphe 2, sont réparties comme suit (en millions d'unités de compte) :

— Burundi	5,25
— Congo (Léopoldville)	15
— Rwanda	5,25
— Somalie	6,50

2. Les sommes prévues à l'article 24, paragraphe 3, sont réparties comme suit (en millions d'unités de compte) :

— Gabon	4
— Haute-Volta	6
— Mauritanie	5

Article 35

Sur la base du programme prévu à l'article 25 ci-dessus, la Communauté examine avec chacun des sept Etats associés visés à l'article précédent si leurs propositions d'utilisation des aides à la diversification tiennent compte des objectifs assignés à ces aides.

Article 36

Les projets d'aides à la diversification sont financés soit par des aides non remboursables, soit par des prêts à conditions spéciales, soit par des prêts accordés par la Banque avec éventuellement bonifications d'intérêt, soit simultanément par plusieurs de ces moyens.

Article 37

Dans le cadre de son programme, chaque Etat associé présente à la Communauté des demandes d'aides à la diversification sur la base de projets déterminés.

Article 38

Les dispositions des chapitres I, II, III et IV du présent Protocole sont, en tant que de besoin, applicables au financement des projets d'aides à la diversification.

Artikel 30

1. Het bedrag van de hulp, dat voor de producenten is bestemd, zoals dit uit hoofde van de bepalingen van de artikelen 28 en 29 is vastgesteld, wordt uitgekeerd in de vorm van giften aan door de Gemeenschap en de geassocieerde Staten erkende organisaties.

2. Het jaarlijkse bedrag en de wijze van aanwending van de aan elke Staat voor elke produktie verleende hulp worden in elke geassocieerde Staat op passende wijze bekendgemaakt.

Artikel 31

De besteding van de als hulp bij de produktie toegekende bedragen dient overeenkomstig de bestemming en op de wijze als vastgesteld door de Gemeenschap na raadpleging van de betrokken geassocieerde Staat te geschieden.

De geassocieerde Staten zijn ieder voor zich verantwoordelijk voor de handelingen die voor de uitvoering van dit hoofdstuk moeten worden verricht.

De Gemeenschap houdt toezicht op het nakomen van het in de eerste alinea bepaalde en neemt eventueel alle passende maatregelen.

Artikel 32

Ter toepassing van de artikelen 28 tot en met 30 dient elke geassocieerde Staat jaarlijks een gedetailleerd verslag in over de besteding der als hulp bij de produktie ontvangen bedragen. Hij voegt daarbij alle bewijsstukken met name de verslagen der erkende organisaties.

De geassocieerde Staat verleent zijn medewerking aan elke controle die de Gemeenschap met name op genoemde organisaties wenst uit te oefenen.

Artikel 33

De bedragen die voor hulp bij de diversificatie worden bestemd door de geassocieerde Staten welke gelijktijdig voor hulp bij de produktie en voor hulp bij de diversificatie in aanmerking komen, worden aangewend overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 36 tot en met 38.

Afdeling B

Staten die hulp bij de diversificatie ontvangen

Artikel 34

1. De in artikel 24, lid 2, genoemde bedragen worden als volgt verdeeld (in miljoenen rekeeneenheden).

— Boeroendi	5,25
— Kongo (Leopoldstad)	15
— Rwanda	5,25
— Somalia	6,5

2. De in artikel 24, lid 3, genoemde bedragen worden als volgt verdeeld (in miljoenen rekeeneenheden) :

— Boven-Volta	6
— Gaboen	4
— Mauretanië	5

Artikel 35

Aan de hand van het in artikel 25 bedoelde programma, gaat de Gemeenschap met elk der in het vorige artikel genoemde zeven geassocieerde Staten na, of hun voorstellen inzake de besteding van de hulp bij de diversificatie rekening houden met het aan deze hulp gestelde doel.

Artikel 36

De projecten voor hulp bij de diversificatie worden door giften, door leningen tegen speciale voorwaarden, door leningen van de Bank eventueel met rentesubsidies, dan wel gelijktijdig door meer dan een van deze middelen gefinancierd.

Artikel 37

In het kader van zijn programma dient elke geassocieerde Staat, op grondslag van nader omschreven projecten, bij de Gemeenschap aanvragen om hulp bij de diversificatie in.

Artikel 38

De bepalingen van de hoofdstukken I, II, III en IV van dit Protocol zijn, voor zoveel nodig, van toepassing op de financiering van de projecten inzake hulp bij de diversificatie.

CHAPITRE VII

Dispositions diverses

Article 39

En vue de permettre une intervention rapide pour l'attribution de secours d'urgence sur les ressources du Fonds à ceux des Etats associés qui seraient frappés de catastrophes naturelles, il est institué un fonds de réserve, alimenté par un prélèvement de 1 % sur la part des aides non remboursables comprises dans le montant visé à l'article 18, lettre a), de la Convention.

Article 40

Les frais financiers et administratifs résultant de la gestion du Fonds sont imputés sur les ressources destinées aux aides non remboursables.

Article 41

Les importations dans un Etat associé qui ont fait l'objet d'un marché de fournitures financé par la Communauté, ne sont pas imputées sur les contingents ouverts aux Etats membres.

Article 42

La Communauté et les Etats associés collaborent à toutes mesures nécessaires pour assurer que l'utilisation des montants attribués par la Communauté se réalise conformément aux dispositions de l'article 26 de la Convention.

PROTOCOLE N° 6

relatif aux frais de fonctionnement des Institutions de l'Association

Les Hautes Parties contractantes

Sont convenues des dispositions ci-après, qui sont annexées à la Convention :

Article 1^{er}

Les Etats membres et la Communauté, d'une part, les Etats associés, d'autre part, prennent en charge les dépenses qu'ils exposent en raison de leur participation aux sessions du Conseil d'Association et des organes qui en dépendent, tant en ce qui concerne les frais de personnel, de voyage et de séjour, qu'en ce qui concerne les frais de postes et de télécommunications.

Les dépenses relatives à l'interprétation en séance, ainsi qu'à la traduction et à la reproduction des documents, et les dépenses afférentes à l'organisation matérielle des réunions (local, fournitures; huissiers, etc.) sont supportées par la Communauté ou par les Etats associés, selon que les réunions ont lieu sur le territoire d'un Etat membre ou sur celui d'un Etat associé.

Article 2

La Communauté et les Etats associés prennent en charge, chacun en ce qui le concerne, les frais de voyage et de séjour de leurs participants aux réunions de la Conférence parlementaire de l'Association et de la Commission paritaire.

Dans les mêmes conditions, ils prennent en charge les frais de voyage et de séjour du personnel nécessaire à ces sessions ainsi que les frais de postes et de télécommunications.

Les dépenses relatives à l'interprétation en séance ainsi qu'à la traduction et à la reproduction des documents et les dépenses afférentes à l'organisation matérielle des réunions (local, fournitures et huissiers, etc.) sont supportées par la Communauté ou par les Etats associés selon que les réunions ont lieu sur le territoire d'un Etat membre ou sur celui d'un Etat associé.

Article 3

Les membres de la Cour arbitrale ont droit au remboursement de leurs frais de voyage et de leurs frais de séjour. Ces derniers sont fixés à 20 unités de compte pour chaque jour où les membres de la Cour arbitrale exercent leurs fonctions. Ces sommes leur sont versées par la Cour arbitrale.

Les frais de voyage et de séjour des membres de la Cour arbitrale sont pris en charge par moitié par la Communauté et par moitié par les Etats associés.

HOOFDSTUK VII

Diverse bepalingen

Artikel 39

Ten einde een snelle bijdrage voor de toekenning van dringende hulp uit de middelen van het Fonds aan geassocieerde Staten die door natuurrampen worden getroffen, mogelijk te maken, wordt een reservefonds ingesteld, dat geldmiddelen ontvangt door een heffing van 1 % op het gedeelte van de giften, dat begrepen is in het in artikel 18 sub a) van de Overeenkomst genoemde bedrag.

Artikel 40

De kosten van financiële en administratieve aard, die voortvloeien uit het beheer van het Fonds, worden afgeboekt op de voor de giften bestemde middelen.

Artikel 41

De invoer van goederen in een geassocieerde Staat uit hoofde van een door de Gemeenschap gefinancierde aankoop van roerende goederen, wordt niet in mindering gebracht op de voor de Lid-Staten beschikbaar gestelde contingenten.

Artikel 42

De Gemeenschap en de geassocieerde Staten werken samen bij alle maatregelen die nodig zijn om te waarborgen dat de besteding der door de Gemeenschap toegekende bedragen geschiedt overeenkomstig artikel 26 van de Overeenkomst.

PROTOCOL Nr. 6

betreffende de huishoudelijke kosten van de Instellingen der Associatie

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht :

Artikel 1

De Lid-Staten en de Gemeenschap enerzijds en de geassocieerde Staten anderzijds nemen de uitgaven die voortvloeien uit hun deelneming aan de zittingen van de Associatieraad en van de organen die daarvan afhankelijk zijn, voor hun rekening, zowel wat de personeelsuitgaven, de reis- en verblijfkosten, als de frankerings- en telecommunicatiekosten betreft.

De uitgaven voor tolkendiensten bij vergaderingen, alsmede voor de vertaling en vermenigvuldiging der documenten, en de uitgaven in verband met de technische organisatie der vergaderingen (vergader ruimten, benodigdheden, bodes, enz.) worden door de Gemeenschap of door de geassocieerde Staten gedragen, al naargelang de vergaderingen op het grondgebied van een Lid-Staat of op het grondgebied van een geassocieerde Staat plaatshebben.

Artikel 2

De Gemeenschap en de geassocieerde Staten nemen elk voor zich de reis- en verblijfkosten op zich van hun deelnemers aan vergaderingen van de Parlementaire Conferentie der Associatie en van de Paritaire Commissie.

Zij nemen voorts de reis- en verblijfkosten op zich van het voor deze zittingen benodigde personeel, alsmede de frankerings- en telecommunicatiekosten.

De uitgaven voor tolkendiensten bij vergaderingen, alsmede voor de vertaling en vermenigvuldiging der documenten, en de uitgaven in verband met de technische organisatie der vergaderingen (vergader ruimten, benodigdheden, bodes, enz.) worden door de Gemeenschap of door de geassocieerde Staten gedragen, al naargelang de vergaderingen op het grondgebied van een Lid-Staat of op het grondgebied van een geassocieerde Staat plaatshebben.

Artikel 3

De leden van het Arbitragehof hebben recht op vergoeding van hun reiskosten en van hun verblijfkosten. Deze laatste worden vastgesteld op 20 rekeneenheden voor iedere dag waarop de leden van het Arbitragehof hun functie uitoefenen. Deze bedragen worden hun door het Arbitragehof uitbetaald.

De reis- en verblijfkosten van de leden van het Arbitragehof worden voor de helft door de Gemeenschap en voor de helft door de geassocieerde Staten gedragen.

Les dépenses afférentes au greffe de la Cour arbitrale, à l'instruction des différends et à l'organisation matérielle des audiences (local, personnel, interprétation, etc.) sont supportées par la Communauté.

Les dépenses afférentes à des mesures extraordinaires d'instruction sont réglées par la Cour arbitrale avec les autres dépenses dans les conditions prévues par son statut et font l'objet d'avances de la part des parties dans les conditions fixées par l'ordonnance de la Cour arbitrale ou de son Président dans laquelle ces mesures sont prescrites.

PROTOCOLE N° 7
relatif à la valeur de l'unité de compte

Les Hautes Parties contractantes

Sont convenues des dispositions suivantes, qui sont annexées à la Convention :

Article 1^{er}

La valeur de l'unité de compte utilisée pour exprimer des sommes dans la Convention d'Association ou dans les dispositions prises en application de celle-ci est de 0,88867088 gramme d'or fin.

Article 2

La parité de la monnaie d'un Etat membre par rapport à l'unité de compte définie à l'article 1^{er} est le rapport entre le poids d'or fin contenu dans cette unité de compte et le poids d'or fin correspondant à la parité de cette monnaie déclarée au Fonds monétaire international. A défaut de parité déclarée ou dans le cas d'application aux paiements courants, de cours s'écartant de la parité d'une marge supérieure à celle qui est autorisée par le Fonds monétaire, le poids d'or fin correspondant à la parité de la monnaie sera calculé sur la base du taux de change appliqué dans l'Etat membre pour les paiements courants, le jour du calcul, à une monnaie directement ou indirectement définie et convertible en or et sur la base de la parité déclarée au Fonds monétaire de cette monnaie convertible.

Article 3

L'unité de compte, telle que définie à l'article 1^{er} ci-dessus, demeurera inchangée pour toute la durée d'exécution de la Convention. Toutefois, si avant la date d'expiration de cette dernière devait intervenir une modification uniformément proportionnelle du pair de toutes monnaies par rapport à l'or décidée par le Fonds monétaire international, en application de l'article 4, section 7, de ses Statuts, le poids d'or fin de l'unité de compte variera en fonction inverse de cette modification.

Au cas où un ou plusieurs Etats membres ne mettraient pas en application la décision prise par le Fonds monétaire international visée à l'alinéa ci-dessus, le poids d'or fin de l'unité de compte variera en fonction inverse de la modification décidée par le Fonds monétaire international.

Cependant, le Conseil de la Communauté Economique Européenne examinera la situation ainsi créée et prendra, à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission et après avis du Comité monétaire, les mesures nécessaires.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Hohen Vertragsparteien die sieben vorstehenden Protokolle unterschrieben.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé les sept Protocoles dont le texte précède.

In fede diche, i plenipotenziari delle Alte Parti Contraenti hanno firmato i sette Protocolli il cui testo precede.

Ten blijke waarvan Gevolmachtigden van de Overeenkomstsluitende Partijen de zeven bovenstaande Protocolen hebben ondertekend.

Geschehen zu Jaunde, am zwanzigsten Juli neunzehnhundertdreiundsechzig.

Fait à Yaoundé, le vingt juillet mil neuf cent soixante-trois.

De uitgaven betreffende de griffie van het Arbitragehof, voor de instructie van geschillen en voor de technische organisatie der zittingen (vergaderruimten, personeel, tolkdiensten, enz.) worden door de Gemeenschap gedragen.

De uitgaven voor buitengewone instructiematregelen worden met de overige gerechtskosten door het Arbitragehof gedragen op de wijze in zijn Statuut bepaald en worden door de Partijen voorgeschoten op de wijze, bepaald bij een beschikking van het Arbitragehof of van zijn Voorzitter, waarin deze maatregelen zijn voorgeschreven.

PROTOCOL Nr. 7
betreffende de waarde van de rekeneenheid

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen, die aan de Overeenkomst zijn gehecht :

Artikel 1

De waarde van de rekeneenheid die gebruikt wordt om in de Associatieovereenkomst of in de krachtens deze Overeenkomst vastgestelde maatregelen bedragen uit te drukken, bedraagt 0,88867088 gram fijn goud.

Artikel 2

De pariteit van de valuta van een Lid-Staat ten opzichte van de in artikel 1 omschreven rekeneenheid is gelijk aan de verhouding tussen het gewicht aan fijn goud dat deze rekeneenheid bevat en het gewicht aan fijn goud dat overeenkomt met de bij het Internationaal Monetair Fonds aangegeven pariteit van deze valuta. Bij gebrek aan aangegeven pariteit of indien op de lopende betalingen wisselkoersen worden toegepast welke van de pariteit afwijken met een hogere dan de door het Monetair Fonds toegestane marge, wordt het met de pariteit van de valuta overeenkomende gewicht aan fijn goud berekend op basis van de wisselkoers welke in de Lid-Staat op de dag van de berekening voor lopende betalingen wordt toegepast op een direct of indirect omschreven en tegen goud inwisselbare valuta, alsmede op basis van de aan het Monetair Fonds medegedeelde pariteit van deze inwisselbare valuta.

Artikel 3

De in artikel 1 omschreven rekeneenheid blijft ongewijzigd voor de gehele looptijd van de Overeenkomst. Indien echter vóór de datum waarop de Overeenkomst afloopt, een in verhouding tot de pariteit van alle valuta's ten opzichte van goud uniforme wijziging plaatsvindt, waartoe het Internationaal Monetair Fonds krachtens artikel IV, sectie 7, van zijn Statuten heeft besloten, varieert het gewicht aan fijn goud van de rekeneenheid omgekeerd evenredig aan deze wijziging.

Indien één of meer Lid-Staten de in bovenstaande alinea bedoelde beslissing van het Internationaal Monetair Fonds niet toepassen, varieert het gewicht aan fijn goud van de rekeneenheid omgekeerd evenredig aan de wijziging waartoe het Internationaal Monetair Fonds heeft besloten. De Raad van de Europese Economische Gemeenschap zal echter de aldus ontstane situatie bezien en, op voorstel van de Commissie en na advies van het Monetair Comité, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de vereiste maatregelen treffen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Hohen Vertragsparteien die sieben vorstehenden Protokolle unterschrieben.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé les sept Protocoles dont le texte précède.

In fede di che, i plenipotenziari delle Alte Parti Contraenti hanno firmato i sette Protocolli il cui testo precede.

Ten blijke waarvan Gevolmachtigden van de Overeenkomstsluitende Partijen de zeven bovenstaande Protocolen hebben ondertekend.

Geschehen zu Jaunde, am zwanzigsten Juli neunzehnhundertdreiundsechzig.

Fait à Yaoundé, le vingt juillet mil neuf cent soixante-trois.

Fatto a Yaoundé, il venti luglio millenovecentosessantatre.

Gedaan te Jaounde, de twintigste juli negentienhonderd drieën-zestig.

W. Scheel.
H. Fayat.
R. Triboulet.
E. Colombo.
E. Schaus.
J. Luns.

J. Luns.
W. Hallstein.

A. Anguile.
L. Amon Tanoh.
M. Traore.
A. Ramangasoavina.
I. Zodi.
A. Scego.
D. Gueye.
L. Nimubona.
C. Habamenshi.
M. Lengema.
V. Kanga.
M. Sidi.
J. Kone.
Aplogan.
V. Sathoud.
M. Ngangtar.
J. Agbemegnan.
J. Mackpayen.

Accord relatif aux produits

relevant de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier

Sa Majesté le Roi des Belges,
Le Président de la République Fédérale d'Allemagne,
Le Président de la République Française,
Le Président de la République Italienne,
Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Parties Contractantes au Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, signé à Paris, le 17 avril 1951 et dont les Etats sont ci-après dénommés Etats membres,

d'une part, et

Sa Majesté le Mwami du Burundi,
Le Président de la République Fédérale du Cameroun,
Le Président de la République Centrafricaine,
Le Président de la République du Congo (Brazzaville),
Le Président de la République du Congo (Léopoldville),
Le Président de la République de la Côte-d'Ivoire,
Le Président de la République du Dahomey,
Le Président de la République Gabonaise,

Fatto a Yaoundé, il venti luglio millenovecentosessantatre.

Gedaan te Jaounde, de twintigste juli negentienhonderd drieën-zestig.

W. Scheel.
H. Fayat.
R. Triboulet.
E. Colombo.
E. Schaus.
J. Luns.

J. Luns.
W. Hallstein.

A. Anguile.
L. Amon Tanoh.
M. Traore.
A. Ramangasoavina.
I. Zodi.
A. Scego.
D. Gueye.
L. Nimubona.
C. Habamenshi.
M. Lengema.
V. Kanga.
M. Sidi.
J. Kone.
Aplogan.
V. Sathoud.
M. Ngangtar.
J. Agbemegnan.
J. Mackpayen.

Akkoord

betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
De President van de Franse Republiek,
De President van de Italiaanse Republiek,
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Partijen bij het op 17 april 1951, te Parijs ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en wier Staten hierna Lid-Staten worden genoemd,

enerzijds, en

Zijne Majesteit de Mwami van Boeroendi,
De President van de Republiek Boven-Volta,
De President van de Centraalafrikaanse Republiek,
De President van de Republiek Dahomey,
De President van de Republiek Gaboen,
De President van de Republiek Ivoorkust,
De President van de Federale Republiek Kameroen,
De President van de Republiek Kongo (Brazzaville).

Le Président de la République de Haute-Volta,
 Le Président de la République Malgache,
 Le Chef de l'Etat, Président du Conseil de Gouvernement
 de la République du Mali,
 Le Président de la République Islamique de Mauritanie,
 Le Président de la République du Niger,
 Le Président de la République Rwandaise,
 Le Président de la République du Sénégal,
 Le Président de la République de Somalie,
 Le Président de la République du Tchad,
 Le Président de la République Togolaise,

dont les Etats sont ci-après dénommés Etats associés

d'autre part,

Vu le Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon
 et de l'Acier,

Vu le Traité instituant la Communauté Economique Euro-
 péenne, et notamment son article 232,

Prenant en considération le fait que la Convention d'Association
 entre la Communauté Economique Européenne et les Etats afri-
 cains et malgache associés à cette Communauté, signée à ce jour,
 ne s'applique pas aux produits qui relèvent de la Communauté
 Européenne du Charbon et de l'Acier,

Soucieux toutefois de maintenir et d'intensifier entre les Etats
 membres et les Etats associés les échanges portant sur ces
 produits,

Ont désigné comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Henri Fayat, Ministre, Adjoint aux Affaires Etrangères;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne :

M. Walter Scheel, Ministre de la Coopération Economique;

Le Président de la République Française :

M. Raymond Triboulet, Ministre de la Coopération;

Le Président de la République Italienne :

M. Emilio Colombo, Ministre du Trésor;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Eugène Schaus, Ministre des Affaires Etrangères et du
 Commerce Extérieur;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. Joseph Luns, Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Mwami du Burundi :

M. Lorgio Nimubona, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Fédérale du Cameroun :

M. Victor Kanga, Ministre de l'Economie Nationale;

Le Président de la République Centrafricaine :

M. Jean Christophe Mackpayen, Ministre des Affaires Etran-
 gères;

Le Président de la République du Congo (Brazzaville) :

M. Victor Sathoud, Ministre du Plan;

Le Président de la République du Congo (Léopoldville) :

M. Marcel Lengema, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etran-
 gères;

Le Président de la République de la Côte-d'Ivoire :

M. Lambert Amon Tanoh, Ministre de l'Education Nationale,
 Ministre des Finances par intérim;

Le Président de la République du Dahomey :

M. Aplogan, Secrétaire d'Etat aux Affaires africaines;

Le Président de la République Gabonaise :

M. André-Gustave Anguille, Ministre d'Etat de l'Economie;

Le Président de la République de Haute-Volta :

M. Moïse Traore, Ministre de l'Economie Nationale;

De President van de Republiek Kongo (Leopoldstad),

De President van de Republiek Madagaskar,

Het Staatshoofd, President van de Regeringsraad van de
 Republiek Mali,

De President van de Islamitische Republiek Mauretanië,

De President van de Republiek Niger,

De President van de Republiek Rwanda,

De President van de Republiek Senegal,

De President van de Republiek Somalia,

De President van de Republiek Togo,

De President van de Republiek Tsjaad,

wier Staten hierna geassocieerde Staten worden genoemd,

anderzijds,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeen-
 schap voor Kolen en Staal,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Econo-
 mische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 232,

Overwegende dat de heden ondertekende Associatieovereenkomst
 tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze
 Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar
 niet van toepassing is op de produkten die onder de bevoegdheid
 vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

Verlangende niettemin het handelsverkeer voor deze produkten
 tussen de Lid-Staten en de geassocieerde Staten te handhaven en
 te ontwikkelen,

Hebben als hun gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De heer Henri Fayat, Minister, Adjunct voor Buitenlandse
 Zaken;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

De heer Walter Scheel, Minister van Economische Samen-
 werking;

De President van de Franse Republiek :

De heer Raymond Triboulet, Minister van Samenwerking;

De President van de Italiaanse Republiek :

De heer Emilio Colombo, Minister van Financiën;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg;

De heer Eugène Schaus, Minister van Buitenlandse Zaken
 en van Buitenlandse Handel;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

De heer Joseph Luns, Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Majesteit de Mwami van Boeroendi :

De heer Lorgio Nimubona, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Republiek Boven-Volta :

De heer Moïse Traore, Minister van Nationale Economie;

De President van de Centraalafrikaanse Republiek :

De heer Jean-Christophe Mackpayen, Minister van Buitenlandse
 Zaken;

De President van de Republiek Dahomey :

De heer Aplogan, Staatssecretaris van Afrikaanse Zaken;

De President van de Republiek Gaboen :

De heer André-Gustave Anguille, Staatsminister van Economie;

De President van de Republiek Ivoorkust :

De heer Lambert Amon Tanoh, Minister van Nationaal Onder-
 wijs, Minister van Financiën a.i.

De President van de Federale Republiek Kameroen :

De heer Victor Kanga, Minister van Nationale Economie;

De President van de Republiek Kongo (Brazzaville) :

De heer Victor Sathoud, Minister van het Plan;

De President van de Republiek Kongo (Leopoldstad) :

De heer Marcel Lengema, Staatssecretaris van Buitenlandse
 Zaken;

Le Président de la République Malgache :

M. Alfred Ramangasoavina, Garde des Sceaux, Ministre de la Justice;

Le chef de l'Etat, Président du Conseil de Gouvernement de la République du Mali :

M. Jean-Marie Kone, Ministre d'Etat, chargé du Plan;

Le Président de la République Islamique de Mauritanie :

M. Mohammed Sidi, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République du Niger :

M. Ikchia Zodi, Ministre des Affaires Africaines;

Le Président de la République Rwandaise :

M. Callixte Habamenshi, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République du Sénégal :

M. Djime Momar Gueye, Ambassadeur, Représentant auprès de la C.E.E.;

Le Président de la République de Somalie :

M. Ali Omar Scego, Ambassadeur, Représentant auprès de la C.E.E.;

Le Président de la République du Tchad :

M. Maurice Ngangtar, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Togolaise :

M. Jean Agbemegnan, Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus, pour la durée de la Convention d'Association, des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Sous réserve des mesures susceptibles d'être prises en application du chapitre X du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, les produits qui relèvent de cette Communauté bénéficient à l'importation dans les Etats membres, lorsqu'ils sont originaires des Etats associés, de l'élimination totale des droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits.

Article 2

Sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 61 de la Convention d'Association, les Etats associés procèdent, à l'égard des produits susvisés originaires des Etats membres, à l'élimination des droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits ainsi que des restrictions quantitatives et mesures d'effet équivalent dans des conditions analogues à celles qui sont prévues au chapitre 1^{er}, du Titre 1^{er}, et à l'article 13, paragraphe 1^{er}, de la Convention d'Association ainsi qu'aux protocoles n^{os} 1 et 2 y annexés.

Article 3

Des consultations ont lieu entre les Parties intéressées dans tous les cas où, de l'avis d'une d'entre elles, l'application des dispositions ci-dessus le rend nécessaire.

Article 4

Le présent Accord ne modifie pas les pouvoirs et compétences découlant des dispositions du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

Article 5

Le présent Accord est approuvé par chaque Etat signataire conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le Gouvernement de chaque Etat notifie au Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la même date que la Convention d'Association.

Article 6

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq années à compter de son entrée en vigueur. Il cessera de produire effet à l'égard de tout Etat signataire qui, en application de l'article 62 de la Convention d'Association, n'est plus Partie à celle-ci.

De President van de Republiek Madagaskar :

De heer Alfred Ramangasoavina, Zegelbewaarder, Minister van Justitie;

Het Staatshoofd, President van de Regeringsraad van de Republiek Mali :

De heer Jean-Marie Kone, Staatsminister belast met het Plan;

De President van de Islamitische Republiek Mauretanië :

De heer Mohammed Sidi, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Republiek Niger :

De heer Ikchia Zodi, Minister van Afrikaanse Zaken;

De President van de Republiek Rwanda :

De heer Callixte Habamenshi, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Republiek Senegal :

De heer Djime Momar Gueye, Ambassadeur, Vertegenwoordiger bij de E.E.G.;

De President van de Republiek Somalia :

De heer Ali Omar Scego, Ambassadeur, Vertegenwoordiger bij de E.E.G.;

De President van de Republiek Togo :

De heer Jean Agbemegnan, Minister van Handel en Industrie;

De President van de Republiek Tsjaad :

De heer Maurice Ngangtar, Minister van Buitenlandse Zaken;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen voor de duur van de Associatieovereenkomst, overeenstemming hebben bereikt :

Artikel 1

Onverminderd de maatregelen die met toepassing van hoofdstuk X van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal kunnen worden getroffen, worden voor de produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten en die onder de bevoegdheid van deze Gemeenschap vallen, bij invoer in de Lid-Staten, de douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten volledig afgeschaft.

Artikel 2

Onverminderd de toepassing van artikel 61 van de Associatieovereenkomst schaffen de geassocieerde Staten voor bovenbedoelde produkten van oorsprong uit de Lid-Staten de douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten, alsook de kwantitatieve beperkingen en maatregelen van gelijke werking af, onder gelijke omstandigheden als bedoeld in hoofdstuk I van Titel I en in artikel 13, lid 1, van de heden ondertekende Associatieovereenkomst, alsmede in de daaraan gehechte Protocollen, nrs 1 en 2.

Artikel 3

Tussen de betrokken Partijen vindt overleg plaats in alle gevallen waarin, naar de mening van een hunner, de toepassing der bovenvermelde bepalingen dit noodzakelijk maakt.

Artikel 4

Dit Akkoord houdt geen wijziging in van de bevoegdheden en competenties die voortvloeien uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

Artikel 5

Dit Akkoord wordt door elke ondertekenende Staat goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Staat doet het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen mededeling van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van dit Akkoord zijn vereist. Dit Akkoord treedt in werking op dezelfde datum als de Associatieovereenkomst.

Artikel 6

Dit Akkoord wordt gesloten voor een tijdsduur van vijf jaren, te rekenen vanaf zijn inwerkingtreding. Het zal niet langer van toepassing zijn op de ondertekende Staat die ingevoegde artikel 62 van de Associatieovereenkomst geen Partij meer is bij deze Overeenkomst.

Article 7

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes qui en remettra une copie certifiée conforme aux Gouvernements de chacun des Etats signataires.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Geschehen zu Jaunde, am zwanzigsten Juli neunzehnhundert-dreihundsechzig.

Fait à Yaoundé, le vingt juillet mil neuf cent soixante-trois.

Fatto a Yaoundé, il venti luglio millenovecentosessantatre.

Gedaan te Jaonde, de twintigste juli negentienhonderd drieën-zestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :
H. Fayat.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland :
W. Scheel.

Pour le Président de la République Française :
R. Triboulet.

Per il Presidente della Repubblica Italiana :
E. Colombo.

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :
E. Schaus.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :
J. Luns.

Pour Sa Majesté le Mwami du Burundi :
L. Nimubona.

Pour le Président de la République fédérale du Cameroun :
V. Kanga.

Pour le Président de la République Centrafricaine :
J. Mackpayen.

Pour le Président de la République du Congo (Brazzaville) :
V. Sathoud.

Pour le Président de la République du Congo (Léopoldville) :
M. Lengema.

Pour le Président de la République de la Côte-d'Ivoire :
L. Amon Tanoh.

Pour le Président de la République du Dahomey :
Aplogan.

Pour le Président de la République Gabonaise :
A. Anguile.

Pour le Président de la République de la Haute-Volta :
M. Traore.

Pour le Président de la République Malgache :
A. Ramangasoavina.

Pour le Chef d'Etat, Président du Conseil de Gouvernement
de la République du Mali :
J. Kone.

Pour le Président de la République Islamique de Mauritanie :
M. Sidi.

Pour le Président de la République du Niger :
I. Zodi.

Artikel 7

Dit Akkoord, opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen van de ondertekenende Staten.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Geschehen zu Jaunde, am zwanzigsten Juli neunzehnhundert-dreihundsechzig.

Fait à Yaoundé, le vingt juillet mil neuf cent soixante-trois.

Fatto a Yaoundé, il venti luglio millenovecentosessantatre.

Gedaan te Jaonde, de twintigste juli negentienhonderd drieën-zestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :
H. Fayat.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland :
W. Scheel.

Pour le Président de la République Française :
R. Triboulet.

Per il Presidente della Repubblica Italiana :
E. Colombo.

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :
E. Schaus.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :
J. Luns.

Pour Sa Majesté le Mwami du Burundi :
L. Nimubona.

Pour le Président de la République fédérale du Cameroun :
V. Kanga.

Pour le Président de la République Centrafricaine :
J. Mackpayen.

Pour le Président de la République du Congo (Brazzaville) :
V. Sathoud.

Pour le Président de la République du Congo (Léopoldville) :
M. Lengema.

Pour le Président de la République de la Côte-d'Ivoire :
L. Amon Tanoh.

Pour le Président de la République du Dahomey :
Aplogan.

Pour le Président de la République Gabonaise :
A. Anguile.

Pour le Président de la République de la Haute-Volta :
M. Traore.

Pour le Président de la République Malgache :
A. Ramangasoavina.

Pour le Chef de l'Etat, Président du Conseil de Gouvernement
de la République du Mali :
J. Kone.

Pour le Président de la République Islamique de Mauritanie :
M. Sidi.

Pour le Président de la République du Niger :
I. Zodi.

Pour le Président de la République Rwandaise :

C. Habamenshi.

Pour le Président de la République du Sénégal :

D. Gueye.

Per il Presidente della Repubblica Somala :

A. Scego.

Pour le Président de la République du Tchad :

M. Ngangtar.

Pour le Président de la République Togolaise :

J. Aghemegnan.

ACTE FINAL

Les Plénipotentiaires :

de Sa Majesté le Roi des Belges,
du Président de la République Fédérale d'Allemagne,
du Président de la République Française,
du Président de la République Italienne,
de son Altesse Royale la Grande-Duchesse du Luxembourg,
de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,
ainsi que du Conseil de la Communauté Economique Européenne

d'une part, et

de Sa Majesté le Mwami du Burundi,
du Président de la République Fédérale du Cameroun,
du Président de la République Centrafricaine,
du Président de la République du Congo (Brazzaville),
du Président de la République du Congo (Léopoldville),
du Président de la République de la Côte-d'Ivoire,
du Président de la République du Dahomey,
du Président de la République Gahonaise,
du Président de la République de Haute-Volta,
du Président de la République Malgache,
du Chef de l'Etat, Président du Conseil de Gouvernement
de la République du Mali,
du Président de la République Islamique de Mauritanie,

du Président de la République du Niger,
du Président de la République Rwandaise,
du Président de la République du Sénégal,
du Président de la République de Somalie,
du Président de la République du Tchad,
du Président de la République Togolaise

d'autre part,

réunis à Yaoundé, le vingt juillet mil neuf cent soixante-trois, pour la signature de la Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté, ont arrêté les textes ci-après :

la Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté et son Annexe,

les Protocoles énumérés ci-après :

1. Protocole n° 1, relatif à l'application de l'article 3 de la Convention d'Association,
2. Protocole n° 2, relatif à l'application de l'article 6 de la Convention d'Association,
3. Protocole n° 3 relatif à la notion de « produits originaires » pour l'application de la Convention d'Association,

Pour le Président de la République Rwandaise :

C. Habamenshi.

Pour le Président de la République du Sénégal :

D. Gueye.

Per il Presidente della Repubblica Somala :

A. Scego.

Pour le Président de la République du Tchad :

M. Ngangtar.

Pour le Président de la République Togolaise :

J. Aghemegnan.

SLOTAKTE

De Gevolmachtigden :

van Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
van de President van de Bondsrepubliek Duitsland,
van de President van de Franse Republiek,
van de President van de Italiaanse Republiek,
van Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van
Luxemburg,
van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
en van de Raad der Europese Economische Gemeenschap,
enerzijds, en

van Zijne Majesteit de Mwami van Boeroendi,
van de President van de Republiek Boven-Volta,
van de President van de Centraalafrikaanse Republiek,
van de President van de Republiek Dahomey,
van de President van de Republiek Gaboen,
van de President van de Republiek Ivoorkust,
van de President van de Federale Republiek Kameroen,
van de President van de Republiek Kongo (Brazzaville),
van de President van de Republiek Kongo (Leopoldstad),
van de President van de Republiek Madagaskar,
van het Staatshoofd, President van de Regeringsraad van
de Republiek Mali,
van de President van de Islamitische Republiek Maureta
nië,
van de President van de Republiek Niger,
van de President van de Republiek Rwanda,
van de President van de Republiek Senegal,
van de President van de Republiek Somalia,
van de President van de Republiek Togo,
van de President van de Republiek Tsjaad,

anderzijds,

bijeengekomen te Jaounde, de twintigste juli negentienhonderd drieënzestig ter ondertekening van de Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar, hebben de volgende teksten vastgesteld :

de Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar, met bijlage,

de hieronder genoemde Protocollen :

1. Protocol nr. 1 betreffende de toepassing van artikel 3 van de Associatieovereenkomst,
2. Protocol nr. 2 betreffende de toepassing van artikel 6 van de Associatieovereenkomst,
3. Protocol nr. 3 betreffende het begrip « produkten van oorsprong » voor de toepassing van de Associatieovereenkomst,

4. Protocole n° 4 relatif à l'action des Hautes Parties Contractantes concernant leurs intérêts réciproques, notamment à l'égard des produits tropicaux,

5. Protocole n° 5 relatif à la gestion des aides financières,

6. Protocole n° 6 relatif aux frais de fonctionnement des Institutions de l'Association,

7. Protocole n° 7 relatif à la valeur de l'unité de compte.

Les plénipotentiaires des Etats membres et les plénipotentiaires des Etats africains et malgache associés ont en outre arrêté le texte de l'Accord relatif aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

Les plénipotentiaires des Etats membres et les plénipotentiaires des Etats africains et malgache associés ont également arrêté le texte des déclarations communes énumérées ci-après et annexées au présent Acte final :

1. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés adoptée le 19 décembre 1962, et relative aux dispositions transitoires à prévoir entre le 1^{er} janvier 1963 et la date d'entrée en vigueur de la Convention d'Association (Annexe I).

2. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés relative à la libération des paiements (Annexe II).

3. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés afférente au Protocole n° 5, annexé à la Convention d'Association (Annexe III).

Les plénipotentiaires des Etats africains et malgache associés ont également pris acte des décisions et déclarations énumérées ci-après et annexées au présent Acte final :

1. Décision des Représentants des Gouvernements des Etats membres réunis au sein du Conseil relative à l'utilisation du reliquat du Fonds de Développement pour les pays et territoires d'outre-mer (Annexe IV).

2. Décision des Représentants des Gouvernements des Etats membres réunis au sein du Conseil relative à l'attribution d'une aide supplémentaire à la République de Somalie, à prélever sur le reliquat du Fonds de Développement pour les pays et territoires d'outre-mer (Annexe V).

3. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres relative au réexamen de l'aide financière à l'expiration des trois années qui suivront l'entrée en vigueur de la Convention d'Association (Annexe VI).

4. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres relative aux produits nucléaires (Annexe VII).

5. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres relative à l'accroissement de la consommation des produits originaires des Etats associés (Annexe VIII).

6. Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres relative au contingent tarifaire pour les importations de bananes (Annexe IX).

7. Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne relative à la définition des ressortissants allemands (Annexe X).

8. Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne concernant l'application de la Convention d'Association à Berlin (Annexe XI).

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Schlussakte gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Acte final.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Atto finale.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

Geschehen zu Jaunde, am zwanzigsten Juli neunzehnhundertdreißig.

Fait à Yaoundé, le vingt juillet mil neuf cent soixante-trois.

4. Protocol nr. 4 betreffende de maatregelen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen inzake hun wederzijdse belangen, met name op het gebied van tropische producten,

5. Protocol nr. 5 betreffende het beheer van de financiële steun,

6. Protocol nr. 6 betreffende de huishoudelijke kosten van de Instellingen der Associatie,

7. Protocol nr. 7 betreffende de waarde van de rekeneenheid.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en de gevolmachtigden van de geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar hebben voorts de tekst vastgesteld van het Akkoord betreffende de producten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en de gevolmachtigden van de geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar hebben tevens de tekst vastgesteld van de hierna genoemde en aan deze Slotakte gehechte verklaringen :

1. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten, aanvaard op 19 december 1962, betreffende de overgangsbepalingen die moeten worden toegepast tussen 1 januari 1963 en de datum van inwerkingtreding van de Associatieovereenkomst (Bijlage I).

2. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten betreffende de vrijmaking van de betalingen (Bijlagen II).

3. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Reringen der geassocieerde Staten betreffende Protocol nr. 5 bij de Associatieovereenkomst (Bijlage III).

De gevolmachtigden van de geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar hebben voorts akte genomen van de hierna genoemde en aan deze Slotakte gehechte besluiten en verklaringen :

1. Besluit van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, betreffende de aanwending van de overgebleven middelen van het Fonds voor de ontwikkeling van de landen en gebieden overzee (Bijlage IV).

2. Besluit van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, betreffende de toekenning van aanvullende steun aan de Republiek Somalia uit de overgebleven middelen van het Fonds voor de ontwikkeling van de landen en gebieden overzee (Bijlage V).

3. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten betreffende het opnieuw in ogenschouw nemen van de financiële steun na afloop van drie jaar, volgende op de inwerkingtreding van de Associatieovereenkomst (Bijlage VI).

4. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten betreffende de producten op het gebied van de kernenergie (Bijlage VII).

5. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten betreffende de toeneming van het verbruik van producten van oorsprong uit de geassocieerde Staten (Bijlage VIII).

6. Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten betreffende het tariefcontingent voor de invoer van bananen (Bijlage IX).

7. Verklaring van de Vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de omschrijving van het begrip « Duits onderdaan » (Bijlage X).

8. Verklaring van de Vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de Associatieovereenkomst op Berlijn (Bijlage XI).

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Schlussakte gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Acte final.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Atto finale.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

Geschehen zu Jaunde, am zwanzigsten Juli neunzehnhundertdreißig.

Fait à Yaoundé, le vingt juillet mil neuf cent soixante-trois.

Fatto a Yaoundé, il venti luglio millenovecentosessantatre.

Gedaan te Jaende, de twintigste juli negentienhonderd drieën-
enzestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

H. Fayat

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland :

W. Scheel

Pour le Président de la République Française :

R. Triboulet.

Per il Presidente della Repubblica Italiana :

E. Colombo.

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

E. Schaus.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

J. Luns.

Im Namen des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft :

Pour le Conseil de la Communauté Economique Européenne :

Per il Consiglio della Comunità Economica Europea :

Voor de Raad der Europese Economische Gemeenschap :

J. Luns.

W. Hallstein.

Pour Sa Majesté le Mwami du Burundi :

L. Nimubona.

Pour le Président de la République fédérale du Cameroun :

V. Kanga.

Pour le Président de la République Centrafricaine :

J. Mackpayen.

Pour le Président de la République du Congo (Brazzaville) :

V. Sathoud.

Pour le Président de la République du Congo (Léopoldville) :

M. Lengema.

Pour le Président de la République de la Côte-d'Ivoire :

L. Amon Tanoh.

Pour le Président de la République du Dahomey :

Aplogan.

Pour le Président de la République Gabonaise :

A. Anguille.

Pour le Président de la République de la Haute-Volta :

M. Traore.

Pour le Président de la République Malgache :

A. Ramangasoavina.

Pour le Chef de l'Etat, Président du conseil de Gouvernement
de la République du Mali :

J. Kone.

Pour le Président de la République islamique de Mauritanie :

M. Sidi.

Pour le Président de la République du Niger :

I. Zodi.

Pour le Président de la République Rwandaise :

C. Habamenshi.

Pour le Président de la République du Sénégal :

D. Gueye.

Per il Presidente della Repubblica Somala :

A. Scego.

Pour le Président de la République du Tchad :

M. Ngangtar.

Pour le Président de la République Togolaise :

J. Agbemegnan.

Fatto a Yaoundé, il venti luglio millenovecentosessantatre.

Gedaan te Jaende, de twintigste juli negentienhonderd drieën-
zestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

H. Fayat.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland :

W. Scheel.

Pour le Président de la République Française :

R. Triboulet.

Per il Presidente della Repubblica Italiana :

E. Colombo.

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

E. Schaus.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

J. Luns.

Im Namen des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft :

Pour le Conseil de la Communauté Economique Européenne :

Per il Consiglio della Comunità Economica Europea :

Voor de Raad der Europese Economische Gemeenschap :

J. Luns.

W. Hallstein.

Pour Sa Majesté le Mwami du Burundi :

L. Nimubona.

Pour le Président de la République fédérale du Cameroun :

V. Kanga.

Pour le Président de la République Centrafricaine :

J. Mackpayen.

Pour le Président de la République du Congo (Brazzaville) :

V. Sathoud.

Pour le Président de la République du Congo (Léopoldville) :

M. Lengema.

Pour le Président de la République de la Côte-d'Ivoire :

L. Amon Tanoh.

Pour le Président de la République du Dahomey :

Aplogan.

Pour le Président de la République Gabonaise :

A. Anguille.

Pour le Président de la République de la Haute Volta :

M. Traore.

Pour le Président de la République Malgache :

A. Ramangasoavina.

Pour le Chef de l'Etat, Président du Conseil de Gouvernement
de la République du Mali :

J. Kone.

Pour le Président de la République islamique de Mauritanie :

M. Sidi.

Pour le Président de la République du Niger :

I. Zodi.

Pour le Président de la République Rwandaise :

C. Habamenshi.

Pour le Président de la République du Sénégal :

D. Gueye.

Per il Presidente della Repubblica Somala :

A. Scego.

Pour le Président de la République du Tchad :

M. Ngangtar.

Pour le Président de la République Togolaise :

J. Agbemegnan.

ANNEXE I

Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés, adoptée le 19 décembre 1962 et relative aux dispositions transitoires à prévoir entre le 1^{er} janvier 1963 et la date d'entrée en vigueur de la Convention d'Association.

Les Représentants des Gouvernements des Etats membres et les Représentants des Gouvernements des Etats associés, agissant dans le cadre de la compétence respective de leurs gouvernements, marquent leur accord sur les dispositions suivantes, s'appliquant pendant la période entre le 1^{er} janvier 1963 et la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention d'Association et, au plus tard, jusqu'au 31 décembre 1963.

1. L'élimination des droits de douane et taxes d'effet équivalent à de tels droits se poursuit entre les Etats membres et les Etats associés, conformément au régime en vigueur au 31 décembre 1962.

2. Les contingents d'importation, dans les Etats associés, de produits originaires des Etats membres et, dans les Etats membre, de produits originaires des Etats associés, demeurent au niveau fixé pour l'année 1962, tel qu'il résulte de l'application du Traité, sous réserve des dispositions qui pourraient être prises par la Communauté Economique Européenne, dans le cadre de la politique agricole commune.

3. Dans la détermination de la politique agricole commune, la Communauté prend en considération les intérêts des Etats associés, en ce qui concerne les produits homologues et concurrents des produits européens. Des consultations ont lieu à cet effet entre la Communauté et les Etats associés intéressés.

4. Le régime du droit d'établissement, tel qu'il résulte de l'application du Traité au 31 décembre 1962, est maintenu.

5. Les Parties signataires de la nouvelle Convention d'Association s'abstiennent de prendre toute mesure qui serait en contradiction avec celle-ci.

Les Représentants des Gouvernements des Etats membres et les Représentants des Gouvernements des Etats associés signataires de ladite Convention se consulteront, le cas échéant, sur les dispositions à appliquer, postérieurement au 31 décembre 1963.

ANNEXE II

Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés, relative à la libération des paiements

Les Gouvernements des Etats membres et les Gouvernements des Etats associés s'efforceront, dans la limite de leur compétence en la matière, de procéder à la libération des paiements visés à l'article 35 de la Convention d'Association, au-delà de ce qui est prévu à cet article, pour autant que leur situation économique en général et l'état de leur balance des paiements en particulier le leur permettent.

ANNEXE III

Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres et des Représentants des Gouvernements des Etats associés afférente au Protocole n° 5 annexé à la Convention d'Association.

Les Gouvernements des Etats membres et des Etats associés,

Vu les dispositions de l'article 17, paragraphe 3 de la Convention d'Association et celles du Protocole n° 5, notamment son article 23,

Prennent acte du calendrier ci-après annexé, dont sont convenues les Parties Contractantes intéressées, et qui détermine les dates auxquelles, progressivement et d'ici la fin de la période de validité de ladite Convention, sera assurée la commercialisation de certaines productions aux cours mondiaux.

BIJLAGE I.

Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten, aanvaard op 19 december 1962, betreffende de overgangsbepalingen die moeten worden toegepast tussen 1 januari 1963 en de datum van inwerkingtreding van de Associatieovereenkomst.

De Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten betuigen, elk in het kader van de bevoegdheid van zijn Regering, hun instemming met de volgende bepalingen, die voor de periode tussen 1 januari 1963 en de datum van inwerkingtreding der nieuwe Associatieovereenkomst, en uiterlijk tot en met 31 december 1963, zullen gelden.

1. De afschaffing van de douanerechten en heffingen van gelijke werking als dergelijke rechten wordt tussen de Lid-Staten en de geassocieerde Staten voortgezet overeenkomstig de op 31 december 1962 geldende regeling.

2. De contingents voor de invoer in de geassocieerde Staten van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten en, in de Lid-Staten, van produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten, blijven gehandhaafd op het voor 1962 vastgestelde niveau, zoals dit uit de toepassing van het Verdrag voortvloeit, behoudens de maatregelen die door de Europese Economische Gemeenschap in het kader van het gemeenschappelijk landbouwbeleid kunnen worden getroffen.

3. Bij de bepaling van haar gemeenschappelijk landbouwbeleid houdt de Gemeenschap rekening met de belangen der geassocieerde Staten betreffende produkten die gelijksoortig zijn aan Europese produkten en daarmee concurreren. Te dien einde wordt tussen de Gemeenschap en de betrokken geassocieerde Staten overleg gepleegd.

4. De regeling inzake het recht van vestiging zoals deze voortvloeit uit de toepassing van het Verdrag op 31 december 1962, wordt gehandhaafd.

5. De ondertekenende Partijen bij de nieuwe Associatieovereenkomst onthouden zich ervan maatregelen te treffen die met deze Overeenkomst in strijd zijn.

De Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten die genoemde Overeenkomst ondertekenen, zullen eventueel onderling overleg plegen met betrekking tot de na 31 december 1963 toe te Passen bepalingen.

BIJLAGE II

Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten betreffende de vrijmaking van de betalingen

De Regeringen der Lid-Staten en de Regeringen der geassocieerde Staten zullen, binnen de grenzen van hun bevoegdheden op dit gebied, ernaar streven de in artikel 35 van de Overeenkomst bedoelde betalingen in ruimere mate vrij te maken dan in dit artikel is bepaald, voor zover hun economische toestand in het algemeen en de toestand van hun betalingsbalans in het bijzonder zulks toelaten.

BIJLAGE III

Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten en van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der geassocieerde Staten betreffende Protocol nr. 5.

De Regeringen van de Lid-Staten en van de geassocieerde Staten,

Gelet op artikel 17, sub 3 van de overeenkomst en op de bepalingen van Protocol nr. 5, inzonderheid op artikel 23,

Nemen nota van het navolgende tijdschema, waaromtrent de betrokken Partijen overeenstemming hebben bereikt en waarbij de data worden vastgesteld, waarop, geleidelijk — van nu af aan en vóór het einde van de geldigheidsduur van genoemde Overeenkomst —, bepaalde produkties tegen wereldmarktprijzen zullen worden verhandeld.

**Calendrier de mise en application
de la commercialisation aux cours mondiaux**

1. Pour le coco râpé, le poivre, l'huile de palme, le coton et la gomme arabique, dès le début de la campagne 1963/1964.

2. Pour le riz et le sucre, dès la mise en œuvre de la politique agricole commune concernant ces produits.

Pour les oléagineux, dès la mise en œuvre de la politique agricole commune concernant ces produits et au plus tard dès le début de la campagne 1964/1965.

4. Pour le café, la commercialisation à des prix compétitifs sera mise progressivement en application dès le début de la campagne qui s'ouvrira au cours du deuxième semestre 1963; elle se réalisera effectivement au plus tard au début de la campagne s'ouvrant au cours du deuxième semestre de l'année 1967. Le taux annuel du rapprochement progressif vers le cours mondial sera de l'ordre de 15 à 35%. Le Conseil d'Association examinera le taux applicable au début de chaque campagne.

ANNEXE IV

Décision des Représentants des Gouvernements des Etats membres réunis au sein du Conseil relative à l'utilisation du reliquat du Fonds de Développement pour les pays et territoires d'outre-mer.

Les ressources du Fonds de Développement pour les pays et territoires d'outre-mer, n'ayant pas encore fait, au 31 décembre 1962, l'objet d'engagements, continueront à être utilisées au bénéfice des Etats associés africains et malgache ainsi que des pays et territoires d'outre-mer associés dépendants et des départements français d'outre-mer, dans les conditions prévues par la Convention d'application annexée au Traité, ainsi que par la réglementation en vigueur à cette date.

ANNEXE V

Décision de Représentants des Gouvernements des Etats membres réunis au sein du Conseil relative à l'attribution d'une aide supplémentaire à la République de Somalie à prélever sur le reliquat du Fonds de Développement pour les pays et territoires d'outre-mer.

Pour tenir compte du vœu exprimé par les Représentants des Etats africains et malgache associés, les Représentants des Gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil, marquent leur accord pour que la Commission soit autorisée à retenir pour le financement par le Fonds de Développement pour les Pays et territoires d'outre-mer des projets supplémentaires à exécuter en République de Somalie. Les ressources nécessaires à ce financement sont prélevées sur les crédits prévus à la deuxième ligne du tableau de l'annexe B de la Convention d'application annexée au Traité.

ANNEXE VI

Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres relative au réexamen de l'aide financière à l'expiration des trois années qui suivront l'entrée en vigueur de la Convention d'Association.

Les Gouvernements des Etats membres de la Communauté Economique Européenne,

Sans envisager pour autant la négociation anticipée d'une nouvelle Convention d'Association,

Convienent de procéder, à l'expiration des trois années qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention, à un réexamen des aides financières destiné à en faire apparaître les imperfections et de prendre les décisions éventuelles qui se révéleront nécessaires à la lumière de l'expérience acquise pendant cette période.

Tijdschema voor het verhandelen tegen wereldmarktprijzen.

1. Voor geraspte kokos, peper, palmolie, katoen en Arabische gom, aan het begin van de produktiecampagnen 1963-1964.

2. Voor rijst en suiker, vanaf het tijdstip waarop het gemeenschappelijk landbouwbeleid voor deze produkten wordt uitgevoerd.

3. Voor oliehoudende produkten, vanaf het tijdstip waarop het gemeenschappelijk landbouwbeleid voor deze produkten wordt uitgevoerd en uiterlijk aan het begin van de produktiecampagne 1964-1965.

4. Voor koffie zal het verhandelen tegen concurrerende prijzen geleidelijk worden toegepast met ingang van de produktiecampagne die tijdens het tweede halfjaar van 1963 aanvangt, hetgeen uiterlijk aan het begin van de produktiecampagne die tijdens het tweede halfjaar van 1967 aanvangt, een voldoende feit moet zijn. Het jaarlijkse percentage van de geleidelijke toenadering tot de wereldmarktprijs zal tussen 15 en 35 liggen. De Associatierraad zal nagaan, welke percentage moet worden toegepast bij de aanvang van elke produktiecampagne.

BIJLAGE IV

Besluit van de Verlegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, betreffende de aanwending van de overgebleven middelen van het Fonds voor de ontwikkeling van de landen en gebieden overzee

De middelen van het Fonds voor de ontwikkeling van de landen en gebieden overzee ten aanzien waarvan op 31 december 1962 nog geen betalingsverplichtingen zijn aangegaan, zullen ook in de toekomst worden aangewend ten behoeve van de geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar, alsmede van de afhankelijke geassocieerde landen en gebieden overzee en van de Franse overzeese departementen op de wijze als voorzien in de aan het Verdrag gehechte Toepassingsovereenkomst en in de op dat tijdstip geldende regelingen.

BIJLAGE V

Besluit van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, betreffende de toekening van aanvullende steun aan de Republiek Somalia uit de overgebleven middelen van het Fonds voor de ontwikkeling van de landen en gebieden overzee

Ten einde rekening te houden met de wens van de Vertegenwoordigers der geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar gaan de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, ermee akkoord, dat de Commissie wordt gemachtigd de in de Republiek Somalia uit te voeren aanvullende projecten voor financiering door het Fonds voor de ontwikkeling van de landen en gebieden overzee in aanmerking te doen komen. De voor deze financiering noodzakelijke middelen worden geput uit de kredieten, vermeld in de tweede regel van de tabel van bijlage B der aan het Verdrag gehechte Toepassingsovereenkomst.

BIJLAGE VI

Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten betreffende het opnieuw in ogenschouw nemen van de financiële steun na afloop van drie jaar, volgende op de inwerkingtreding van de Associatieovereenkomst.

De Regeringen van de Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap,

Zonder evenwel voortijdige onderhandelingen over een nieuwe Overeenkomst in overweging te nemen,

Komen overeen om na afloop van drie jaar, volgende op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de financiële steun opnieuw in ogenschouw te nemen, ten einde onvolmaaktheden daarin aan het licht te brengen en eventueel besluiten ten nemen, die, gezien de tijdens deze periode opgedane ervaring, noodzakelijk blijken.

ANNEXE VII

Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres relative aux produits nucléaires.

Il résulte des dispositions combinées du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique et du Traité instituant la Communauté Economique Européenne que les dispositions du Titre I^{er} de la nouvelle Convention d'Association sont applicables aux biens et produits visés aux articles 92 et suivants du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique.

ANNEXE VIII

Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres relative à l'accroissement de la consommation des produits originaires des Etats associés.

Les Etats membres étudieront les moyens propres à favoriser l'accroissements de la consommation des produits originaires des Etats associés.

ANNEXE IX

Déclaration des Représentants des Gouvernements des Etats membres relative au contingent tarifaire pour les importations de bananes.

Au cas où les quantités demandées par la République fédérale d'Allemagne excéderaient le contingent tarifaire qui lui est réservé en vertu du Protocole concernant le contingent tarifaire pour les importations de bananes (ex 08.01 de la Nomenclature de Bruxelles), signé par les Etats membres le 25 mars 1957, les Etats associés exportateurs seront consultés sur leurs possibilités de fournir dans des conditions appropriées tout ou partie des quantités demandées par la République fédérale d'Allemagne.

ANNEXE X

Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à la définition des ressortissants allemands.

Sont à considérer comme ressortissants de la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

ANNEXE XI

Déclaration du Représentant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de la Convention d'Association à Berlin.

La Convention d'Association est également applicable au Land de Berlin, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas fait, aux autres Parties Contractantes, dans un délai de trois mois, à partir de l'entrée en vigueur de la Convention, une déclaration contraire.

Accord interne relatif aux mesures à prendre et aux procédures à suivre pour l'application de la Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté.

Les Représentants des Gouvernements des Etats membres de la Communauté Economique Européenne, réunis au sein du Conseil,

Vu le Traité instituant la Communauté Economique Européenne, ci-après dénommé le Traité et la Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté, ci-après dénommée la Convention,

BIJLAGE VII

Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten betreffende de produkten op het gebied van de Kern-energie

Uit de gezamenlijke bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vloeit voort dat de bepalingen van Titel I van de nieuwe Associatieovereenkomst van toepassing zijn op de goederen en produkten, genoemd in de artikelen 92 en volgende van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

BIJLAGE VIII

Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten betreffende de toeneming van het verbruik van produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten

De Lid-Staten zullen een onderzoek instellen naar de middelen waardoor de toeneming van het verbruik van produkten van oorsprong uit de geassocieerde Staten kan worden bevorderd.

BIJLAGE IX

Verklaring van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten betreffende het tariefcontingent voor de invoer van bananen

Mochten de door de Bondsrepubliek Duitsland aangevraagde hoeveelheden het tariefcontingent overschrijden, dat haar krachtens het op 25 maart 1957 door de Lid-Staten ondertekende Protocol betreffende het tariefcontingent voor de invoer van bananen (ex 08.01 van de Naamlijst van Brussel) is toegekend, dan worden de exporterende geassocieerde Staten geraadpleegd over de mogelijkheid om onder passende omstandigheden de door de Bondsrepubliek Duitsland aangevraagde hoeveelheden geheel of gedeeltelijk te leveren.

BIJLAGE X

Verklaring van de Vertegenwoordiger van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de omschrijving van het begrip « Duits onderdaan ».

Als onderdaan van de Bondsrepubliek Duitsland dienen te worden beschouwd alle Duitsers in de zin van de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

BIJLAGE XI

Verklaring van de Vertegenwoordiger van de Regering van de bondsrepubliek Duitsland betreffende de toepassing van de Associatieovereenkomst op Berlijn

De Associatieovereenkomst is eveneens van toepassing op het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, tegenover de andere Partijen het tegendeel heeft verklaard.

Intern Akkoord inzake maatregelen en procedures nodig ter toepassing van de Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar.

De Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap, in het kader van de Raad bijeen,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, hierna te noemen het Verdrag, en op de Associatieovereenkomst tussen de Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar, hierna te noemen de Overeenkomst,

Considérant qu'il est nécessaire de fixer les modalités selon lesquelles sera dégagée la position commune à prendre par les Représentants de la Communauté au sein du Conseil d'Association institué par la Convention, ainsi que les dispositions d'application de divers articles de cette Convention qui peuvent requérir une action de la Communauté, une action commune des Etats membres ou l'action d'un Etat membre,

Considérant qu'il importe d'arrêter les règles selon lesquelles seront prises les mesures d'application, à l'intérieur de la Communauté, des décisions, recommandations et avis du Conseil d'Association,

Considérant qu'il y a lieu en outre de prévoir les procédures par lesquelles les Etats membres régleront les différends pouvant naître entre eux au sujet de la Convention,

Après consultation de la Commission de la Communauté Economique Européenne,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

1. La position commune que les Représentants de la Communauté ont à prendre au sein du Conseil d'Association est arrêtée conformément aux dispositions ci-dessous :

a) lorsque le Conseil d'Association connaît des questions qui font l'objet du Titre I^{er} de la Convention relatif aux échanges commerciaux entre la Communauté et les Etats associés et des Protocoles 1, 2 et 4, la position commune est arrêtée par le Conseil statuant dans les conditions dans lesquelles, conformément au Traité, il détermine la politique commerciale de la Communauté à l'égard des pays tiers et l'action de celle-ci dans le cadre des organisations internationales;

b) pour la mise en œuvre des articles 27 et 34 de la Convention, la position commune est arrêtée par le Conseil, statuant à l'unanimité après que la Commission a été invitée à donner son avis;

c) dans les autres cas et notamment lorsque, en application de l'article 47 de la Convention, le Conseil d'Association envisage de déléguer au Comité d'Association le pouvoir de prendre des décisions ou de formuler des recommandations ou des avis, la position commune est arrêtée, par le Conseil, statuant à l'unanimité, après consultation de la Commission.

2. La position commune que les Représentants de la Communauté prennent au sein du Comité d'Association est arrêtée dans les conditions fixées au paragraphe 1.

Article 2

1. Les décisions et recommandations adoptées par le Conseil d'Association dans les questions qui font l'objet du Titre I^{er} de la Convention relatif aux échanges commerciaux entre la Communauté et les Etats associés, et des Protocoles 1, 2 et 4 font, en vue de leur application, l'objet d'actes pris par le Conseil statuant dans les conditions dans lesquelles, conformément au Traité, il détermine la politique commerciale de la Communauté à l'égard des pays tiers et l'action de celle-ci dans le cadre des organisations internationales.

Les décisions et recommandations adoptées par le Conseil d'Association en application des articles 27 et 34 de la Convention font, en vue de leur application, l'objet d'actes pris par le Conseil statuant à l'unanimité après que la Commission a été invitée à donner son avis.

Les décisions et recommandations adoptées par le Conseil d'Association dans les autres cas font, en vue de leur application, l'objet d'actes pris par le Conseil statuant à l'unanimité après consultation de la Commission.

2. Au cas où les décisions et recommandations du Conseil d'Association relèvent d'un domaine qui, aux termes du Traité, n'est pas de la compétence de la Communauté, les Etats membres prennent les mesures d'application nécessaires.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont également applicables pour les décisions et recommandations prises par le Comité d'Association en application de l'article 47 de la Convention.

Overwegende dat het noodzakelijk is de wijze vast te stellen, waarop het door de Vertegenwoordigers van de Gemeenschap in het kader van de bij deze Overeenkomst ingestelde Associatieraad in te nemen gemeenschappelijk standpunt zal worden bepaald, alsmede de bepalingen vast te stellen voor de toepassing van verschillende artikelen van deze Overeenkomst welke een actie van de Gemeenschap, een gemeenschappelijke actie van de Lid-Staten of de actie van één Lid-Staat kunnen vergen,

Overwegende dat het van belang is de regels vast te stellen, volgens welke de maatregelen voor de toepassing binnen de Gemeenschap van de besluiten, aanbevelingen en adviezen van de Associatieraad zullen worden genomen,

Overwegende dat er voorts dient te worden voorzien in de procedures volgens welke de Lid-Staten de geschillen zullen regelen, die tussen hen over de Overeenkomst kunnen rijzen,

Na raadpleging van de Commissie der Europese Economische Gemeenschap,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen :

Artikel 1

1. Het gemeenschappelijk standpunt dat de Vertegenwoordigers van de Gemeenschap in de Associatieraad moeten innemen, wordt vastgesteld overeenkomstig onderstaande bepalingen :

a) wanneer bij de Associatieraad aangelegenheden in behandeling komen, die in Titel I van de Overeenkomst betreffende het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en de geassocieerde Staten en in de Protocollen 1, 2 en 4 worden behandeld, wordt het gemeenschappelijk standpunt door de Raad bepaald op de wijze waarop hij, overeenkomstig het Verdrag, de handelspolitiek van de Gemeenschap ten opzichte van derde landen en haar optreden in het kader van internationale organisaties vaststelt;

b) voor de uitvoering van de artikelen 27 en 34 van de Overeenkomst wordt het gemeenschappelijk standpunt door de Raad met eenparigheid van stemmen vastgesteld, nadat aan de Commissie is verzocht advies uit te brengen;

c) in de overige gevallen, en met name wanneer de Associatieraad met toepassing van artikel 47 van de Overeenkomst overweegt aan het Associatiecomité de bevoegdheid te delegeren om besluiten te nemen dan wel aanbevelingen of adviezen uit te brengen, wordt het gemeenschappelijk standpunt door de Raad, na raadpleging van de Commissie, met eenparigheid van stemmen vastgesteld.

2. Het gemeenschappelijk standpunt dat de Vertegenwoordigers van de Gemeenschap in het Associatiecomité innemen, wordt vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in lid 1.

Artikel 2

1. Over de toepassing van de besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad inzake aangelegenheden die in Titel I van de Overeenkomst betreffende het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en de geassocieerde Staten en in de Protocollen 1, 2 en 4 worden behandeld, wordt door de Raad beslist op de wijze waarop hij, overeenkomstig het Verdrag, de handelspolitiek van de Gemeenschap ten opzichte van derde landen en haar optreden in het kader van internationale organisaties vaststelt.

Over de toepassing van de besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad ter uitvoering van de artikelen 27 en 34 van de Overeenkomst wordt door de Raad met eenparigheid van stemmen beslist; nadat aan de Commissie is verzocht advies uit te brengen.

Over de toepassing van de besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad in de overige gevallen wordt door de Raad met eenparigheid van stemmen beslist na raadpleging van de Commissie.

2. Indien de besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad een gebied betreffen, dat krachtens het Verdrag niet tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behoort, nemen de Lid-Staten de nodige uitvoeringsmaatregelen.

3. De leden 1 en 2 zijn eveneens van toepassing op de besluiten en aanbevelingen die door het Associatiecomité met toepassing van artikel 47 van de Overeenkomst worden aanvaard.

Article 3

Pour la mise en œuvre des dispositions du Titre I^{er} de la Convention qui prévoient une consultation à la demande de la Communauté, la procédure suivante est appliquée :

a) la demande de consultation présentée par un Etat membre ou par la Commission entraîne d'office une délibération du Conseil en vue de déterminer la position commune de la Communauté,

b) la position commune de la Communauté est celle de l'Etat membre demandeur ou de la Commission, sauf si le Conseil en décide autrement à la majorité qualifiée. Dans ce dernier cas, le Conseil examine si, et dans quelles conditions, l'Etat membre intéressé peut exceptionnellement exposer lui-même, devant le Conseil d'Association, les raisons qui ont motivé sa demande de consultation.

c) la demande de consultation est transmise au Conseil d'Association par le Président en exercice du Conseil de la Communauté agissant au nom de celle-ci.

Article 4

Tout traité, convention, accord ou arrangement et toute partie de traité, convention, accord ou arrangement, affectant des matières traitées dans la Convention, quelle qu'en soit la forme ou la nature, conclu ou qui serait conclu entre un ou plusieurs Etats membres et un ou plusieurs Etats associés, est communiqué dans les meilleurs délais par le ou les Etats membres intéressés aux autres Etats membres et à la Commission.

A la demande d'un Etat membre ou de la Commission, le texte ainsi communiqué fait l'objet d'une délibération au Conseil.

Article 5

1. En vue de l'application de l'article 13, paragraphe 2 de la Convention et pour permettre à un Etat membre de faire face aux difficultés mentionnées à cet article, la Commission peut autoriser cet Etat à prendre les mesures de sauvegarde nécessaires, y compris celles destinées à faire face à un détournement de trafic.

2. A la demande de tout Etat membre intéressé, le Conseil statue à la majorité qualifiée sur le maintien, la suppression ou la modification de la décision de la Commission.

3. En cas d'urgence, l'Etat membre intéressé peut prendre lui-même les mesures de sauvegarde nécessaires. Il en informe aussitôt les autres Etats membres et la Commission. Celle-ci peut décider si ces mesures doivent être modifiées ou supprimées. Les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus sont applicables dans ce cas.

4. En cas de difficultés graves de sa balance des paiements, un Etat membre peut prendre les mesures nécessaires, selon les dispositions des articles 108 et 109 du Traité.

5. Dans l'application du présent article, doivent être choisies par priorité les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement du Marché Commun.

6. La notification de la Communauté au Conseil d'Association prévue à l'article 13, paragraphe 2, 2^e alinéa de la Convention, est faite par la Commission.

Article 6

Lorsqu'un Etat membre estime nécessaire d'avoir recours à l'article 51 de la Convention dans les domaines qui ne relèvent pas de la compétence de la Communauté, il consulte au préalable les autres Etats membres.

Si le Conseil d'Association est amené à prendre position sur l'action de l'Etat membre visé au paragraphe précédent, la position présentée par la Communauté est celle de l'Etat membre intéressé, à moins que les Représentants des Gouvernements des Etats membres, réunis au sein du Conseil, n'en décident autrement à l'unanimité.

Article 7

Les différends nés entre Etats membres, entre un Etat membre et une Institution de la Communauté, ou entre Institutions de la Communauté, et relatifs à la Convention, à son Annexe, aux Protocoles qui y sont joints ainsi qu'aux Accords internes signés pour l'application de la Convention sont, à la requête de la partie la plus diligente, soumis à la Cour de Justice des Communautés dans les conditions prévues par le Traité et le Protocole relatif au statut de la Cour de Justice annexé au Traité.

Artikel 3

Voor de uitvoering van de bepalingen van Titel I der Overeenkomst, welke voorzien in overleg op verzoek van de Gemeenschap, wordt de volgende procedure toegepast :

a) het door een Lid-Staat of de Commissie ingediende verzoek om overleg leidt automatisch tot een bespreking in de Raad ter bepaling van het gemeenschappelijk standpunt van de Gemeenschap;

b) het gemeenschappelijk standpunt van de Gemeenschap is dat van de aanvragende Lid-Staat of van de Commissie, tenzij de Raad met gekwalificeerde meerderheid van stemmen anders besluit. In dit laatste geval onderzoekt de Raad of en onder welke voorwaarden de betrokken Lid-Staat, bij wijze van uitzondering, zelf ten overstaan van de Associatieraad de redenen kan uiteenzetten, die aanleiding gaven tot zijn verzoek om overleg;

c) het verzoek om overleg wordt door de fungerende Voorzitter van de Raad der Gemeenschap namens de Gemeenschap aan de Associatieraad toegezonden.

Artikel 4

Alle verdragen, overeenkomsten, akkoorden of regelingen en alle gedeelten van verdragen, overeenkomsten, akkoorden of regelingen, die betrekking hebben op in de Overeenkomst behandelde onderwerpen en tussen een of meer Lid-Staten en een of meer geassocieerde Staten zijn of zullen worden gesloten, worden, ongeacht hun vorm of aard, zo spoedig mogelijk door de betrokken Lid-Staat of Lid-Staten ter kennis gebracht van de overige Lid-Staten en van de Commissie.

Over de aldus ter kennis gebrachte tekst wordt op verzoek van een Lid-Staat of van de Commissie in de Raad beraadslaagd.

Artikel 5

1. Met het oog op de toepassing van artikel 13, lid 2, van de Overeenkomst en ten einde een Lid-Staat in staat te stellen het hoofd te bieden aan de in dat artikel bedoelde moeilijkheden, kan de Commissie deze Staat machtigen de nodige vrijwaringsmaatregelen te treffen, met inbegrip van die maatregelen welke ten doel hebben het zich verleggen van het handelsverkeer tegen te gaan.

2. Op verzoek van ieder belanghebbende Lid-Staat beslist de Raad met gekwalificeerde meerderheid of de beschikking van de Commissie moet worden gehandhaafd, ingetrokken of gewijzigd.

3. In dringende gevallen kan de betrokken Lid-Staat zelf de nodige vrijwaringsmaatregelen treffen. Hij stelt de overige Lid-Staten en de Commissie hiervan onverwijld in kennis. De Commissie kan beslissen of deze maatregelen moeten worden gewijzigd of afgeschaft. De bepalingen van lid 2 zijn in dit geval van toepassing.

4. In geval van ernstige moeilijkheden in de betalingsbalans kan een Lid-Staat de nodige maatregelen treffen volgens de bepalingen van de artikelen 108 en 109 van het Verdrag.

5. Bij de toepassing van dit artikel moeten bij voorrang die maatregelen worden gekozen, welke de werking van de Gemeenschappelijke Markt het minst verstoren.

6. De in artikel 13, lid 2, tweede alinea, van de Overeenkomst bedoelde mededeling van de Gemeenschap aan de Associatieraad wordt door de Commissie gedaan.

Artikel 6

Wanneer een Lid-Staat het nodig oordeelt zijn toevlucht te nemen tot artikel 51 van de Overeenkomst op gebieden die niet tot de bevoegdheid der Gemeenschap behoren, raadpleegt hij vooraf de overige Lid-Staten.

Indien de Associatieraad zijn standpunt moet bepalen ten aanzien van het optreden van de in het voorgaande lid bedoelde Lid-Staat, is het door de Gemeenschap in te nemen standpunt dat van de betrokken Lid-Staat, tenzij de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, met eenparigheid van stemmen anders beslissen.

Artikel 7

De tussen de Lid-Staten, tussen een Lid-Staat en een Instelling van de Gemeenschap, of tussen Instellingen van de Gemeenschap gerezen geschillen betreffende de Overeenkomst, de Bijlage daarvan, de daaraan toegevoegde Protocollen, alsmede de voor de toepassing van de Overeenkomst getekende Interne Akkoorden, worden op verzoek van de meest gereede Partij voor het Hof van Justitie van de Gemeenschappen gebracht op de wijze, vastgesteld in het Verdrag en in het aan het Verdrag gehechte Protocol betreffende het statuut van het Hof van Justitie.

Article 8

Le Conseil, statuant à l'unanimité, après consultation de la Commission, peut, à tout moment, modifier ou compléter les dispositions du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord est approuvé par chaque Etat membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le Gouvernement de chaque Etat membre notifie au Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes l'accomplissement des procédures requises pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord entre en vigueur, pour autant que les dispositions de l'alinéa 1 soient remplies, en même temps que la Convention d'Association. Il est conclu pour la même durée que celle-ci.

Article 10

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Geschehen zu Jaunde, am zwanzigsten Juli neunzehnhundertdreiundsechzig.

Fait à Yaoundé, le vingt juillet mil neuf cent soixante-trois.

Fatto a Yaoundé, il venti luglio millenovecentosessantatre.

Gedaan te Jaonde, de twintigste juli negentienhonderd drieënzestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

H. Fayat.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland :

W. Scheel.

Pour le Président de la République Française :

R. Triboulet.

Per il Presidente della Repubblica Italiana :

E. Colombo.

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

E. Schaus.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

J. Luns.

Accord interne relatif au financement et à la gestion des aides de la Communauté

Les représentants des Gouvernements des Etats membres de la Communauté Economique Européenne, réunis au sein du Conseil,

Vu le Traité instituant la Communauté Economique Européenne, ci-après dénommé le Traité,

Vu la Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté, ci-après dénommée la Convention, et notamment son Titre II relatif à la coopération financière et technique,

Vu la décision des Représentants des Gouvernements des Etats membres réunis au sein du Conseil en date du 23 octobre 1962, fixant à 70 millions d'unités de compte l'aide au profit des Pays

Artikel 8

De Raad kan te allen tijde de bepalingen van dit Akkoord, na raadpleging van de Commissie, met eenparigheid van stemmen wijzigen of aanvullen.

Artikel 9

Dit Akkoord wordt door elke Lid-Staat goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Lid-Staat doet het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen mededeling van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van dit Akkoord zijn vereist.

Voor zover aan het in de vorige alinea bepaalde is voldaan, treedt dit Akkoord in werking op dezelfde datum als de Overeenkomst. Het wordt voor dezelfde duur gesloten.

Artikel 10

Dit Akkoord, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elk der ondertekenende Regeringen.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Geschehen zu Jaunde, am Zwanzigsten Juli neunzehnhundertdreiundsechzig.

Fait à Yaoundé, le vingt juillet mil neuf cent soixante-trois.

Fatto a Yaoundé, il venti luglio millenovecentosessantatre.

Gedaan te Jaonde, de twintigste juli negentienhonderd drieënzestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

H. Fayat.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,

W. Scheel.

Pour le Président de la République Française,

R. Triboulet.

Per il Presidente della Repubblica Italiana,

E. Colombo.

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

E. Schaus.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

J. Luns.

Intern akkoord betreffende de financiering en het beheer van de steun van de Gemeenschap

De vertegenwoordigers van de regeringen der Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap, in het kader van de Raad bijeen,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, hierna te noemen het Verdrag,

Gelet op de Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar, hierna te noemen de Overeenkomst, inzonderheid op Titel II inzake de financiële en technische samenwerking,

Gelet op het besluit van de Vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten, in het kader van de Raad bijeen, van 23 oktober 1962, waarbij het bedrag van de steun ten behoeve van

et Territoires d'outre-mer entretenant avec la France et les Pays-Bas des relations particulières, ci-après dénommés Pays et Territoires d'outre-mer, et des Départements français d'outre-mer,

Considérant qu'il est nécessaire de fixer les modalités de dotation du Fonds Européen de Développement ainsi que des contributions des Etats membres à cette dotation,

Considérant par ailleurs qu'il y a lieu de déterminer la procédure d'approbation des demandes de financement ainsi que les conditions d'exécution financière et de contrôle de l'utilisation de l'aide

Après consultation de la Commission de la Communauté Economique Européenne,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE 1^{er}

Dotation du Fonds et répartition de son montant

Article 1

1. Les Etats membres instituent un fonds dénommé « Fonds Européen de Développement ».

2. Ils mettent à la disposition de l'organe de gestion du Fonds un montant de 730 millions d'unités de compte selon la répartition suivante :

	millions
Belgique	69
République fédérale d'Allemagne	246,5
France	246,5
Italie	100
Luxembourg	2
Pays-Bas	66

3. Le montant de 730 millions d'unités de compte est utilisé à concurrence de 680 millions d'unités de compte sous forme d'aides non remboursables et le solde sous forme de prêts à des conditions spéciales.

4. Au montant de 730 millions d'unités de compte s'ajoutent, à concurrence de 70 millions d'unités de compte, des prêts accordés par la Banque sur ses ressources propres dans les conditions fixées par elle conformément aux dispositions de ses statuts et pour lesquels sont octroyées, sur les ressources du Fonds, des bonifications d'intérêt dans les conditions prévues à l'article 19 de la Convention.

Article 2

1. Dans le délai d'un mois après l'entrée en vigueur de la Convention, et par la suite, avant le 1^{er} septembre de chaque année, la Commission établit et communique au Conseil un état prévisionnel des engagements à intervenir au cours de chaque exercice budgétaire.

2. Dans les mêmes conditions, la Commission arrête et communique au Conseil le montant global des paiements à prévoir pour cet exercice. Sur la base de ce montant et compte tenu des besoins de trésorerie nécessaires, y compris ceux destinés à faire face aux avances visées à l'article 20 de la Convention, elle établit un échéancier des appels des contributions qui déterminera leur exigibilité et dont les modalités de versement par les Etats membres sont déterminées par le Règlement financier visé à l'article 18. Elle soumet cet échéancier au Conseil qui se prononce à la majorité qualifiée prévue à l'article 11 du présent Accord.

En cas d'insuffisance des contributions pour faire face aux besoins effectifs du Fonds au cours de l'exercice considéré, la Commission soumet au Conseil qui se prononce dans un délai d'un mois, des propositions de versements complémentaires.

3. Lors de l'établissement de chaque échéancier, il sera tenu compte du reliquat des contributions antérieurement versées en vertu de la Convention et figurant encore, à cette date, aux comptes spéciaux visés au paragraphe 4 ci-dessous, ainsi que des disponibilités de trésorerie du Fonds de Développement pour les pays et territoires d'outre-mer institué par la Convention d'application relative à l'association des pays et territoires d'outre-mer à la Communauté, annexée au Traité.

de geassocieerde landen en gebieden overzee waarmede Frankrijk en Nederland bijzondere betrekkingen onderhouden hierna te noemen landen en gebieden overzee, en van de Franse overzeese departementen op 70 miljoen rekeneenheden werd vastgesteld,

Overwegende dat het noodzakelijk is de wijze waarop het Europees Ontwikkelingsfonds van geldmiddelen moet worden voorzien, vast te stellen, alsmede de daarvoor bestemde bedragen over de Lid-Staten om te slaan,

Overwegende voorts dat de procedure inzake de goedkeuring van de aanvragen om financiering, alsmede de wijze waarop de financiële uitvoering en het toezicht op het gebruik van de steun plaatsvindt, dienen te worden vastgesteld,

Na raadpleging van de Commissie der Europese Economische Gemeenschap,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen :

HOOFDSTUK I

De geldmiddelen van het Fonds en omslag van de bedragen

Artikel 1

1. De Lid-Staten stellen een fonds in, genaamd het « Europees Ontwikkelingsfonds ».

2. Zij stellen ter beschikking van het beheersorgaan van het Fonds een bedrag van 730 miljoen rekeneenheden, dat als volgt wordt omgeslagen :

	miljoen
België	69
Bondsrepubliek Duitsland	246,5
Frankrijk	246,5
Italië	100
Luxemburg	2
Nederland	66

3. Het bedrag van 730 miljoen rekeneenheden wordt tot een bedrag van 680 miljoen aangewend in de vorm van giften en de rest in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden.

4. Bij het bedrag van 730 miljoen rekeneenheden komen, tot een bedrag van 70 miljoen, leningen die door de Bank uit eigen middelen worden verstrekt tegen de door haar overeenkomstig de bepalingen van haar statuten vastgestelde voorwaarden en waarvoor rentesubsidies uit het Fonds worden toegekend volgens de in artikel 19 van de Overeenkomst vastgestelde voorwaarden.

Artikel 2

1. Binnen een maand na de inwerkingtreding van de Overeenkomst en daarna vóór 1 september van elk jaar, stelt de Commissie een raming op van de verplichtingen die in de loop van elk begrotingsjaar zullen worden aangegaan, en doet zij deze aan de Raad toekomen.

2. Op dezelfde wijze stelt de Commissie het totale bedrag vast van de voor het begrotingsjaar te verwachten betalingen en stelt zij de Raad hiervan in kennis. Op de grondslag van dit bedrag en rekening houdende met de noodzakelijke kasbehoeften, met inbegrip van die welke zijn bestemd ter dekking van de in artikel 20 van de Overeenkomst bedoelde voorschotten, stelt zij een vervalboek op voor het afroepen van de bijdragen, dat bepaalt wanneer deze opeisbaar zijn, en waarvan de wijze van storting door de Lid-Staten wordt bepaald bij het in artikel 18 van dit Akkoord bedoelde financiële reglement. Zij legt dit vervalboek voor aan de Raad, die zich uitspreekt met de in artikel 11 voorgescreven gekwalificeerde meerderheid.

Indien de bijdragen niet voldoende zijn om de feitelijke behoeften van het Fonds in het betrokken begrotingsjaar te dekken, dient de Commissie voorstellen tot aanvullende stortingen in bij de Raad, die zich hierover binnen een maand uitspreekt.

3. Bij de opstelling van elk vervalboek zal rekening worden gehouden met het saldo van de vroeger uit hoofde van de Overeenkomst gestorte bijdragen die op dat tijdstip nog voorkomen op de in lid 4 bedoelde bijzondere rekeningen, alsmede met de beschikbare kasmiddelen van het Fonds voor de ontwikkeling van de landen en gebieden overzee, dat bij de aan het Verdrag gehechte Toepassingsovereenkomst betreffende de associatie van de landen en gebieden overzee met de Gemeenschap is ingesteld.

4. Jusqu'à leur utilisation par la Commission pour le financement des projets ou programmes retenus dans les conditions fixées par les articles 9 à 12 inclus du présent Accord, les fonds restent déposés aux comptes spéciaux ouverts par chaque Etat membre auprès de son Trésor national ou des organismes qu'il désigne, selon les modalités fixées par le Règlement financier, visé à l'article 18.

5. A compter de leur exigibilité et pendant la durée de ce dépôt, les fonds conservent la valeur correspondant à la parité en vigueur au jour de l'exigibilité par rapport à l'unité de compte définie au Protocole n° 7 annexé à la Convention.

Article 3

Le reliquat éventuel du Fonds sera utilisé jusqu'à son épuisement intégral selon les mêmes modalités que celles prévues à la Convention et au présent Accord.

Toutefois, en ce qui concerne les aides à la production qui, selon l'article 27, paragraphe 2, du Protocole n° 5, seront supprimées au plus tard au terme de la Convention, leur reliquat éventuel sera affecté à d'autres formes d'aides selon la procédure prévue à l'article 29, paragraphe 4, dudit Protocole.

A l'expiration de la Convention, les Etats membres s'engagent à verser, dans les conditions prévues à l'article précédent, la partie non encore appelée de leurs contributions.

Article 4

Sauf décision contraire du Conseil prise à l'unanimité, toutes les opérations financières au profit des Etats associés, des Pays et Territoires d'outre-mer et des Départements français d'outre-mer, sont effectuées dans les conditions prévues au présent Accord et sont imputées sur le Fonds, à l'exception des prêts consentis par la Banque sur ses fonds propres.

Article 5

1. Au cas où, à l'expiration des trois années qui suivront l'entrée en vigueur de la Convention, les Etats membres estimeraient que l'absence de garanties au sens de l'article 18, paragraphe 3 de ses statuts n'a pas permis à la Banque d'accorder aux Etats associés des prêts pour un montant suffisamment élevé, une garantie conjointe des Etats membres pourrait être accordée pour certaines demandes de prêts dans des conditions à déterminer.

2. Les modalités et l'étendue de la garantie conjointe des Etats membres seront précisées d'un commun accord lorsque se réalisera l'éventualité mentionnée ci-dessus.

3. Cette garantie, accordée cas par cas, se limitera à la couverture des risques politiques encourus par des prêts accordés à la demande des Etats associés.

4. La répartition des charges financières résultant pour la Communauté de cette garantie est réglée en proportion de la participation des Etats membres au capital de la Banque.

Article 6

Lorsque les prêts de la Banque sont assortis de bonifications d'intérêt, les montants nécessaires au paiement de ces bonifications sont imputés sur le Fonds ou, à défaut d'un pareil Fonds, sur les sommes encaissées au titre de l'amortissement et des intérêts des prêts à des conditions spéciales.

Au cas où les ressources précitées ne permettraient pas de couvrir ces dépenses, celles-ci seraient prises en charge par les Etats membres en proportion de leur participation au capital de la Banque.

Article 7

Le montant visé à l'article 1 ci-dessus est réparti comme suit :

1. 730 millions d'unités de compte destinés aux Etats associés, dont :

- 666 millions, à concurrence de 620 millions sous forme d'aides non remboursables et le solde sous forme de prêts à des conditions spéciales,
- à concurrence de 64 millions sous forme de prêts de la Banque;

4. De middelen blijven, op de wijze die is bepaald bij het in artikel 18 bedoelde financiële reglement, op de bijzondere rekeningen staan, die door elke Lid-Staat bij zijn schatkist of bij de door hem aangewezen instellingen zijn geopend, totdat zij door de Commissie worden gebruikt voor de financiering van de projecten of programma's die overeenkomstig de artikelen 9 tot en met 12 zijn aanvaard.

5. Vanaf de dag van hun opeisbaarheid en zolang zij op de rekeningen blijven staan, behouden deze middelen de waarde die overeenkomst met de pariteit welke gold op de dag der opeisbaarheid, ten opzichte van de rekeneenheid, omschreven in Protocol nr. 7 bij de Overeenkomst.

Artikel 3

De eventueel overgebleven middelen van het Fonds zullen, totdat zij volledig zijn opgebruikt, worden aangewend op dezelfde wijze als is bepaald in de Overeenkomst en in dit Akkoord.

Het eventuele saldo van de hulp bij de produktie, die uiterlijk aan het einde van de Overeenkomst zal zijn afgeschikt ingevolge artikel 27, sub 2, van Protocol nr. 5, zal echter worden aangewend voor andere vormen van hulp overeenkomstig de bij artikel 29, lid 4, van dat Protocol voorgeschreven procedure.

De Lid-Staten nemen de verplichting op zich om bij afloop van de Overeenkomst op de in het vorige artikel omschreven wijze het nog niet afgeroepen gedeelte van hun bijdragen te storten.

Artikel 4

Behoudens andersluidend besluit van de Raad, genomen met eenparigheid van stemmen, geschieden alle financiële verrichtingen ten bate van de geassocieerde Staten, van de landen en gebieden overzee en van de Franse overzeese departementen, op de in dit Akkoord voorgeschreven wijze en ten laste van het Fonds met uitzondering van de leningen die de Bank verstrekt uit haar eigen middelen.

Artikel 5

1. Indien na het verstrijken van de drie jaar die volgen op de inwerkingtreding van de Overeenkomst, de Lid-Staten van mening mochten zijn dat, door het ontbreken van garanties in de zin van artikel 18, lid 3, van haar statuten, het de Bank niet mogelijk is geweest de geassocieerde Staten leningen voor een toereikend bedrag toe te kennen, kan voor bepaalde aanvragen van leningen onder nader te bepalen voorwaarden een gemeenschappelijke garantie van de Lid-Staten worden verstrekt.

2. Indien bovenvermelde omstandigheden zich voordoen, zullen de wijze, waarop en het bedrag waarvoor de gemeenschappelijke garantie van de Lid-Staten wordt verleend, in onderlinge overeenstemming worden bepaald.

3. Deze garantie, die van geval tot geval wordt verleend, strekt uitsluitend tot dekking van de politieke risico's die men loopt bij de leningen die op verzoek van de geassocieerde Staten worden toegekend.

4. De omslag van de financiële lasten die voor de Gemeenschap voortvloeien uit deze garantie, geschiedt evenredig aan de deelneming van de Lid-Staten in het kapitaal van de Bank.

Artikel 6

Wanneer de leningen van de Bank gepaard gaan met rente-subsidies, worden de daartoe strekkende bedragen gefinancierd uit de middelen van het Fonds of bij gebreke van een dergelijk Fonds uit de bedragen die worden geleend uit hoofde van de aflossing van en de interesten op de leningen tegen speciale voorwaarden.

Wanneer bovenbedoelde middelen de uitgaven niet kunnen dekken, komen deze ten laste van de Lid-Staten evenredig aan hun deelneming in het kapitaal van de Bank.

Artikel 7

Het in artikel 1 bedoelde bedrag wordt als volgt verdeeld :

1. 730 miljoen rekeneenheden bestemd voor de geassocieerde Staten, en wel :

- 666 miljoen, waarvan ten hoogste 620 miljoen in de vorm van giften en de rest in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden;
- tot een bedrag van 64 miljoen in de vorm van leningen van de Bank;

2. 70 millions d'unités de compte destinés aux Pays et Territoires d'outre-mer et aux Départements français d'outre-mer, dont :

- 64 millions, à concurrence de 60 millions sous forme d'aides non remboursables et le solde sous forme de prêts à des conditions spéciales,
- à concurrence de 6 millions sous forme de prêts de la Banque.

Article 8

Sous réserve des dispositions de l'article 11 ci-dessous, le Fonds est géré par la Commission selon les modalités fixées par le règlement financier visé à l'article 18.

CHAPITRE II

Procédure d'approbation des demandes de financement

Article 9

1. La Commission instruit les projets ou programmes qui lui sont présentés par les Etats associés dans les conditions prévues à l'article 21 de la Convention et au Protocole n° 5 relatif à la gestion des aides financières, et par les Etats membres ou les autorités compétentes, en ce qui concerne les Pays et Territoires d'outre-mer et les Départements français d'outre-mer. Elle élabore pour ces projets ou programmes des propositions de financement, soit sous forme d'aides non remboursables, soit sous forme de prêts à des conditions spéciales, soit simultanément par ces deux moyens.

2. Lorsqu'un projet lui semble susceptible d'être financé par des prêts à des conditions spéciales, la Commission transmet le dossier à la Banque afin que l'instruction puisse être menée par la Commission et par la Banque.

3. Si la Banque exprime un avis favorable à l'octroi d'un tel prêt, elle soumet un plan de financement à la Commission.

4. Si la Banque estime que le projet n'est pas susceptible de faire l'objet d'un tel prêt, elle en avise la Commission qui peut, soit retirer le projet, soit en proposer le financement par une aide non remboursable, soit saisir le Comité prévu à l'article 11. Ce Comité consulte alors la Banque.

5. La Banque soumet à la Commission les propositions d'octroi de bonifications d'intérêt. La Commission élabore à ce sujet des propositions de financement.

Article 10

Les conditions dans lesquelles la Banque interviendra dans la gestion des prêts à des conditions spéciales font l'objet de mandats de la Communauté à la Banque. Ces mandats sont approuvés sur la base de projets de la Commission dans les conditions prévues à l'article 11.

Article 11

1. Il est institué un Comité composé de représentants des Gouvernements des Etats membres auquel sont communiquées, pour avis, les propositions de financement visées à l'article 9 ci-dessus accompagnées, le cas échéant, d'un dossier établi par la Banque.

Ce Comité est présidé par un Représentant de la Commission.

Le Secrétariat est assuré par la Commission.

Le Conseil statuant à l'unanimité arrête le règlement intérieur du Comité.

Un Représentant de la Banque assiste aux travaux du Comité.

2. Le Comité se prononce à la majorité qualifiée de 67 voix. Les Etats membres disposent respectivement de :

	Voix
Belgique	10
République fédérale d'Allemagne	33
France	33
Italie	14
Luxembourg	1
Pays-Bas	9

Les propositions de financement accompagnées de l'avis du Comité sont soumises pour décision à la Commission.

2. 70 miljoen rekeneenheden bestemd voor de landen en gebieden overzee en voor de Franse overzeese departementen, en wel :

- 64 miljoen, waarvan ten hoogste 60 miljoen in de vorm van giften en de rest in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden;
- tot een bedrag van 6 miljoen in de vorm van leningen van de Bank.

Artikel 8

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 11, wordt het Fonds door de Commissie beheerd op de wijze, vastgesteld bij het in artikel 18 bedoelde financiële reglement.

HOOFDSTUK II

Procedure voor de goedkeuring van de aanvragen om financiering

Artikel 9

1. De Commissie onderzoekt de projecten of programma's die haar worden voorgelegd door de geassocieerde Staten op de in artikel 21 van de Overeenkomst en in Protocol nr. 5 betreffende het beheer van de financiële steun voorgeschreven wijze, en door de Lid-Staten of de bevoegde autoriteiten voor de landen en gebieden overzee en de Franse overzeese departementen. Zij werkt voor deze projecten of programma's financieringsvoorstellen uit, hetzij in de vorm van giften, hetzij in de vorm van leningen tegen speciale voorwaarden, hetzij volgens beide methoden tegelijk.

2. Wanneer een project volgens de Commissie in aanmerking komt voor financiering door leningen tegen speciale voorwaarden, zendt zij het dossier aan de Bank toe, opdat het onderzoek door de Commissie en door de Bank kan plaatsvinden.

3. Indien de Bank een gunstig advies uitbrengt over het toekennen van een dergelijke lening, legt zij de Commissie een financieringsplan voor.

4. Indien de Bank van mening is dat het project niet door een dergelijke lening kan worden gefinancierd, stelt zij de Commissie hiervan in kennis, die dan hetzij het project kan terugnemen, hetzij kan voorstellen het te financieren in de vorm van giften, hetzij de aangelegenheid kan voorleggen aan het in artikel 11 genoemde Comité. Dit Comité raadtpleegt in dat geval de Bank.

5. De Bank doet de Commissie voorstellen over het toekennen van rentesubsidies. De Commissie werkt hiervoor financieringsvoorstellen uit.

Artikel 10

De wijze waarop de Bank deelneemt aan het beheer van de leningen tegen speciale voorwaarden, wordt geregeld in opdrachten van de Gemeenschap aan de Bank. Deze opdrachten worden goedgekeurd op de grondslag van ontwerpen van de Commissie overeenkomstig artikel 11.

Artikel 11

1. Er wordt een Comité ingesteld dat uit vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten bestaat en, met het oog op het uitbrengen van een advies, in kennis wordt gesteld van de in artikel 9 genoemde financieringsvoorstellen, zo nodig vergezeld van een door de Bank samengesteld dossier.

Dit Comité staat onder voorzitterschap van een Vertegenwoordiger van de Commissie.

Het Secretariaat wordt waargenomen door de Commissie.

De Raad stelt met eenparigheid van stemmen het reglement van orde van het Comité vast.

Een Vertegenwoordiger van de Bank neemt deel aan de werkzaamheden van het Comité.

2. Het Comité spreekt zich uit met een gekwalificeerde meerderheid van 67 stemmen. De Lid-Staten beschikken onderscheidenlijk over :

	Stemmen
België	10
Bondsrepubliek Duitsland	33
Frankrijk	33
Italië	14
Luxemburg	1
Nederland	9

De financieringsvoorstellen, vergezeld van het advies van het Comité, worden aan de Commissie ter beslissing voorgelegd.

3. Si la Commission décide de s'écarter de l'avis exprimé par le Comité ou, en l'absence d'un avis favorable du Comité, elle peut retirer la proposition de financement ou elle saisit le Conseil qui décide à la majorité qualifiée prévue au paragraphe 2.

Article 12

Par dérogation aux dispositions de l'article 11, font l'objet d'une décision prise à l'unanimité :

- les propositions d'attribution de prêts à des conditions spéciales à une entreprise privée,
- les propositions d'attribution de bonifications d'intérêt sur les prêts accordés par la Banque.

CHAPITRE III

Exécution financière et contrôle de l'utilisation de l'aide

Article 13

Sans préjudice des mandats à la Banque visés à l'article 10, la Commission assure l'exécution financière des projets ou programmes financés par le Fonds et effectue les paiements, conformément aux dispositions du règlement financier visé à l'article 18.

Article 14

1. Pendant la durée du présent Accord, le Conseil décide à l'unanimité de l'affectation des sommes encaissées au titre des remboursements en capital et des paiements en intérêts des prêts à des conditions spéciales ainsi que de leur réaffectation éventuelle aux Etats associés.

2. Par la suite, et compte tenu des dispositions de l'article 6, le Conseil décide à l'unanimité si ces sommes doivent être remboursées aux Etats membres ou réaffectées par la Communauté à d'autres opérations.

Article 15

Le règlement financier prévu à l'article 18 précisera les conditions dans lesquelles seront affectées les recettes éventuelles du Fonds autres que celles visées à l'article précédent.

Article 16

La Commission s'assure des conditions dans lesquelles les aides de la Communauté financées par le Fonds sont utilisées par les Etats associés, par les Pays et Territoires d'outre-mer ou par les Départements français d'outre-mer bénéficiaires. Elle en informe le Conseil périodiquement, et au moins une fois par année. Celui-ci prend à la majorité qualifiée fixée à l'article 11, toute décision qui se révélerait nécessaire.

CHAPITRE IV

Dispositions générales et finales

Article 17

1. A la clôture de chaque exercice, la Commission arrête le compte de la gestion écoulée ainsi que le bilan du Fonds.

2. La Commission de contrôle prévue à l'article 206 du Traité exerce également ses pouvoirs à l'égard des opérations du Fonds. Les conditions dans lesquelles cette commission exerce ses pouvoirs sont arrêtées dans le règlement financier visé à l'article 18.

3. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée fixée à l'article 11, donne décharge à la Commission de la Gestion financière du Fonds.

Article 18

Les dispositions d'application du présent Accord font l'objet d'un règlement financier arrêté dès l'entrée en vigueur de la Convention par le Conseil statuant à la majorité qualifiée fixée à l'article 11, sur la base d'un projet de la Commission et après avis de la Banque en ce qui concerne les dispositions qui intéressent celle-ci.

3. Indien de Commissie besluit af te wijken van het advies van het Comité of indien het Comité geen gunstig advies heeft uitgebracht, kan zij het financieringsvoorstel terugnemen of de gelegenheid aan de Raad voorleggen, die met de in lid 2 voorgescreven gekwalificeerde meerderheid beslist.

Artikel 12

In afwijking van het bepaalde in artikel 11 dient met eenparigheid van stemmen te worden beslist over :

- de voorstellen tot het toekennen van leningen tegen speciale voorwaarden aan particuliere ondernemingen,
- de voorstellen tot het toekennen van rentesubsidies op de door de Bank verstrekte leningen.

HOOFDSTUK III

Financiële uitvoering en toezicht op het gebruik van de steun.

Artikel 13

Onverminderd de in artikel 10 genoemde opdrachten aan de Bank, draagt de Commissie zorg voor de financiële uitvoering van de door het Fonds gefinancierde projecten of programma's en verricht zij de betalingen, overeenkomstig het in artikel 18 bedoelde financiële reglement.

Artikel 14

1. Tijdens de looptijd van dit Akkoord beslist de Raad met eenparigheid van stemmen over de aanwending van de bedragen die uit hoofde van de aflossing der hoofdsom en van de betaling van interesten op leningen tegen speciale voorwaarden worden ontvangen, alsmede over het eventueel opnieuw aanwenden van deze bedragen ten gunste van de geassocieerde Staten.

2. Nadien en met inachtneming van de bepalingen van artikel 6 beslist de Raad met eenparigheid van stemmen of deze bedragen aan de Lid-Staten moeten worden terugbetaald, dan wel door de Gemeenschap voor andere verrichtingen moeten worden aangewend.

Artikel 15

Het in artikel 18 bedoelde financiële reglement bepaalt op welke wijze eventuele andere dan in het vorige artikel bedoelde ontvangsten van het Fonds worden aangewend.

Artikel 16

De Commissie vergewist zich van de wijze waarop de door het Fonds gefinancierde steun van de Gemeenschap door de begunstigde geassocieerde Staten, landen en gebieden overzee of Franse overzeese departementen wordt aangewend. Op gezette tijden en ten minste eenmaal per jaar brengt zij de Raad hiervan op de hoogte. De Raad neemt met de in artikel 11 vastgestelde gekwalificeerde meerderheid van stemmen ieder besluit dat noodzakelijk mocht zijn.

HOOFDSTUK IV

Algemene en slotbepalingen

Artikel 17

1. Bij de afsluiting van elk begrotingsjaar stelt de Commissie de jaarrekening en de balans van het Fonds vast.

2. De in artikel 206 van het Verdrag bedoelde controlecommissie oefent eveneens ten opzichte van de verrichtingen van het Fonds haar bevoegdheden uit. De wijze waarop dit plaatsvindt, wordt in het in artikel 18 bedoelde financiële reglement omschreven.

3. De Raad verleent met de in artikel 11 vastgestelde gekwalificeerde meerderheid van stemmen aan de Commissie kwijting voor het financiële beheer van het Fonds.

Artikel 18

De uitvoeringsbepalingen van dit Akkoord worden neergelegd in een financieel reglement, dat bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst door de Raad wordt vastgesteld met de in artikel 11 vastgestelde gekwalificeerde meerderheid van stemmen, op de grondslag van een ontwerp van de Commissie en na advies van de Bank inzake de bepalingen die haar aangaan.

Article 19

1. Le reliquat du Fonds de développement pour les pays et territoires d'outre-mer, institué par la Convention d'application, annexée au Traité, continuera d'être administré dans les conditions prévues à ladite Convention ainsi que par la réglementation en vigueur au 31 décembre 1962.

2. Dans le cas où un manque de ressources dû à l'épuisement du reliquat compromettrait le bon achèvement de projets financés dans le cadre du Fonds visé au paragraphe précédent, des propositions de financement supplémentaires pourraient être présentées par la Commission dans les conditions prévues à l'article 11.

Article 20

Le présent Accord est approuvé par chaque Etat membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le Gouvernement de chaque Etat membre notifie au Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes l'accomplissement des procédures requises pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord entre en vigueur, pour autant que les conditions visées au premier alinéa soient remplies, à la même date que la Convention. Il est conclu pour la même durée que celle-ci.

Article 21

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Geschehen zu Jaunde, am Zwanzigsten Juli neunzehnhundert-dreiundsechzig.

Fait à Yaoundé, le vingt juillet mil neuf cent soixante-trois.

Fatto a Yaoundé, il venti luglio millenovecentosessantatre.

Gedaan te Jaende, de twintigste juli negentienhonderd drieën-zestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

H. Fayat

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland :

W. Scheel

Pour le Président de la République Française :

R. Triboulet

Per il Presidente della Repubblica Italiana :

E. Colombo

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

E. Schaus

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

J. Luns

Artikel 19

1. De overgebleven middelen van het Fonds voor de ontwikkeling van de landen en gebieden overzee, dat bij de aan het Verdrag gehechte Toepassingsovereenkomst is ingesteld, worden ook verder beheerd op de in die Overeenkomst vastgestelde wijze alsmede volgens de op 31 december 1962 geldende regeling.

2. Indien een gebrek aan middelen ten gevolge van het uitgeput raken van die overgebleven middelen, de voltooiing in gevaar brengt van projecten die in het kader van het in lid 1 bedoelde Fonds worden gefinancierd, kan de Commissie aanvullende financieringsvoorstellen indienen overeenkomstig artikel 11.

Artikel 20

Dit Akkoord wordt door elke Lid-Staat goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Staat doet het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen mededeling van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van dit Akkoord zijn vereist.

Voor zover aan het in de vorige alinea bepaalde is voldaan, treedt dit Akkoord in werking op dezelfde datum als de Overeenkomst. Het wordt voor dezelfde duur gesloten.

Artikel 21

Dit Akkoord, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elk der ondertekenende Regeringen.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Geschehen zu Jaunde, am zwanzigsten Juli neunzehnhundert-dreiundsechzig.

Fait à Yaoundé, le vingt juillet mil neuf cent soixante-trois.

Fatto a Yaoundé, il venti luglio millenovecentosessantatre.

Gedaan te Jaende, de twintigste juli negentienhonderd drieën-zestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

H. Fayat.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland :

W. Scheel.

Pour le Président de la République Française :

R. Triboulet.

Per il Presidente della Repubblica Italiana :

E. Colombo.

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

E. Schaus.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

J. Luns.

**Protocole relatif aux importations de café vert
dans les pays du Benelux**

Les Hautes Parties Contractantes au Traité instituant la Communauté Economique Européenne,

Désirant fixer les conditions d'importation de café vert dans les pays du Benelux à compter de l'entrée en vigueur de la Convention d'Association entre la Communauté Economique Européenne et les Etats africains et malgache associés à cette Communauté,

Ont désigné, comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Henri Fayat, Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères;

Le président de la République Fédérale d'Allemagne :

M. Walter Scheel, Ministre de la Coopération Economique;

Le Président de la République Française :

M. Raymond Triboulet, Ministre de la Coopération;

Le Président de la République Italienne :

M. Emilio Colombo, Ministre du Trésor;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Eugène Schaus, Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. Joseph Luns, Ministre des Affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

Les importations de café vert en provenance des pays tiers dans les pays du Benelux s'effectueront dans les conditions suivantes :

1. Jusqu'à l'expiration de la deuxième étape : droit de douane de 2 % sur toutes les importations en provenance des pays tiers;
2. Au cours de la troisième étape : droit de douane de 5 % sur toutes les importations en provenance des pays tiers;
3. A l'expiration de la période transitoire : application du tarif douanier commun.

Article 2

Le présent Protocole est approuvé par chaque Etat membre conformément aux règles constitutionnelles qui lui sont propres. Le Gouvernement de chaque Etat membre notifie au Secrétariat des Conseils des Communautés Européennes l'accomplissement des procédures requises pour son entrée en vigueur.

Le présent Protocole entre en vigueur, pour autant que les conditions visées à l'alinéa 1^{er} soient remplies, à la même date que la Convention d'Association.

Geschehen zu Jaunde, am zwanzigsten Juli neunzehnhundert-dreiundsechzig.

Fait à Yaoundé, le vingt juillet mil neuf cent soixante-trois.

Fatto a Yaoundé, il venti luglio millenovecentosessantatre.

Gedaan te Jaunde, de twintigste juli negentienhonderd drien-zestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

H. Fayat.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland :

W. Scheel

Pour le Président de la République Française :

R. Triboulet.

Per il Presidente della Repubblica Italiana :

E. Colombo.

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

E. Schaus.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

J. Luns.

**Protocol betreffende de invoer
van ongebrande koffie in de Benelux-landen**

De Hoge Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Wensende de voorwaarden voor de invoer van ongebrande koffie in de Benelux-landen vanaf de inwerkingtreding van de Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de met deze Gemeenschap geassocieerde Afrikaanse Staten en Madagaskar, vast te stellen.

Hebben als hun gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De heer Henri Fayat, Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

De heer Walter Scheel, Minister van Economische Samenwerking;

De President van de Franse Republiek :

De heer Raymond Triboulet, Minister van Samenwerking;

De President van de Italiaanse Republiek :

De heer Emilio Colombo, Minister van Financiën;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

De heer Eugène Schaus, Minister van Buitenlandse Zaken en van Buitenlandse Handel;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

De heer Joseph Luns, Minister van Buitenlandse Zaken,

die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevoonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen, overeenstemming hebben bereikt :

Artikel 1

De invoer in de Benelux-landen van ongebrande koffie uit derde landen vindt plaats overeenkomstig de volgende bepalingen :

1. Tot aan het einde van de tweede etappe : douanerecht van 2 % op alle invoer uit derde landen;
2. Gedurende de derde etappe : douanerecht van 5 % op alle invoer uit derde landen;
3. Na het einde van de overgangperiode : toepassing van het gemeenschappelijk douanetarief.

Artikel 2

Dit Protocol wordt door elke Lid-Staat goedgekeurd overeenkomstig zijn eigen grondwettelijke voorschriften. De Regering van elke Lid-Staat doet het Secretariaat van de Raden der Europese Gemeenschappen mededeling van de beëindiging der procedures die voor het in werking treden van dit Protocol zijn vereist.

Voor zover aan het in de vorige alinea bepaalde is voldaan, treedt dit Protocol in werking op dezelfde datum als de Associatieovereenkomst.

Geschehen zu Jaunde, am zwanzigsten Juli neunzehnhundert-dreiundsechzig.

Fait à Yaoundé, le vingt juillet mil neuf cent soixante-trois.

Fatto a Yaoundé, il venti luglio millenovecentosessantatre.

Gedaan te Jaunde, de twintigste juli negentienhonderd drien-zestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

H. Fayat.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland :

W. Scheel.

Pour le Président de la République Française :

R. Triboulet.

Per il Presidente della Repubblica Italiana :

E. Colombo.

Pour Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

E. Schaus.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

J. Luns.